

Новый С-класс

Лучшее не нуждается в альтернативе



C-Class



Mercedes-Benz
The best or nothing.

ИП «Туркмен Гурлушки Техника Сервис»
Официальный дилер легковых
автомобилей Mercedes-Benz в Туркменистане



(993 12) 43 19 59

Lachyn

Turkmenistan Inflight

Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



#10, 6/2015

Cover Story
Gonurdepe

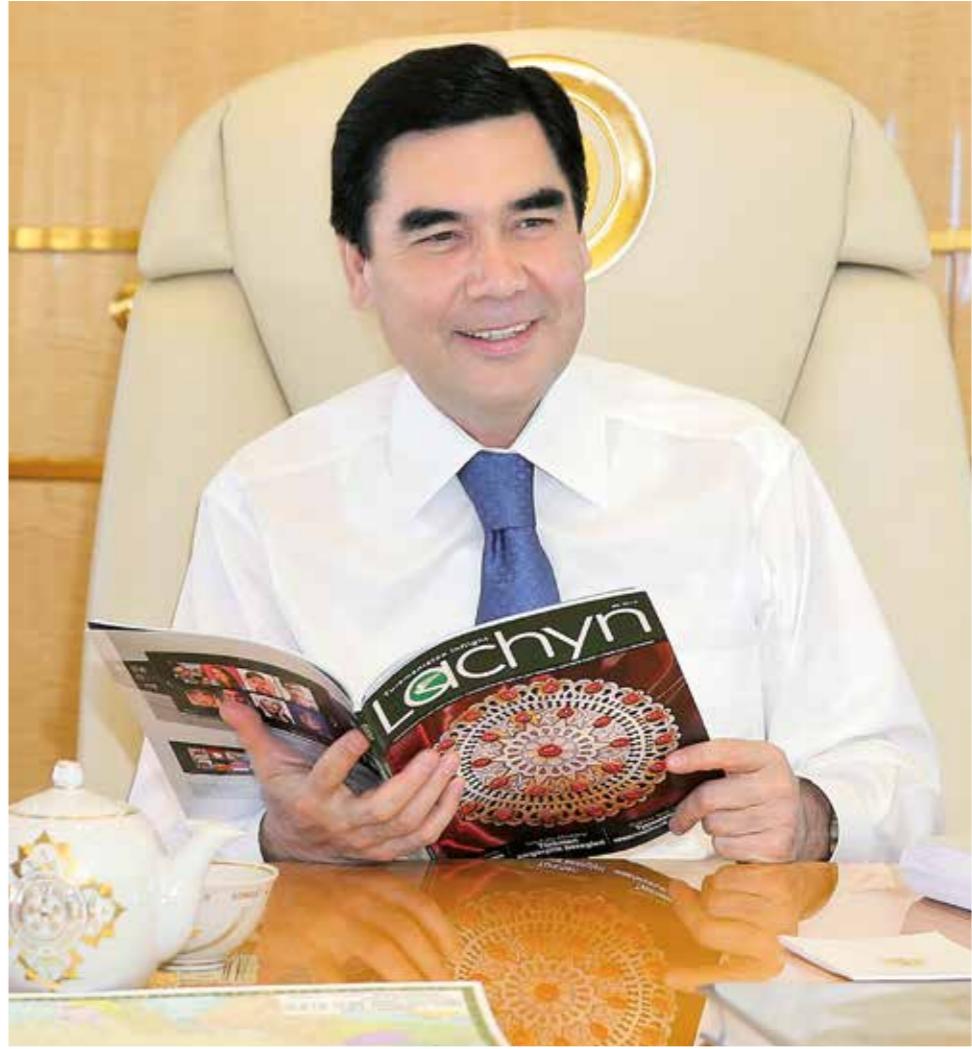
YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİN ŞAHSY BUKLETİNİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

Sanyň Baş Mazmuny
Goňurdepe

Главная Тема Номера
Гонурдепе

<http://turkmenairlines.com>

#10, 6/2015



President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airlines of Turkmenistan are an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of national civil aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate its noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bieleşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşyár. Bu bolsa, türkmen awiatorynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp baryan asylly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

HUBLOT



Dostluk Trading House
102 B, Magtymguly Avenue
744000 Ashgabat
Tel.: +99312 936939
e-mail: info.dostluk@mail.ru

Big Bang Unico Diamonds.
UNICO column-wheel chronograph
movement. 72-hour power reserve.
Manufactured in-house by Hublot.
Case in 18K red gold unique alloy: King Gold,
set with 290 diamonds for 3.1 carats.
Black rubber strap. Interchangeable
strap by a unique attachment.



• Dear passenger!

We welcome you on board a passenger liner of Turkmen airlines and hope that this flight will be pleasant for you!

Turkmen airmen are using comfortable airliners of the leading world manufacturer, Boeing Company, for passenger transportation. The aviation fleet of the State National Service is constantly resupplied with the most popular aircraft models of the last generation - Boeing 737-700, Boeing 737-800. The new Boeing 777-200LR (three "seven") has now started operating on Turkmen air-routes.

Using the updated aviation equipment, Turkmenistan airmen have expanded the geography of regular international flights and created a genuine air bridge between Europe and Asia performing regular flights in 16 directions.

Recently new air-routes have been opened - Ashgabat-Paris, Ashgabat-Kuala Lumpur (Malaysia); and flights are performed to Riga (Latvia) and Ankara (Turkey). In the near future Turkmen aircraft will perform flights to Toronto (Canada), Milan (Italy), Urumchi (China),

Tbilisi (Georgia), Kazan (Russia), and Yerevan (Armenia).

In parallel with the modernisation of the aviation fleet, developed ground infrastructure of the airline service is being created. In 2016 in Ashgabat the biggest International airport complex in Central Asia will be built. Modern terminal complexes have been, or are being, set up in all velayats of the country. They provide passengers with a whole range of services, and runway systems able to receive all aircraft types are being built. Country airports are being equipped with state-of-the-art ground equipment.

As the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov repeatedly stressed, development of the national airline of Turkmenistan and improvement of aviation infrastructure is one of the priority directions of the country's national economy.

Thank you for travelling with "Turkmenhowayollary" and we hope that "Lachyn" magazine will be good company for you during the flight!

• Hormatly ýolagçy!

Türkmen howa ýollarynyň ýolagçy laýnerinde Sizi mübarekleyäriz we bu uçuşnyň Siziň üçin örän yakımyl boljakdygyna ynanyrys.

Türkmen aviatorlary ýolagçylary gatnatmak üçin dünyä belli uçar öndürjii - «Boing» kompaniyasyныň ulaglaryny peýdalany.

«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy öz howa gämleriniň parkynyň üstüni «Boing -737-700», «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň iň soňky tapgyrlary bilen yzygiderli dolduryd. Türkmen howa gatnawalaryna rahat we hemmetaraplaysın amatly «Boing -777-200LR» («üç ýedilikler») hem goşuldy.

İň döwrebap aviasiýa teknikasyny peýdalanan mak bilen Türkmenistanyň aviatorlary yzygiderli halkara gatnawalarynyň geografiyasyny has giňeldyrler. Olar Yewropanyaň hem-de Aziyanyň arasynda hakyky howa köprüsini gurmagy basardylar we 16 ugur boyunça gatnawy wagty-wagtynda yerine ýetirýärler.

Yarıň-yákynda taze howa ugurlary: Aşgabat - Pariž, Aşgabat - Kuala Lumpur (Malaýziýa) aýyldy, Latviýanyň paytagty - Riga şäherine, Türkijäniň Ankara şäherine usulsuz başlandy. Yakın geldeke bolsa türkmen howa laçynlary Torontanyň (Kanada), Milanyň (Italiya), Urumçiniň (Hyatyň), Tbilisiňi (Gürjüstän), Samaranyň we Kazanýň (Rusiya Federasyasy), Yerevanyň (Ermenistan) howa menzillerine ýolagçy gatnadyp ugarlar.

Howa gämleriniň parkyny döwrebaplaşdırma bilen bilelikde

yerüsti infrastruktura hem giňden ösdürilýär. 2016-njy ýýlda Aşgabatda Orta Aziýada iň uly Halkara howa duralgasy gurlar. Yurdun ähli velayatlarynda döwrebap howa menzilleriniň toplumlary eýýam guruldy we gurulýar. Bu taze toplumlar howa uçarlarynyň ýolagçylaryna hyzmatlaryň tutus ulgamyny teklip eder, uçarlaryň ähli kysymlyrny kabul etmäge ukypy uçus-gonuş zolaklary gurlup, utanmaga beriliýär, Türkmenistanyň howa menzilleri öñdebarýy ýerüsti teknikalar bilen üpiün edilýär. Bu döredilýän sertler aviatorlara ýolagçylara edilýän hyzmatyň derejesini ep-esli derejede ýokarlandyrmagewe bu görkezijileri halkara standartlarynyň derejesine galdyrmaga mümkincilik berýär. Yurdun howa menzilleri iň häzirkizaman ýerüsti teknikalar bilen doly abzallaşdrylyär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň öz çykylarynda birnäçe gezek belleşyi jály, Türkmenistanyň milli aviakompaniyasyň ösdürmek we howa gatnawalarynyň infrastrukturalaryny kámillesdirmek ýurduň milli ykdysadyyetiniň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir.

«Türkmenhowayollary» aviakompaniyasyň uçarynda syňahat edýändigiňiz üçin Size uly minnetdarlyk bildirýäriz we «Laçyn» žurnaly üçus wagtynda Siziň ýakyn sôhbetdeşiniže öwrüler diýip tama edýäriz.

Yoluňuz ak bolsun!

• Уважаемый пассажир,

Приветствуем вас на борту пассажирского лайнера туркменских авиалиний, и надеемся, что этот полет будет для вас приятным!

Туркменские авиаторы используют для авиаперевозок пассажиров комфортабельные лайнеры от ведущего мирового производителя – компании «Боинг». Авиационный парк Государственной национальной службы постоянно пополняется самыми популярными моделями самолетов последнего поколения – «Боинг 737-700», «Боинг 737-800». На туркменские авиалинии вышел самолет «Боинг 777-200LR» («три семёрки»).

Применяя новейшую авиационную технику, авиаторы Туркменистана расширили географию регулярных международных рейсов. Они создали настоящий воздушный мост между Европой и Азией, выполняя регулярные рейсы по 16 направлениям.

Недавно были открыты новые авиалинии – Ашхабад – Париж, Ашхабад – Куала-Лумпур (Малайзия), начались полеты в столицу Латвии – Ригу, в Анкару (Турция). В ближайшее время туркменские самолеты будут летать – в Торонто (Канада), Милан

(Италия), Урумчи (Китай), Тбилиси (Грузия), Казань (Россия), Ереван (Армения).

Параллельно с модернизацией авиационного парка создаётся развитая наземная инфраструктура воздушного транспорта. В Ашхабаде в 2016 году будет построен крупнейший в Средней Азии Международный аэропортовый комплекс. Во всех велаятах страны или уже созданы или создаются современные аэропортовые комплексы, предоставляющие авиапассажирам весь комплекс услуг, строятся взлетно-посадочные полосы, способные принимать все типы самолетов. Аэропорты страны оснащаются современной наземной техникой.

Развитие национальной авиакомпании Туркменистана и совершенствование авиационной инфраструктуры, как неоднократно подчеркивал Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, является одним из приоритетных направлений национальной экономики страны.

Благодарим вас за то, что вы путешествуете с авиакомпанией «Туркменхөвәлларь», и надеемся, что бортовой буклет «Лачин» составит вам приятную кампанию на время полета!



Contents



OUR COVER STORY

10 Gonurdepe – the capital of ancient Margiana

Our cover story looks at the ancient settlement of Gonurdepe in Margiana, the largest Bronze Age settlement in Central Asia which thrived on the banks of the Murgab River 4,000 years ago.

23 Business Section

Our business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's business sector.

33 New destination: Kuala Lumpur

Kuala Lumpur is one of the latest cities to be included on Turkmenistan Airlines list of destinations, and so Lachyn Magazine take a look at one of the most iconic tourist attractions in the area – The Batu Caves.

40 Jinghong - Legendary Kingdom of the Dai

The first of our travel features looks at the glamorous and legendary kingdom of the Dai - Jinghong, which is a fabulous location in China to be enjoyed during the spring months.

52 The Venice of Asia

Once a normal way of life for locals the floating markets of Bangkok have become a popular tourist attraction alive with dazzling colours and tantalising scents.

64 Stuffed Pumpkins

Our food article looks at a popular dish in Turkmenistan, the stuffed pumpkin, which has been enjoyed by locals for generations.

68 The State Hermitage Museum

The State Hermitage Museum in Saint Petersburg holds over three million items, including the largest collection of paintings in the world, and is often considered the best art museum on the planet.

78 Ballroom dancing in Turkmenistan

In the run up to the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in Turkmenistan in 2017 we look at various sports and disciplines that you can expect to see at the event.

84 Awaza: five reasons to come back to the sea

As the summer approaches we have a look at the range of activities available at Turkmenistan's National Tourist Zone: Awaza.

Inflight Information

92 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

100 Meet the Fleet and route maps.

102 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

110 Inflight Health and Exercises.

112 List of local and foreign embassies.



Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Goňurdepe – gadymy Margiananyň paýtagty

Žurnalymyznyň daşky sahabyndaky suratly makalamyzda Bürünç Asyrda Merkezi Azıýanyň iň uly şäheri bolan Margianada ýerleşyń gadymy Goňurdepe galasy hakda gürrün berilýär.

23 Täjirçilik bölümi

Biziň taze, ýábaň täjirçilik bölümimiz Türkmenistanyň ykdysadyýetiniň telekeçilik sektöryndaky täzeliklere we oýlap tapşylara syny teklip edýär.

33 Täze tanyşdýrýan künjeklerimiz: Kuala-Lumpur

Kuala Lumpur – Türkmen howa ýollarynyň uçuş gatnawalaryna girizilen iň uly şäherleriň biridir. Şonuň üçin hem «Lacyn» žurnaly sizi köp syýahatçylaryň ünsüni çekýän – Batu gowaklary bilen tanyşdarar.

40 Jinghong – Jadylayý we şöhratly Daý patşalygy

Biz ilkinji syýahatmyzda ajaýyp hem-de rowaýaty Daý – Jinghong patşalygy hakynda gürrün ederis, ol Hytaýyň güzel künjeginde ýerleşyär.

52 Aziýanyň Wenesiýasy

Birçaklar Bangkoky ýerli ilatyna adaty bolup görünüyän — sunda yüzän bazarlar indi göz gamaşdyryjy öwüsginleri we lezzetli tagamlary bilen syýahatçylaryň iň gelim-gidimli ýerine öwrüldi.

64 Içdykmaly kädi

Biziň tagamly naharlar hakdaky makalamyzda Türkmenistanda ençeme nesilleriň dowamynда giňden ýáýran — üwelen içdykmaly kädiniň tayırlansyны öwrenersiniz.

68 Döwlet Ermitažy

Sankt-Peterburgdaky döwlet Ermitažynda üç milliondan gowrak eksponatlar saklanýar we ol dünýädäki iň gowy çeperçilik muzeysi hasaplanýýar.

78 Türkmenistanda bal tanslary

2017-nji yılda Türkmenistanda geçiriljek Yápık binalardaky we söweşeň sungatlar boyunça V Aziya oýunlarynyň öňüsrysyrında, bu bäsleşiklerde siziň tomaşa etjek dörlü sport görüsleriniz hakynda gürrün bereris.

84 Awaza: deňziň özüne çekiji baş sebabi

Tomus barha ýakynlaşýar we ýókarda sanalyp geçilen baş sebabi: «Nâme üçin Awaza milli syýahatçılık zolagyna sapar etmeli?» – diýlen soraga jogap beryär.

Uçardaky habarlar

92 Türkmenistanyň awiakompiňasynyň şu günü gönü we awiasiýasyna taryhy garaýyß.

100 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

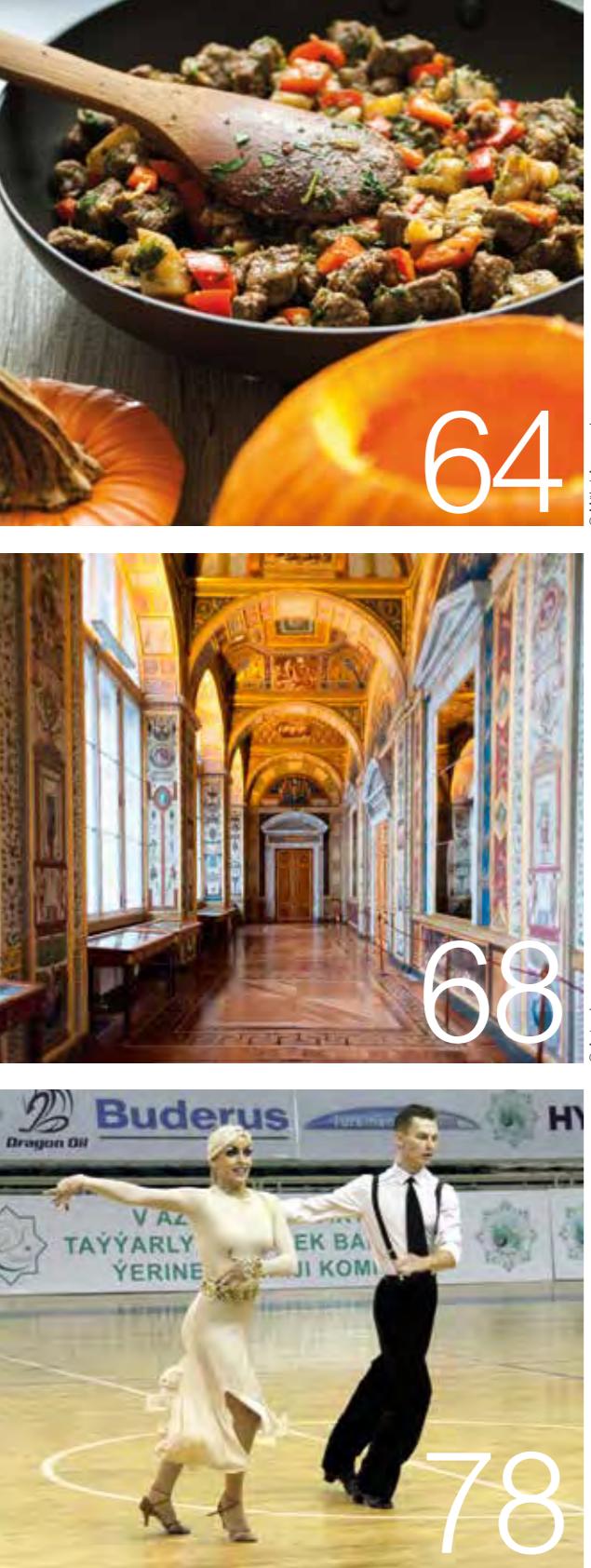
102 Yükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

110 Uçuş mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

112 Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



Содержание



64

68

78

НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Гонурдепе – столица древней Маргианы

В нашей главной статье номера рассказывается о древнем поселении Гонурдепе в Маргиане, самом крупном поселении Бронзового века в Центральной Азии, которое процветало на берегах реки Мургаб 4000 лет тому назад.

23 Раздел бизнеса

Наш раздел бизнеса предлагает обзор новостей в развитии бизнес-сектора в Туркменистане.

33 НОВЫЙ ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ: Куала-Лумпур

Куала-Лумпур – один из самых больших городов, который включен в схему полетных маршрутов Туркменских авиалиний, поэтому журнал «Лачин» познакомит вас с самым притягательным местом для туристов – пещерами Бату.

40 Джингхонг – Чарующее и легендарное царство Дай

В нашем первом путешествии мы расскажем о великолепном и легендарном царстве Дай – Джингхонг, расположенном в одном из самых красивых мест Китая.

52 Азиатская Венеция

То, что когда-то было обычным для местных жителей Бангкока – плавучие рынки, – стало популярным и привлекательным местом для туристов благодаря великолепным ярким краскам и дразнящим ароматам.

64 Фаршированная тыква

В нашей статье о еде, вы прочтете о популярном блюде в Туркменистане – фаршированной тыке, которое готовится в семьях уже в течение многих поколений.

68 Государственный Эрмитаж

Государственный Эрмитаж в Санкт-Петербурге содержит более трех миллионов экспонатов, включая самую большую коллекцию картин в мире и считается лучшим художественным музеем на планете.

78 Бальные танцы в Туркменистане

В преддверии Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые будут проходить в Туркменистане в 2017 г., мы расскажем о различных видах спорта и дисциплинах, которые вы сможете увидеть во время этих соревнований.

84 Аваза: пять причин, чтобы вернуться к морю.

Лето приближается, и первые пять причин ответят на вопрос почему стоит посетить Национальную туристическую зону Аваза.

Информация на борту

92 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

100 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

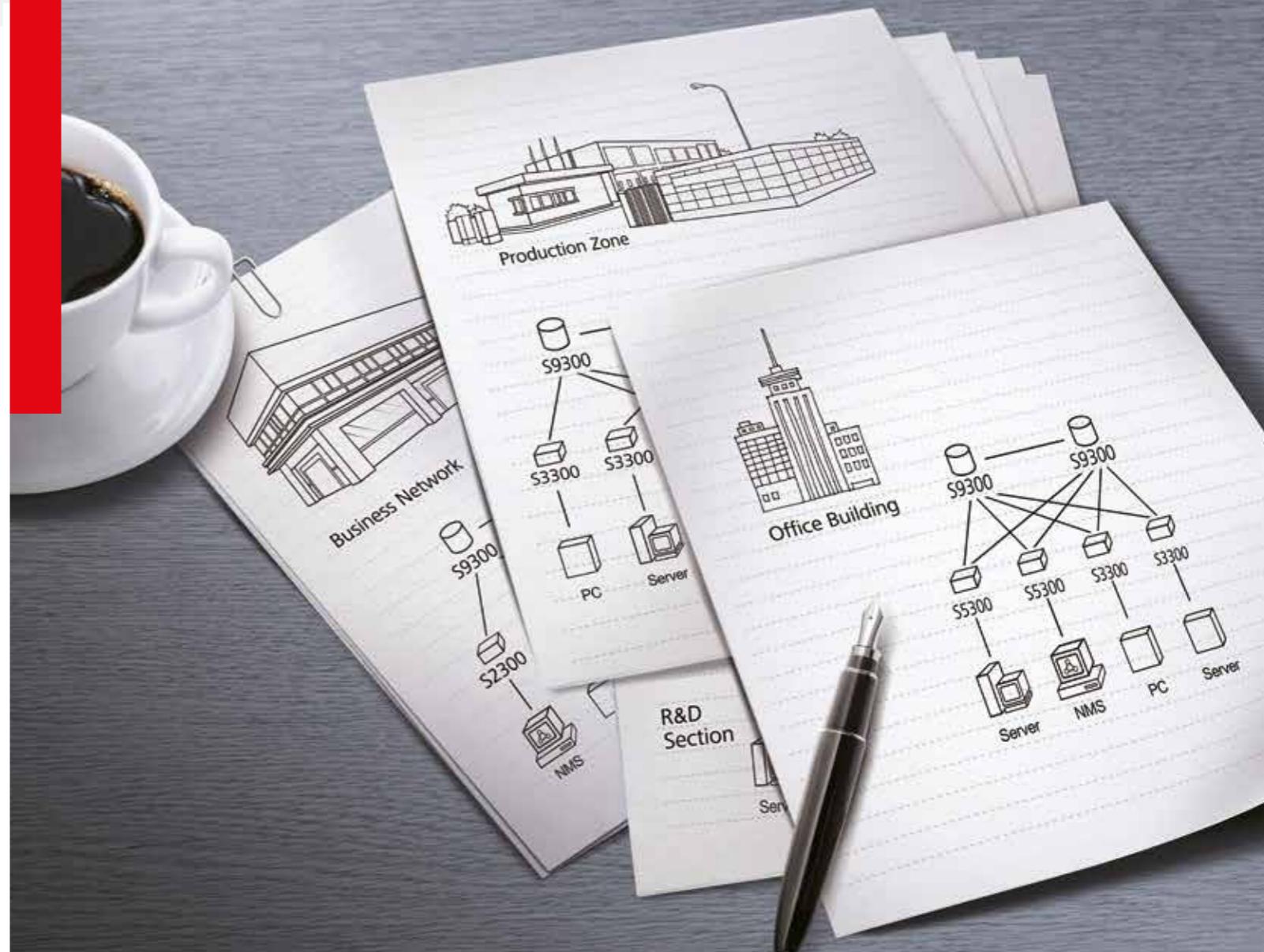
102 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

110 Самочувствие и упражнения на борту.

112 Список местных и иностранных посольств.

Huawei S9300/ S5300/ S3300/ S2300 Enterprise Intelligent Ethernet Switches

Professional Networks Take IT Easy
Профессиональные сети - это легко!



Take IT Easy

Today, enterprise IT systems are up against a complex array of applications needed to control production, R & D, operations and sales. So, Huawei stepped up and innovated a new generation of Enterprise Intelligent Ethernet Switches based on their patented united VRP software platform. These will meet your various business requirements for different networks including wireless, video, audio and digital applications.

IT - это легко!

В наши дни, системы IT (Информационных Технологий) оказались лицом к лицу с множеством сложных программ, контролирующих производство, научные исследования и продажи. Сделав шаг вперед, компания Huawei разработала новое поколение интеллектуальных коммутаторов для корпоративного сектора, работающих на запатентованной универсальной платформе маршрутизации (УПМ). Все это удовлетворит потребностям вашего бизнеса в различных сетях для беспроводных, видео, аудио и других цифровых приложений.



www.huawei.com/enterprise



Gonurdepe

– the capital of ancient Margiana



Forty years ago, in the old, sand-filled estuary of the Murgap River, archeologist Victor Sarianidi found and started excavations at the largest Bronze Age settlement in Central Asia

In the years that have passed since Victor Sarianidi's discovery, more than three hundred archeological monuments of an unknown civilization have been discovered and marked on the map. Their traces have been buried in the desert zone tens of kilometres to the north of the Turkmen town Bayramaly. Among them is Gonur-depe, which is distinguished by its size. It really looks like a capital settlement of that enigmatic country. Archeologists found out that it emerged in 2300-2250 BCE and existed for about 600-800 years. Only the central part of the monumental constructions of the Gonur complex, about 25 hectares, had been occupied when it was abandoned by inhabitants in the middle of the 2nd Millennium BCE. The city necropolis stretched for 10 hectares. Funerary items and jewellery found at burial sites, and made of stone, metal, and ivory impress with their artistic splendour. Clay items were also found, created by skillful potters and sculptors who made superfine ceramic items of exquisite forms, and figures of idols from pagan pantheons. All of these numerous items of Gonur are displayed in exhibitions at several museums in Turkmenistan and the imperial palace and the sanctuaries of the ancient

- Left: An aerial view of the ruin city of Gonurdepe.
- Çeşden: Gonurdepe'nin yókardan alınan suratı.
- Слева: Аэроснимок с вертолёта развалин города Гонурдепе.



Goňurdepe – gadymy Margiananyň paýtagty

Mundan kyrk ýyl ozal arheolog Wiktor Sarianidi Murgap derýasynyň köne akabasynda ýerleşyń, Garagumuň çäge syrgynlarynyň aşagynda birçaklar ýitip giden, bürünç eýýamynyň Merkezi Aziýadaky iň uly şäheriniň üstüni açdy we gazuw-agtaryş işlerine başladы.

Sondan soňra geçen ýyllaryň dowamynda nämälim siwilasiýanyň üç ýüzden gowrak arheologiki tapyndylar yüze çykaryldy we kartada bellige alyndy. Bu gadymy medeniýetiň galdyran baý taryhy ýadygärilikleri Türkmenistanyň Bayramaly şäherinden on kilometr demirgazykda ýerleşyń. Bu oturymlı oba-şäherleriniň içinde özünüň tutýan meýdanynyň ululugy boyunça beýlekilerden mese-mälim tapawutlanýan Goňurdepe galasy aç-açan şol gadymy syrlı yurdun paýtagyna meňzeýär. Arheologlar bu şäheriň biziň eýýamymyzdan öñki 2300-2250-nji ýyllarda döränligini we takmynan, 600-800 ýyllap uly ösişlere eýe bolup, gülläp ösenligini anykladylar. Goňurdepeden ilatyn görüp giden wagtlarynda (biziň eýýamymyzın ikinji müňýyllygyň ortalarynda) onuň diňe beýik ymaratlarynyň ýerleşyń merkezi böleginiň özi 25 gektara golaý meýdany tutupdyr. Mundan başga-da 10 gектар meýdany şäher gonamçylagy eýeläpdir. Bu gonamçylıkda jaýlananlaryň guburyndan tapylan zergärçilik bezeg şay-sepleri we ş.m. predmetler özünüň owadanlygy bilen görenleri haýran galdyryar. Şeýle ajaýup amaly-haşam harytlary daşdan, demirden, piliň sünkünden, şırmaýdan we toýundan ýasalypdyr. Ussat senetkärler we heýkelciler nepislik bilen ýasan gap-gaçlarynyň hem-de köphudaýlylyk döwrünin but-heýkellerinin çig maly hökmünde, esasan, toýunsow palçygы giňden ulanypdyrlar. Goňurdepäniň ilatynyn gündelik durmuşynda köp ulanan serişdeleri bi gün Türkmenistanyň birnäçe muzeýleriniň iň gymmatly eksponatlyr hasaplanylýar. Şäher ilatynyn ýaşan jaýlary, patşanyň köşgi we onuň golaýyndaky seždehana «Gadymy Merw» döwlet taryhy-medeni goraghanasynyň esasy obýektlериň birine örülüdi.

Dört müň ýyl mundan ozal Murgap derýasy häzirki ugrundan has gündogar tarapdan akyrdyr. Murgap derýasy öz gözbasyny Owganystanyň daglaryndan alyp gaýdýar. Ol Türkmenistanyň çağında giň

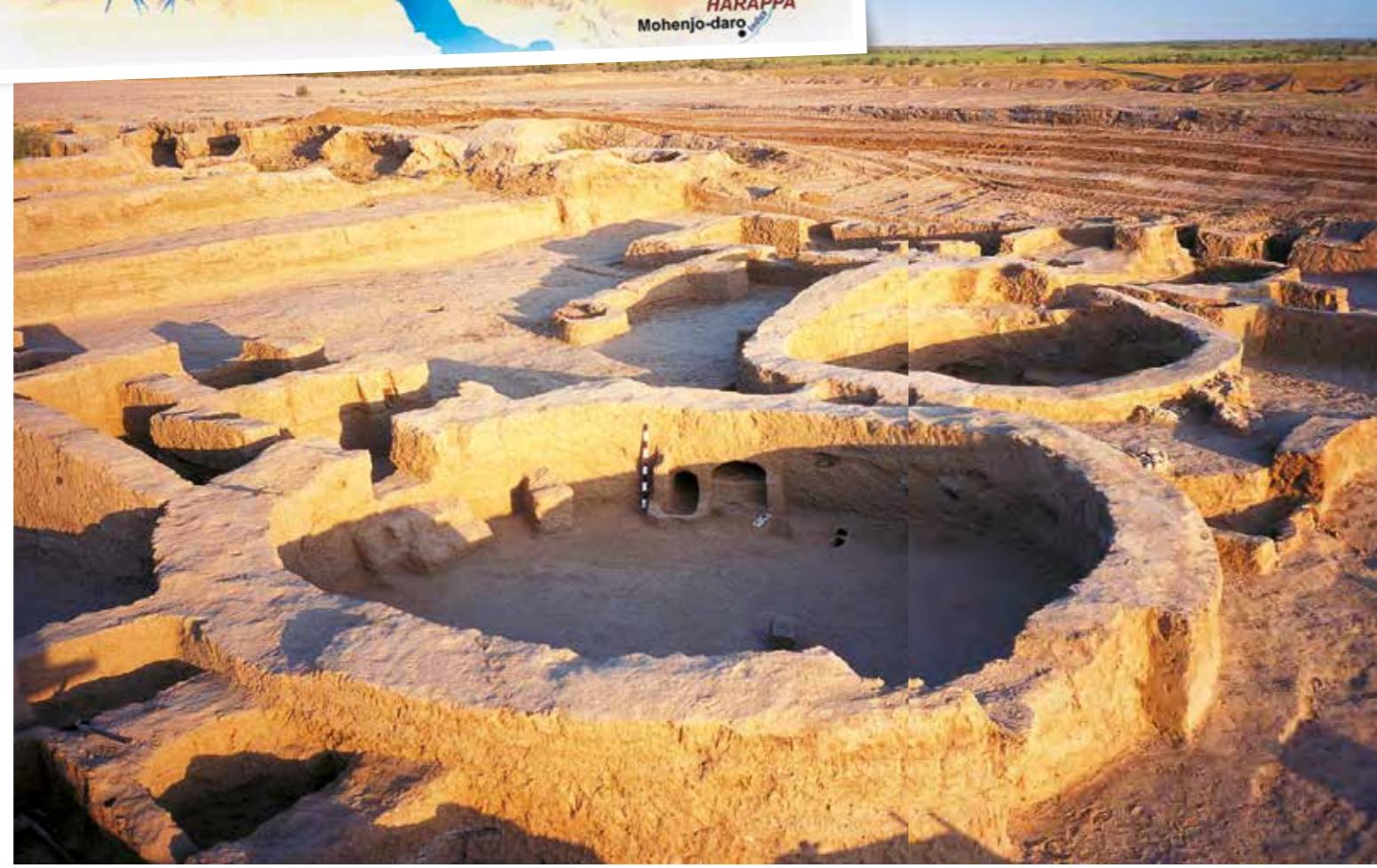
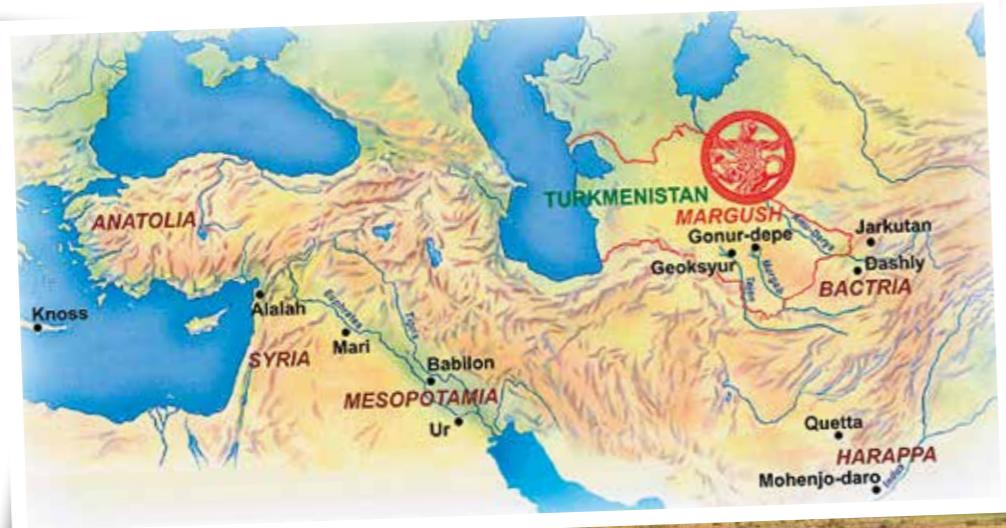


Left: An artefact found at Gonurdepe.
• Çepden:
Goňurdepeden tapylan artefakt. • Слева:
Артефакт, найденный в Гонурдепе.

sähralygyň üstünden geçyär, derýanyň ownukly-iril şahalary aýagujuna çenli aralykda umumylykda üç müň kwadrat metre golaý meýdany suwarýar. Murgabyň bol suwy çekilensoň, suwsuz tebsiräp galan gum depeleriniň jümmüsinde, hâzır adam-gara ýasaýaýan takyrlykda arheologlara Goňurdepeden başga-da birnäçe şäherleriniň üstüni açmak başartdy. Ýogsam bolmandı,

bu künjekde birwagtlař möwç uran durmuşyň, ynsan zähmetiniň, onuň döreden ymaratlarynyň we enaýy senetkärliginiň yzyny görmek kyn, cünki, şol ösen medeniýetli şäherler asyrlaryň hem-de süýşyń çägeleriň gatyna siňip ýitip gidipdir.

1974-nji ýýlda taryh ylymlarynyň doktry Wiktor Iwanowicj Sarianidi özünüň türkmen



Left: The ruins at Gonurdepe. • Çepden:
Goňurdepäniň harabalygy. • Слева:
Развалины Гонурдепе.



The ruins at Gonurdepe.
• Goňurdepäniň harabalygy.
• Развалины Гонурдепе.

Гонурдепе

– столица древней Маргиианы

Сорок лет назад археолог Виктор Сарианиди обнаружил и начал раскопки крупнейшего в Центральной Азии поселения эпохи бронзы в старой дельте реки Мургаб, давно занесенной песками Каракумов

3 а прошедшие с тех пор годы обнаружено и зафиксировано на карте свыше трехсот археологических памятников неизвестной цивилизации, чьи следы погребены в ныне пустынной зоне в десятках километров к северу от туркменского города Байрамали. Среди них выделяется своими масштабами Гонурдепе – явно столичное поселение той загадочной страны. Археологи выяснили, что оно возникло в 2300-2250 годах до н.э. и просуществовало около 600-800 лет. Только центральная часть монументальных сооружений гонурского комплекса занимала к тому моменту, когда его оставили люди (в середине II тысячелетия до н.э.), около 25 гектаров. Еще на 10 гектарах простирается городской некрополь. Погребальные предметы и ювелирные украшения похороненных здесь людей поражают своим великолепием. Это высокохудожественные изделия из

камня, металла, слоновой кости и, конечно, глины, которая служила материалом для умелых гончаров и скульпторов, создавших тональные керамические сосуды изысканных форм и фигуры божеств языческого пантеона. Все эти бесчисленные предметы, сопровождавшие жизнь обитателей Гонурдепе, сегодня являются экспонатами нескольких музеев Туркменистана, а их дома, царский дворец и святыни вокруг него стали объектами охраны Государственного историко-культурного заповедника «Древний Мерв».

Четыре тысячи лет назад современная река Мургаб протекала намного восточнее ее нынешнего русла. Истоки этой реки уходят в предгорья Афганистана. В пределах Туркменистана располагается только ее часть и конечный, дельтовый веер, щедро орошивший земли на территории не менее трех тысяч квадратных километров. Именно здесь, где давно нет воды и на поверхности не видно згримых следов человеческой деятельности, среди ныне безжизненных такыров и барханных дюн, археологам удалось

city have become objects of protection within the state cultural history conservation area of Ancient Merv.

Four thousand years ago the Murgab River flowed further to the east of its present riverbed. The source of the river is in the sub-mountain region of Afghanistan and only its final section was on the territory of Turkmenistan. It generously irrigated lands on the territory of about three thousand square kilometers. It is here, where there is no water and no visible traces of human activity, among lifeless takyrs and barchan shifting sands, that archeologists managed to discover several hundred ancient settlement including Gonur-depe.

Archaeologist Victor Ivanovich Sarianidi Since together with Turkmen colleagues, started excavations here in 1974 and they continued under his direct leadership till his death in December 2013. Since excavations started, thousands of people have visited the ruins of this previously unknown ancient oriental kingdom. This pilgrimage is becoming



• This tree was left to indicate the level of the ground before excavations began. • Bu daragt ýörte – gazuw agtaryş işleri başlamazdan ozalky galşagyň derejesini görkezmek üçin goýlupdur. • Это дерево было оставлено, чтобы показать уровень поверхности земли до начала раскопок.

© Delphine Sorensen

increasingly popular with every year because everyone who is interested in history wants to see with their own eyes the fantastic city which is lost in the Garagum Desert, which after four thousand years still holds traces of the grandeur of its unique culture. This forty-year archeological epic in Margiana does

not have any precedents in the modern world. The Turkmen state has always held Victor Sarianidi in high esteem and in different years he was awarded the International prize named after Magtymguly, was elected an honorary academician of the Academy of Sciences of Turkmenistan, and his popular scientific →

→ kärdeşleri bilen bilelikde gazuw-agtaryş işlerine girişdi we bu arheologiki gözleğler hazır hem dowam etdiriliyär. Wiktor Iwanowic Sarianidi ylmy-barlag ekspedisiýalaryna tä aradan çykýança, ýagny 2013-nji ýylyn dekabryna çenli günden-göni ýolbaşçılık etdi. Onuň irginsız gözlegleriniň netijesinde tapylan, ozal hiç kime mälüm bolmadyk gadymy gündogar soltanlygyň harabalygyna syýahat edenleriň sany häzire čenli gör, näçe müne ýetendir? Bu ýere ymtýlyan jahankeşdeleriň sany ýýlsayýn artýar. Sebäbi geçmiş, taryh bilen içgïn gzyklanýlaryň

ählişi doğrudanam, rowaýata meňzeş şäheri öz gözleri bilen görmek isleyärler. Yaňy-ýakynlarda hem Garagumuň cägesiniň astynda gizlenip ýatan Goňurdepe galasy dört mün ýyldan soňra özünüň özboşluý beýik medeniýetini bütin dünýä aşgär etdi. Şeýle-de Margianadaky kyrk ýyla çeken arheologiki gözleğler ylmy-barlag jähden alanynda, öz dowamlylyg, möhleti boýunça häzirki zamanda özboşluý aýratynlyga eyédir. Türkmen döwleti bu meşhur alymyň zähmetine elmydamda ýokary baha berip geldi: →

→ обнаружить несколько сотен древних городиц, включая Гонурдепе. С тех пор, как в 1974 году доктор исторических наук Виктор Иванович Сараниди вместе с туркменскими коллегами начал здесь свои раскопки, которые продолжались под его непосредственным руководством до декабря 2013 года, тысячи людей успели побывать на руинах ранее совершенно неизвестного древневосточного царства. Это паломничество возрастает из года в год, потому что все, кого волнует история, хотят увидеть своими глазами поистине фантастический город, еще недавно затерянный в Каракумах, а теперь, через четыре тысячи лет, явивший миру следы величия своей уникальной культуры. Сама по себе почти сорокалетняя археологическая эпопея в МаргIANЕ не имеет, пожалуй, прецедентов в современном мире. Не случайно Туркменское государство всегда высоко ценило подвигнический труд ученого: в разные годы он был удостоен Международной премии им. Махтумкули, избран почетным академиком Академии наук Туркменистана, его научно-популярные книги регулярно издавались в Ашхабаде массовыми тиражами.

Но все эти годы среди историков не утихают споры о том, действительно ли Гонурдепе и весь оазис в старой дельте Мургаба являются пятым очагом древневосточной цивилизации наряду с Египтом, Месопотамией, Индией и Китаем, как утверждал Виктор Сараниди. Но →

Ho все эти годы среди историков не утихают споры о том, действительно ли Гонурдепе и весь оазис в старой дельте Мургаба являются пятым очагом древневосточной цивилизации наряду с Египтом, Месопотамией, Индией и Китаем, как утверждал Виктор Сараниди. Но →

• Right: An artefact found at Gonurdepe. • Sagdan: Goňurdepeden tapylan artefakt. • Справа: Артефакт, найденный в Гонурдепе



• Above: An artefact found at Gonurdepe.
• Ыккәндең: Goňurdepeden tapylan artefakt.
• Выше: Артефакт, найденный в Гонурдепе.



ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



DUAL TIME MANUFACTURE

SELF-WINDING MANUFACTURE MOVEMENT WITH SILICIUM TECHNOLOGY.

PATENTED UNIQUE TIME ZONE QUICK SETTING.

18 CT ROSE GOLD CASE. WATER-RESISTANT TO 30 M.

books have been regularly published in Ashgabat.

But during all these years historians have been arguing about whether Gonur-depe and the whole oasis in the old Murgap estuary are the fifth site of an ancient oriental civilization of the world, along with Egypt, Mesopotamia, India and China, as Victor Sarianidi stated. His discoveries speak for themselves: magnificent specimens of applied art created by skillful hands of professional craftsmen are clear evidence of the fact that there existed a typical, ancient oriental kingdom which was equal to other advanced centres of Central Asia. This is especially demonstrated by Gonur palace, which was built for the monarch and his family with all required facilities including family mausoleums and special 'houses of the dead' where all funeral rituals occurred. There were also home sanctuaries and chapels in which the tsar and his confidants could perform everyday cultic ceremonies including

• Right: An artefact found at Gonurdepe. • Sagdan: Gonurdepeden тапыланған артефакт. • Справа: Артефакт, найденный в Гонурдепе.

sacrificial offerings.

Analysis of the data received during excavations of the large burial grounds at Gonur enabled scientists to establish that the ancient community of this city was composed of the ruler and his clan. The ruling aristocracy made up approximately 4% of the population, the middle class around 85% and the poor, 10%. This indicates a very complicated and developed social structure. It is calculated that more than one billion bricks were used for the construction of Togolok-21, a cathedral which provides evidence of hired or forced labour. Several burial sites contain evidence of sacrifices, including human sacrifices, and leave no doubt that in this country slavery existed, though maybe in a very primitive form. These and other facts demonstrate ➔

→ dürli ýyllarda Wiktor Iwanowic Sarianidi Magtymguly adyndaky halkara baýragyna mynasyp boldy, Türkmenistanyň ылымлары akademiyasyныň hormatly agzalygyna saýlandy, onuň ылмұ-taryhy kitaplary Aşgabatda yzygiderler we uly möçberlerde çap edilip, okyjylara ýetirilýär.

Wiktor Iwanowic Sarianidiniň Müsür, Mesopotamiá, Hindistan we Hytaý bilen bir hatarda Goňurdepániň hem-de Murgap derýasynyň köne akabasynyň tutuş oazisiniň hakykatdanam, gadymy gündogar siwilizasiýasynyň báşinji merkezidigini tassyklamagyndan soňky geçen ýyllaryň dowamynda bu tema bagyslanyp ençeme halkara ылмұ maslahatlary geçirildi we dünýä belli alymlaryň ылмұ çykyşlary guraldy. Taryhçy alymyň gymmatly açyslary dogrudanam, öz-özünden köp çaklamalary

tassyklayar: antik ussalarynyň elinden çykan kâmil, ajaýyp amaly-haşam önumleri dünyäniň irki medeniyet ojaklaryndan alysa – Murgap derýasynyň boyunda ýerleşýän çolaja künjekde öndebarlyj döwletleriň esasy ölçeglerine laýyk gelýän adaty gündogar soltanlygynyň gülläp-ösenligine aşgar şayatlyk edýär. Bu aýdylanlaryň delili hökmünde ylaýta-da, Goňurdepe galasynyň merkezi köşgi aýratyn tapawutlanýar. Bu kaşaň ymarat diňe patysha we onuň maşgalasyna niýetlenip gurlupdyr. Köşgүү howlusynda merhumlary jaylamagyň ähli däp-dessürlaryny berjäy etmek üçin zerur bolan desgalar: ýöritleşdirilen «gabyr jaýlary» we aramgähleriň, saganalaryň, →

• Right: An artefact found at Gonurdepe. • Sagdan: Gonurdepeden тапыланған артефакт. • Справа: Артефакт, найденный в Гонурдепе.

→ его открытия говорят сами за себя: великолепные образцы прикладного искусства, созданные руками, бесспорно, профессиональных ремесленников – наглядное свидетельство того факта, что здесь, на периферии Ойкумены, существовало типичное древневосточное царство, не уступающее по основным параметрам древним государственным образованиям передовых центров тогдашнего мира. В этом отношении особенно показателен дворец Гонура, построенный только лишь для монарха и его семьи со всеми необходимыми сооружениями вплоть до фамильных мавзолеев и специальных «домов мертвых», в которых происходили все необходимые погребальные ритуалы. Здесь же находились «домашние святилища и молельни», в которых царь и его приближенные могли совершать ежедневные культовые церемонии, и,

в том числе, жертвоприношения.

Анализ данных, полученных в ходе раскопок огромного могильника Гонура и небольшого царского некрополя с южной стороны дворца, позволил установить, что древнее общество этого города составляли верховный правитель со своим родом, правящая аристократия (4,06%), средний класс (85,40%) и бедняки (10,54%), что указывает на чрезвычайно развитую и сложную социальную структуру.

Подсчитано, что только на строительство храма Тоголок-21 было использовано свыше одного миллиона кирпичей, что со всей убедительностью свидетельствует о наемном или принудительном труде.

Наконец, несколько захоронений с явными следами жертвоприношений, →

• Right: An artefact found at Gonurdepe. • Sagdan: Gonurdepeden тапыланған артефакт. • Справа: Артефакт, найденный в Гонурдепе.



• A beaded necklace demonstrates the intricate artwork being created at Gonurdepe. • Монжуклардан düzülen halka Goňurdepede ajaýup bezeg şayalarynyň ýesalandygyny görkezýär. • Ожерелье из бус демонстрирует затейливое украшение, созданное в Гонурдепе.



→ that in the Bronze Age there was a genuine state headed by a chief who could be the high priest or chief priest. Though the citizens were mainly representatives of the middle class, and the lowest layer consisted of the poor and probably, slaves, the percentage ratio of the Margush community can be considered optimal for a successful state.

But what was this mysterious country known as? The majority of researchers are sure that this particular country is mentioned in Avesta – a Zoroastrian sacred scripture named Mouru; as well as in the famous Behistun inscription of the middle of the 1st Millennium BC where it is named Margush.

In the more ancient Mesopotamian writing there is kingdom Marhashi, independent of Mesopotamia, which was located to the east

of Elam. This led to a hypothesis about its possible location on the site of Hellenistic Margiana – the area which during the campaign of Alexander the Great and later, under the Parthians, was definitely linked with the old Murgap estuary. However that may be, in the scientific literature the culture of the Murgap oasis of the Bronze Age is called Baaktrian-Margian archeological complex (BMAC) or the Oksa civilization. Today it is known by two names: the country of Margush and ancient Margiana. →

• Right: Triangular apertures allowed light and air into internal corridors. • Sagdan: Üçburçlu penjireler binanyň içine gün şölesiniň düşmegine we támiz howanyň ýáýramygyna şert döredýär. • Справа: Треугольные апертуры позволяли свету и воздуху проходить во внутренние коридоры.

→ gümmezleriň toplumy salnypdyr. Şonuň ýaly-da, bu ýerde «maşgala ybadathanalary» we «seždehanalar» dikeldilipdir. Patşanyň we onuň köşk emeldarlarynyň her gün dini urp-adatlary, şol sanda gurbanlyk dessuryň berajy etmekleri üçin ähli şartler döredilipdir.

Gohurdepedäki örän uly guburyň hem-de kösgüň günortasynda ýerleşyän patşanyň nebereleriniň gonamçyligynда geçirilen gazuw-agtaryş işlerinde toplanan arheologiki maglumatlarynyň ylim seljerişi bu gadymy şäheriň ilatynyň patşanyň we onuň kowumdaşlaryndan, dolandyryjy aristokratiyadan (4,06%), orta synpyň wekillerinden (85,40%), garyp gatlaklardan (10,54%) düzüldigini anyklamaga mümkünçilik berdi. Bu maglumatlar ilatyň jemgyyetçilik düzüminiň ýokary ösüše eýe

• Below: A team of diggers excavates an area of Gonurdepe. • Aşakda: Arheologlaryň topary Goñurdepeňiň çäklerinde gazuv-agtaryş işlerini geçirýärler. • Ниже: Команда археологов ведет раскопки на территории Гонурдепе.

bolandygyny we gurluşy boýunça örän çylşyrmlydygyny görkezýär. Arheolog alymlar diňe bir Togalak-21 seždehanany gurmak üçin bir milliondan gowrak kerpijiň sarp edilendigini hasapladylar. Şeýle uly binalaryň gurulmagy bu ýerde adamlaryň hakyna tutulandyrygyna ýa-da mejburý ýagdaýda, ýagny gul hökmünde işledilendigine şayatlyk edýär.

Galyberse-de, gurbanlyk dessury boýunça jaýlanan birnäçe guburlaryň üstüniň açylmagy bu ýurtta, belki-de başlangyç görünüşinde gul-eýecilik düzgüniniň höküm sürenligini şübhesisz subut edýär. Bular hem-de başga-da birnäçe deliller bürünç asyrynda Goñurdepede baş ruhanynyň – serdaryň başda durmagynda ýoredilen döwletiň döredilenligini aşgarä tassyklayáar. Hatda, cen bilen ilatyň aglabá köpçüligi orta synpdan, iň aşaky gatlagy bolsa garyplardan ýa-da gullardan düzülsede, margus jemgyetiniň synplarynyň bir-birine gatnaşagy imi-salalykda ýasaýan abadançylyk döwlet üçin iň amatly derejede bolupdyr diýmék mümkündir.

Eýse, bu syrly hem-de tásin ýurt nähili atlandyrylyka? Alymlaryň köpüsü onuň otparazlaryň mukaddes kitaby hasaplanýan Aweste-adý agzalýan Mouru, biziň eyýamymyzdan öňki 1-nji münýylligyn ortasyndaky meşhur Bisütün ýazgylaryndaky Margus döwletidigine berk ynanýarlar. Bular dan irki döwürlere degişli, gadymy Mesopotamiýanyň pahna şekilli çyzyklary bilen oýulyp ýazylan köne ýazuw çeşmelerinde hem Elamdan gündogar tarapda ýerleşyän, Mesopotamiýadan garasız Marhaş soltanlygynyň ady agzalýar. Bu deliller adý agzalýan ýurduň Aleksandr Makedonskinin Gündogardaky ýeňişerinden soň, hem-de birneme soňrak parfiýalylaryň döwründe grek-gündogar garyşyk medeniyetiniň giňden ösen Margiananyň çäginde ýerleşyändigini çaklamaga mümkünçilik berýär. Bu çak edilýän ýerleriň Murgap derýasynyň köne şahalarynyň arnalary bilen baglynyşklygy şek-sübhesizdir. Barybir her hili ýagdaýda-da ýalm-yaryhy çeşmelerde Murgap oazisiniň bürünç asyrdaky medeniyeti Baktriya-Margiana arheologiya toplumy (BMAT) ýa-da Oks Siwilizasiýasy diýlip atlandyrylyár. Taryhçylaryň

özarasýndaky adaty gürrünçiliginde, pikir alysmalarynda bolsa: Margus ýurdy we gadymy Margiana döwleti diýlen iki düşünje bir manyda ulanylýar.

Merkezi Aziýanyň köp sanly pagsadan-palçykdan dikeldilen binalary ýaly Goñurdepede gazylyp tapylan jaýlar hem bir-biriniň üstüni basyp giden birnäçe gatlary harabalyklardan habar berýär. Yöne, arheologlaryň ýtygýarynda diňe bu harabalyklaryň iň aşaky gatlagyndaky binalaryny öwrenmäge mümkünçilik bar, ýokarky gatlaklardaky binalaryň nähili böleklerden ybaratdygyny ýüze çykarmak mümkün däl diýseňem boljak. Başgaça aýdylanda desgalaryň, jaýlaryň diňe niçiksi meýilnamalaşdyrylandygyny aňmak bolýar, olaryň deslapky durkuny diňe çen bilen göz öňüne getirmek mümkündir. Mysal üçin, 3D kompýuter maksatnamasynyň we janlandyrýş animasiýa ulgamynyň kömegi bilen desgalaryň asyl nusgasyny doly şekillendirmäge →



• Left: An artefact found at Gonurdepe. • Çepden: Gohurdepeden tapylan artefakt. • Слева: Артефакт, найденный в Гонурдепе.

в том числе человеческих, не оставляют сомнений в том, что в этой стране существовал институт рабства, хотя, возможно, и в зачаточной форме. Эти и другие факты со всей очевидностью указывают, что в эпоху бронзы здесь функционировало самое настоящее государство во главе с вождем, который вполне мог быть и первосвященником – главным жрецом. Хотя основную массу жителей составлял средний класс, а низшей стратой были бедняки и, вероятно, рабы, процентное соотношение маргушского общества можно считать оптимальным для благополучного государства.

Как же называлась эта загадочная страна? Большинство исследователей уверены, что это именно она упоминается

в Авесте – священном писании зороастрийцев – под названием Моуру, а в знаменитой Бехистунской надписи середины I тысячелетия до н.э. именуется страной Маргуш. В гораздо более древней месопотамской клинописи встречается и независимое от Месопотамии царство Мархаши, располагавшееся к востоку от Элама. Это породило гипотезу о его возможной локализации на месте эллинистической Маргианы – той области, которая во времена походов Александра Македонского и позже, при парфянах, была однозначно связана со старой дельтой Мургаба. Как бы то ни было, в научной литературе культуру Мургабского оазиса эпохи бронзы принято называть Бактрийско-Маргианским археологическим комплексом (БМАК) или Цивилизацией Окса, а в обиходе распространились два равнозначных понятия: страна Маргуш и древняя Маргиана.

Как и большинство сырцовых построек Центральной Азии, вскрытые дома Гонура состоят из нескольких слоев перекрывающих друг друга руин. →





• Above: A team of diggers excavate an area of Gonurdepe. • Yôkarda: Arheologlaryň topary Gonurdepanıň çäklerinde gazuw-agtaryş işlerini geçirýärler. • Выше: Команда археологов ведет раскопки на территории Гонурдепе.



© Deirdre Sorensen

Like the majority of raw ancient structures of Central Asian, the exposed dwellings at Gonur consist of several layers of ruins overlaying each other. Only the lowest parts of the dwellings are at the researchers' disposal and there are practically no opportunities for discovering details of their interiors. Only the plans of the dwellings are available and their previous appearance can be restored only hypothetically with 3D systems and computer animation. This will give an illusion of tangibly plunging into the past.

The plan of Gonur palace was laid out without observing symmetry rules. The only goal of the constructors seems to have been the functionality of the structure and, of course, its safety. For this purpose a narrow entrance with a dual line of defence was arranged. On the outer walls there were triangular apertures which provided light and the aeration of the inner corridors. Like Mesopotamian palaces, Gonur complexes were provided with a system of ceramic pipes for the outlet of water and waste. Among the strange features of the structures at Gonur there are the so called 'complexes of cells' – groups of very narrow and low hollow cells; some of them are preserved completely with coverings on the arches and thoroughly built up entrances.

What were they for? For the time being this is a question without an answer.

Sarianidi expressed a special interest in the architecture of the Margiana religious constructions. Based on the thorough study of uncovered rooms and items that have been found, he came to the conclusion that these were sanctuaries which played an important role in the cults of fire, water, hallucinogenic drinks like soma-haoma, as well as other rituals characteristic of pagan rites, including elements of Mithraism. He came to the conclusion that with time the cult of fire substituted other ceremonial cults (first and foremost, related to soma-haoma). This was reflected in the planning of later sanctuaries of classic zoroastrism which are also known on the territory of Turkmenistan.

These and many other artifacts gave Victor Sarianidi the reasons to affirm that the ancient state of Margush, took the intermediate position between such old cultures as the Egyptians and Mesopotamians in the west, as well as the Indian and Chinese in the east representing the fifth centre of ancient oriental civilisation where trade, cultural, religious and political lines of international links intersected.

Text and photo: Ruslan MURADOV.

• Above: The ruins at Gonurdepe. • Yôkarda: Goñurdepanıň harabalary. • Выше: Развалины Гонурдепе.

• Aşağıda: Gonurdepanıň harabalary. • Yôkarda: Goñurdepanıň harabalary. • Выше: Развалины Гонурдепе.

© Deirdre Sorensen



© Deirdre Sorensen

• Aşağıda: Gonurdepanıň harabalary. • Yôkarda: Goñurdepanıň harabalary. • Выше: Развалины Гонурдепе.

© Deirdre Sorensen

bolup, olaryň käbirleri dolulygyna diyen ýaly saklanyp galypdyr. Üsti gümmezli hüjrelerin çykgylty - özbeluşly dizaynly işikleriniň örümleri özüniň nepisligi, owdanlygy bilen tapawutlanýar. Bu hüjreler nähili maksatlar üçin niyetlenipdir? Ynha, bu sowalyň jogaby weli häzire čenli nämälimligine galýar, ol geljekki nesilleriň paýyna düşyär.

Arheolog Wiktör Iwanowici Sarianidi gadymy Margiananyň dini däp-dessurlary berjaý etmek maksady bilen gurlan desgalaryna uly üns beripdir. Alym gazuw işleri wagtynda üstüni açan jaýlaryny we olarda tapylan predmetleri jikme-jik öwrenmegiň esasynda bularyň seždegheleriň wezipesini ýerine ýetiripdir dijen karara gelýär. Bu ýerde oduň, suwuň, hemiše gör öwüsýän we mawumtyl-gyzyl reňkli gyrymsy ösümlikden ýasalan mukaddes saýlylan şerbetiň -dirilik suwunyň keramatlydygyny ykrar edýän däp-dessurlar ýerine ýetirilipdir, şeýle-de otparazlygyň mukaddeslikleri, sol sanda ýokary derejeli ruhanylaryň döräp başlamagyny öz içine alyan täze kada-kanunlar ýöredilipdir. Şeýlelikde, arheolog alym beýleki urp-adatlarynyň içinden otparazlyk ynanjy saýlanyp öne çykypdyr we esasy dine öwrülipdir diýlen netije çkarýar. Otparazlygyň emele gelmegi we mundan

sonra has-da ösdürilmegi soňky döwürlerde gurlan seždegheleriň meýilnamalaşdyrylyşyna özüniň uly tásirini ýetirýär. Şeýle nusgadaky gadymy binalara Türkmenistanyň çağında başşa ýerlerde de ýygy-ýygydan duş gelmek mümkündir.

Bu sanalyp geçilen we başşa-da birnâçe gymmatly tapyndylar Wiktör Iwanowici Sarianidiniň gadymy Margus döwletiniň Günbatardaky Müsü hem-de Mesopotamiya, şeýle-de Gündogardaky Hindi hem-de Hyatý ýaly «gadymy medeniýetleriň» arasynda möhüm orny eýelemegi bilen gadymy gündögär medeniýetiniň bäsiniň merkezini döredenligini tassyklamagyna doly esas berýär. Bir söz bilen aýdylanda Margus döwleti halkara gatnaşklarynyň sówdä, medeni, dini we syýasy ugurlarynyň özäralarynda kesişyän çatrygyna öwrülipdir.

Teksti we suratlary Ruslan Myradowyňky.



1 Further Information

• Gonurdepe is far from current settlements but local tour operators organise individual tours for those who would like to visit this archeological park. The trip from Mary airport takes about three hours, half of the route runs through unpaved road where only 4x4 vehicles can pass. But even the knowledge of exact coordinates and the availability of navigation equipment will not help to get there on your own: the area is not level and it is crossed by irrigation canals, fields under cultivation and wetlands, as well as dunes. It is better to overcome these obstacles with an experienced guide. All of the main findings from Gonurdepe are in the State Museum of Turkmenistan, Museum of Arts in Ashgabat and in Mary velayat museum.

Goşmaça maglumatlar

• Gonurdepe häzirki zaman oturylmış şäherlerden alysa yerlesýär. Yöne ýeri syýahat firmalary bu gadymy arheologik toplumyny görmek işleýäler üçin özbäşdak gezenç saparalaryn guraýar. Mary şäheriniň aeroportyndan bu künjege barýp görmek üç sagada golaý wagt gerek. Bu ýoluň ýarysyna golayyny gumaksy meýand boyunuň geçmelidigi sebäpli, oňa gum alaňlarynda ýöremäge ukypliy kuwwattyň yeliň ulaglar talap edilir. Onsoňam, bu taryhy ojaga barmak üçin yeke bir ýola beletlik we ugrukdyryj enjamlar, olary kemsiz ulanmagy başşarmak yeterlik däldir: gadymy harabalygyň tekiziklide yerleşmeýänligi, ekin meýdanlaryny kesip geçýän suwaryş nowhanalary, şorlaşan batgalyklar we aňnat-aňnat gum depeleri ýolda pásgeçlikleri döredýär. Bu pásgeçliklerden sowlup geçmek üçin gowusy tejribili ýolbelediň kömeginde peýdalananmák hökmendir. Gonurdepeden tapylan esasy taryhy ýadýgırlıklar Türkmenistanyň Döwlet müzeýinde, Aşgabadyň Şekillendirilir sungaty muzeýinde we Marynyň welayat muzeýinde saklynyňlar.

Дальнейшая информация

• Gonurdepe находится далеко от современных населенных пунктов, но местные туристические фирмы организуют индивидуальные туры для желающих посетить этот археологический парк. Поездка от аэропорта города Мары занимает около трех часов, половина маршрута проходит по грунтовой трассе, которую может одолеть только внедорожник. Но добраться туда самостоятельно не поможет даже знание точных координат и наличие навигационного оборудования: местность далеко не ровная, пересеченная ирригационными каналами, возделанными полями и заболоченными участками, а также дюнами. Обойти эти препятствия лучше с опытным проводником.

Все основные находки из Гонурдепе находятся в Государственном музее Туркменистана, Музее изобразительных искусств в Ашхабаде и в Марыйском велаятском музее.



TÄJIRCİLİK БИЗНЕС



E NEWSLETTER

Turkmenistan News

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

Täjirçilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamyna bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

© everything possible

YOUR LOCAL MARINE SERVICES PARTNER IN TURKMENISTAN
SIZİN DEÑİZ İŞLERİNDE TURKMENİSTANDAKY YERLİ HYZMATDAŞЫНЫЗ
ВАШ МЕСТНЫЙ ПАРТНЕР В МОРСКОМ БИЗНЕСЕ В ТУРКМЕНИСТАНЕ

- ✓ **Offshore support vessels**
Deñiz ulagy bilen üpjün etmek
Предоставление морских судов
- ✓ **Crew and Operations Management**
Deñiz ulaglaryny dolandyrmak we ekipaž bilen üpjün etmek
Управление морскими судами и крюинг
- ✓ **UWILD, Underwater Inspection, Service Station for FFE and LSA Equipment**
Suwasty tehniki işler, halas ediş we ýangyn howpsuzlyk serişdelerine hyzmat ediş nokady
Станция подводно-технических работ, надувных спасательных средств и пожарного оборудования
- ✓ **Shipping Agency and Logistics Services**
Deñiz ulaglaryna agentlik we logistika hyzmatlary
Морская логистика и агентирование



NURLY TOLKUN
TURKMENISTAN

turkmenistan@nurlytolkun.tm
www.nurlytolkun.tm



Our Global Partner GAC
www.gac.com

Ashgabat address:
108 (Joshgun), Bitarap
Turkmenistan Shayoly,
Tel: +993 12 216170
Fax: +993 12 216172
E-mail: turkmenistan@nurlytolkun.tm

Underwater technical works,
Service Station for LSA and FFE
Tel: +993 66 000185
E-mail: utwlsaffe@nurlytolkun.tm

Turkmenbashy address:
D-Azady st., building 32 «A»
Office 22
Tel: +993 243 50240
Fax: +993 243 50241
E-mail: crewingtm@nurlytolkun.tm
E-mail: opstmi@nurlytolkun.tm

Oil & Gas

Processing & Petrochemicals in Turkmenistan

A priority area for investment

Turkmenistan's hydrocarbon resources are vast but undoubtedly finite. It is of great importance to the country that these resources are developed as efficiently as possible to maximise revenues and to benefit to future generations in Turkmenistan. A key area where Turkmenistan can find these efficiencies is in the effective processing of oil and gas which enables the country to turn unrefined raw hydrocarbons into more valuable finished petroleum products for domestic use and, more importantly, export. Turkmenistan has therefore made investment in the development of oil and gas processing a top priority, investing billions of USD in recent years and contracting world leading companies to develop these facilities.

Natural Gas Processing

Natural gas is processed to remove associated hydrocarbons and fluids to produce pipeline quality, dry natural gas suitable for pipeline transport. Several associated hydrocarbons or natural gas liquids (NGLs), including ethane, propane, butane and natural gasoline, are valuable and can be sold for a variety of different uses including enhancing oil recovery (EOR) in oil wells, providing raw materials for oil refineries and petrochemical plants, and as sources of energy.

Oil Refining

Oil refining processes crude oil into products such as fuels and lubricants including

gasoline, diesel fuel, asphalt, liquefied petroleum gas (LPG), heating oil and kerosene and feedstocks for petrochemical production.

Petrochemical Production

Petrochemical production uses the associated hydrocarbons from gas processing and some refined oil products to manufacture industrial chemicals, plastics, synthetic rubber, dyes, detergents, solvents, synthetic fibres such as nylon and polyester and fertilizers.

Turkmenistan has entered into agreements with Japan Bank for International Cooperation JBIC and the Export-Import Bank of the Republic of Korea K-EXIM - 



① Türkmenistanda nebitgazyň gaýtadan işlenilişi we nebithimiýa önümleri

Türkmenistan uglewodorod seridelerine diýseň baýdyr, ýöne haçanda bolsa bir wagt olaryň guitarjakdygy şübhesisizdir. Ýurdumyz üçin bu serideleri mümkingadar ýokary netijeli gaýtadan işlemek, Türkmenistanyň ilatynyn geljekki nesilleriniň hatyrasyna girdejili we bähbitli peýdalanmak örän wajypdyr. Türkmenistanda bu wezipeleri has öndürjilikli hem-de işjeň amala aşyryp biljek esasy ulgam — bu elbetde, nebiti we gazy öndürjilikli gaýtadan işlemekdir. Bu serideleri gaýtadan işläp çykarmak Türkmenistana arassalanmadık uglewodoroddan ýurdumzyň içinde peýdalanmak, ylaýtada-da daşary ýurtlara satmak üçin has gymmatbahaly taýyn nebit önümlerini almaga mümkünçilik berýär. Sol sebädenem, Türkmenistanda nebiti we gazy gaýtadan işleyän pudagy ösdürmäge maya goýmak ileri tutulyan ugurlaryň biridir. Soňky ýyllarda bu ulgama ABŞ-nyň milliardlarça dollary möçberinde maya goýuldý we önmüçlik kuwwatlyklaryny özlesdirmek üçin dünýäniň öndebarlyj kompaniyalary bilen şertnamalar baglaşyldy.

Tebigy gazy gaýtadan işlemek
Arassa Tebigy gaz gaýtadan işlenende ondan ugurda uglewodorodlar hem-de suwuklyklar bölünip aýrylyar. Netijede

turbagecirjilerde akdyrmak üçin ýaramly ýokary hilli gury gaz alynyar. Tebigy gazda etany, butany we benzini özünde jemleyän kâbir ugurda uglewodorodlar ýa-da gazzondensatly suwuklyklar gymmatly çig mallar hasaplanýar we dürlü maksatlarda ulanmak üçin satylýan Olar nebiti gaýtadan işleyän zawodlara hem-de nebit-himiýa kârhanalaryna berilýän çig malyň düzümde nebitiň mukdaryny artdyrmakda, şeýle-de enerjya çeşmeleri hökümde peýdalanylýar.

Nebiti arassalamak
Nebiti gaýtadan işleyän zawodlar çig maldan ýangyç we çalgy ýaglarynyň harytlaryny öndürýärler. Olara benzin, dizel ýangyjy, asfalt, suwuklandyrylan nebit gazy, ýakylýan mazut we kerosin ýaly önümler hem-de nebithimiýa önümlerini öndürmek üçin deslapky materiallar degişlidir.

Nebithimiýa önümciliği
Nebithimiýa önümciliğinde tebigy gaz tâzeden işlenende alynyan ugurda gazlar ➔



② Переработка нефти и газа и нефтехимические продукты в Туркменистане

Приоритетная область для инвестирования

Yглеводородные ресурсы Туркменистана огромны, но без сомнения, они когда-нибудь закончатся. Для страны очень важно, чтобы эти ресурсы разрабатывались насколько возможно эффективнее, чтобы получать доходы и выгоду для будущих поколений Туркменистана. Ключевая область, где Туркменистан может осуществлять это продуктивно и действительно, – эффективная переработка нефти и газа. Именно эта отрасль позволяет стране преобразовывать неочищенные углеводороды в более ценные конечные нефтепродукты для внутреннего использования, и, что особенно важно, отправлять на экспорт. Поэтому в Туркменистане инвестирование в развитие переработки нефти и газа является главным приоритетом. В эту

область в последние годы государство вложило миллиарды долларов США, и заключило контракты с ведущими мировыми компаниями для разработки этих производственных мощностей.

Переработка природного газа

Чистый Природный газ перерабатывается для того, чтобы удалить из него попутные углеводороды и жидкости и, тем самым, получить качественный сухой газ, пригодный для транспортировки по трубопроводу. Некоторые, сопутствующие природному газу углеводороды или газоконденсатные жидкости, включающие этан, пропан, бутан и бензин, являются ценными продуктами и могут реализовываться для различного применения, в частности

для повышения коэффициента нефтеизвлечения в нефтяных скважинах. Они служат необходимым сырьем для нефтеперерабатывающих и нефтехимических заводов, а также в качестве источников энергии.

Очистка нефти

Нефтеперерабатывающие заводы превращают сырую нефть в такие продукты, как топливо и смазочные материалы, включая бензин, дизельное топливо, асфальт, сжиженный нефтяной газ, топочный мазут и керосин, и исходные продукты для производства нефтехимических продуктов.

Нефтехимическое производство

В нефтехимическом производстве ➔



CASPIAN
OFFSHORE
CONSTRUCTION



WIDENING HORIZONS, ESTABLISHING TRADITIONS.

Caspian Offshore Construction LLP (COC) is a leading provider of marine offshore support fleet operation and management services in the North Caspian Sea. Company was established in 2003. COC is a 100% private Kazakhstani entity with operation offices in Almaty, Aktau, Bautino (Kazakhstan), Astrakhan (Russia), Ashgabad, Turkmenbashi (Turkmenistan).

The COC fleet consist of 44 vessels including five shallow draft tugs of ICE CLASS 1B and five shallow draft icebreaking tugs of ICE CLASS 1A Super, two survey vessels, floating hotels, crew boats; a stand-alone OSR fleet of five new built ultra-shallow crafts has been built and delivered in 2012.

Almaty office:

34/95 build, Pushkin Avenue, corner of Karasai Batyr street, Almaty 050010, Republic of Kazakhstan
Tel.: +77272 59 73 33

Ashgabat office:

Turkmenistan Branch of Caspian Offshore Construction LLP, Turkmenistan, Ashgabat, st.1922, building 3 A
Tel.: +99312 28 63 03

WWW.COC.KZ



wholly owned by the governments of the countries concerned. The primary function of these banks is to assist in the economic development of foreign countries through the provision of loans and financial services. These banks together with the State Bank for Foreign Economic Relations of Turkmenistan are in the process of implementing several investment projects in oil and gas processing in Turkmenistan.

Turkmenistan National Gas Company, Turkmengas, in collaboration with a consortium of international companies, is building a gas processing plant in the town of Kiyaly in the Balkan region, for the production of 386,000 tons of polyethylene and 81,000 tons of polypropylene per year.

Turkmenistan National Chemicals Company, Turkmenchemistry, in collaboration with a consortium of companies, is building a fertiliser plant near Mary for the production of 400,000 tons of ammonia and 640,000 tons of urea per year.

Probably the most important gas processing plant currently under construction in Turkmenistan is in the town Ovadandep in the Ahal region, which is considered to be one of the most significant projects of this scale in the world. The processing plant has

the capacity to process 1,785,000,000 cubic metres of natural gas into 600,000,000 tons of Euro-5 standard, high-quality A-92 petrol. The construction of this important plant is a big step forward for Turkmenistan and will have a great influence on the future development of the oil and gas industry of Turkmenistan.

Great attention is also being paid to the technical modernisation of existing oil and gas processing facilities. For example, at the Turkmenbashy oil refinery, modern installations for the production of high-octane light petrol from liquefied natural gas, as well as the processing of low-octane petrol into high-octane light petrol, are being built. Future development of the industry is to include new plants for the production of high-quality synthetic liquid fuels and also a liquefied natural gas plant.

Turkmenistan places great importance on working with world leading organisations and employing state of the art technologies to create high performance, cost effective facilities producing high demand, highly saleable petroleum products which will have a positive impact on the preservation of the country's population, environment and ecology, and guarantee the prosperity of Turkmenistan's oil and gas industry. ●

hem-de käbir arassalanan nebit önumleri ulanylýar. Bu kärhanalarda senagat himikatly, plastmassalar, sintetiki rezinler, boýaglar—reňkler, ýuwujy serisdele, eredijiler, neýlon, poliester ýaly sintetiki süyümler hem-de mineral dökünler öndürülýär.

Türkmenistan Yaponiýanyň halkara hyzmatdaşlygy baradaky «JBIC» banky hem-de Koreýa Respublikasynyň «K-EXIM» eksport-import banky bilen şertnama baglaşdy. Bular Yaponiýanyň hem-de Koreýanyň döwlet banklarydyr. Olaryň esasy wezipeleri karz bermek hem-de maliye hyzmatlaryny etmek arkaly daşary ýurtlaryň ykdysady ösüşini goldamakdan ybaratdyr. Bu banklar Türkmenistanyň döwlet daşary ykdysady işler banky bilen bilelikde Türkmenistanda nebiti we gazy gaýtadan işlemek baradaky birnäge maya góymay taslamalaryny amala aşyrýrarlar.

«Türkmengaz» döwlet konserni halkara kompaniýalaryň konsorsiumy bilen bilelikde Balkan welaýatynyň Kyýanly şäheresinde kuwwaty bir ýýlda 386 müň tonna polietilene we 81 müň tonna polipropiline barabar gazy gaýtadan işleyän zawody gurar.

Türkmenistanyň himiýa önumlerini öndürýän «Türkmenhimiyä» döwet konserni kompaniýalaryň konsorsiumy bilen hyzmatdaşlykda Mary şäheriniň golaýında bir ýýlda 400 müň tonna ammiak we 640 müň tonna karbamid işläp çýkarýan mineral dökünleriniň zawodyny gurýar.

Häzirki wagtda Ahal welaýatynyň Owendandep şäherinde Türkmenistanda in uly

gazy gaýtadan işleyän zawod gurulýar. Bu zawod dünýä möçberindäki şeýle taslamalaryň in ähmiyetlileriniň biri hasaplanýar. Bu kärhananyň kuwwaty 1. 785. 000 000 kubometr tebigy gazy gaýtadan işlemäge we 600 000 tonna Evro-5 kysymly, ýokary hilli A-92 benzinerini öndürümäge ukyplidyryr. Bu möhüm zawodýn gurlusygy Türkmenistan üçin öne ädilen uly ädimdir, ol geljekde ýurduň nebitgaz senagatynyň ösdürilmegine kuwwatly itergi berer.

Nebiti we gazy gaýtadan işleyän desgalaryň döwrebaplasyrylmagyna-da uly ähmiyet berilýär. Meselem: Türkmenbaşynýň nebiti gaýtadan işläp çýkarýan zawodnda suwuklandyrylan tebigy gazdan ýokary oktanly ýenil benzin alýan, şeýle-de, benziniň pes oktanly görnüşini onuň ýokary oktanly ýenil hiline öwüryän häzirki zaman enjamlary oturdylyar. Pudagyň geljekki ösüsleri ýokary hilli sintetiki ýangyjy öndürmek boyunça täze zawodlary hem-de suwuklandyrylan tebigy gazyň kärhanasyny gurmagy góz öñünde tutýar.

Türkmenistan häzirki döwürde köp isleg bildirilýän nebit önumlerini öndürýän, ykdysady taýdan bähbitli kärhanalary gurmak üçin döwrebap tehnologiyalary ulanýan öndebarlyj dünýä guramalary bilen hyzmatdaşlyga uly üns berýär. Bu häzirki zaman önumçilikleri daşky gurşawy arassa saklamaga, ekologiyany goramağa oňaýly täsir eder we Türkmenistanyň nebitgaz senagatynyň ykdysady taýdan gülläp ösmegine kepli geçer. ●



попутные углеводороды, полученные от переработки газа и некоторых очищенных нефтепродуктов, используются для производства промышленных химикатов, пластмасс, синтетической резины, красок, стиральных порошков, растворителей, синтетических волокон, таких как нейлон, полиэстер, и минеральных удобрений.

Туркменистан заключил соглашения с японским банком по международному сотрудничеству «JBIC» и банком экспорт-импорта Республики Корея «K-EXIM», которые являются государственными банками этих стран. Основная функция этих банков – оказывать содействие экономическому развитию зарубежных стран через предоставление кредитов и финансовых услуг. Эти банки вместе с Государственным банком внешнеэкономической деятельности Туркменистана осуществляют несколько инвестиционных проектов по переработке нефти и газа в Туркменистане.

Государственный концерн «Туркменгаз» в сотрудничестве с консорциумом международных компаний строит газоперерабатывающий завод в г. Киянлы Балканского велаята по производству 386 тысяч тонн полиэтилена и 81 тысячи тонн полипропилена в год.

Государственный концерн Туркменистана по производству химических продуктов «Туркменхимия» в сотрудничестве с консорциумом компаний возводит около г. Мары завод по производству минеральных удобрений. Мощность предприятия рассчитана на выпуск 400 тысяч тонн амиака и 640 тысяч тонн карбамида/мочевины в год.

Возможно, самый важный газоперерабатывающий завод сооружается в настоящее время в Туркменистане

Большое значение придается технической модернизации нефтегазовых перерабатывающих объектов. Например, на Туркменбашинском нефтеперерабатывающем заводе возводятся современные сооружения для производства высокооктанового легкого бензина из сжиженного природного газа, а также переработки низкооктанового бензина в высокооктановый легкий бензин. Будущее развитие отрасли предполагает включение новых заводов по производству высококачественного синтетического топлива, а также завод по сжижению природного газа.

Туркменистан придает большое значение сотрудничеству с ведущими мировыми организациями, применяющими современные технологии для создания высокоеффективных, экономически выгодных предприятий, производящих и пользующихся большим спросом нефтепродуктов. Подобное деловое партнёрство, безусловно, окажет позитивное воздействие на сохранение окружающей среды, развитие экологии и, что немаловажно, послужит гарантией экономического процветания нефтегазовой промышленности Туркменистана. ●



Celebrating 15 years in Turkmenistan



Since 2000, GAC has worked with the Turkmenistan Government to support companies working in the country's energy sector – both onshore and off.

One fully-fledged support base, 580 highly-skilled Turkmen professionals, a fleet of 21 vessels and a barge provide an integrated package of quality marine and logistics services to deliver your strategy – in the Caspian and beyond.

Türkmenistanda 15ýyllygymyzy belleýäris

2000-nji ýıldan bäre Ji Eý Si (GAC) kompaniyasy Türkmenistanyň Hökümeti bilen hyzmatdaşlykda ýurduň nebit-gaz pudagynda deňizde we gury ýerde iş alyp barýan kompaniyalara goldaw berip gelýär.

Hemmetaraplaýyn iş alyp barmaga ukyplı maddy-tehniki üpjünçilik" bazamyz, 580 sany tejribeli türkmen hünärmenlerimiz, 21-gämiden we 1-baržadan ybarat bolan flotumyz, siziň Hazar deňizindäki we onuň çäklerinden deňzindäki strategiýaňzy amala aşyrmak üçin ýokary hilli deňiz we logistika hyzmatlaryny üpjün edýär.

Празднуем 15-ую годовщину в Туркменистане

С 2000 года компания Джи Эй Си (GAC) в сотрудничестве с Правительством Туркменистана оказывает поддержку компаниям, работающим в нефтегазовом секторе страны, как на море, так и на суше.

Полноценная база материально-технического снабжения, 580 высококвалифицированных туркменских специалистов, флот из 21 судна, и баржа предоставляют единый пакет качественных морских и логистических услуг для реализации вашей стратегии на Каспии и за его пределами.



GAC Marine Turkmenistan:

Email: marine.tm@gac.com | Tel: +993 12 468 091 | Fax: +993 12 468 095 | Web: gac.com/turkmenistan

Full package of services:

Freight Services | Offshore Support | Project Logistics
| Ship Agency | Ship Spares Logistics | Warehousing & Distribution

Ekspeditorlyk hyzmatlary | deňizde ýerine ýetirilýän işlere goldaw bermek | logistika taslamalary | gämileriň agentligi | ätiýaçlyk shaýlary we enjamlary bilen üpjün etmek | ammarlarda saklamak we paýlamak hyzmatlary

Экспедиторские услуги | поддержка морских операций | проектная логистика | агентрирование | обеспечение запасными частями | складирование и дистрибуция



Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



If you would like your company to be featured in our business section and to reach a wide Turkmen audience please submit your press releases to editorial@turkmenistaninflight.com

Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 13 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – **57,500** passengers per month
Destinations: Almaty, Amritsar, Ankara, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, London, Kuala Lumpur, Minsk, Moscow, St. Petersburg, Paris, Riga
- National Flights – **90,000** passengers per month
Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

MEDIA SALES CONTACT

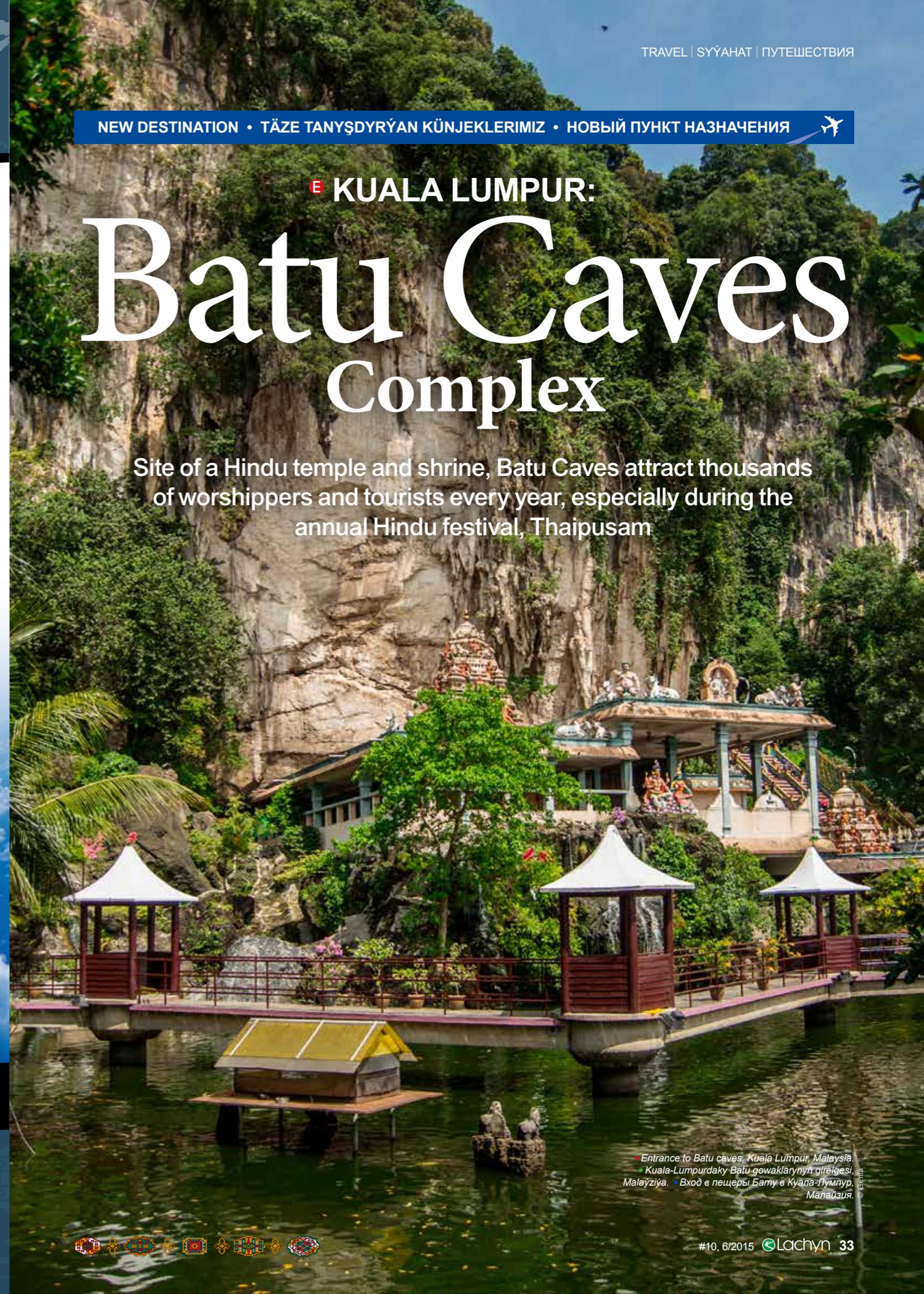
Tel: + [44] (0) 1753 886 050 Email: advertising@turkmenistaninflight.com Web: www.turkmenistaninflight.com

www.turkmenistaninflight.com



E KUALA LUMPUR: Batu Caves Complex

Site of a Hindu temple and shrine, Batu Caves attract thousands of worshippers and tourists every year, especially during the annual Hindu festival, Thaipusam

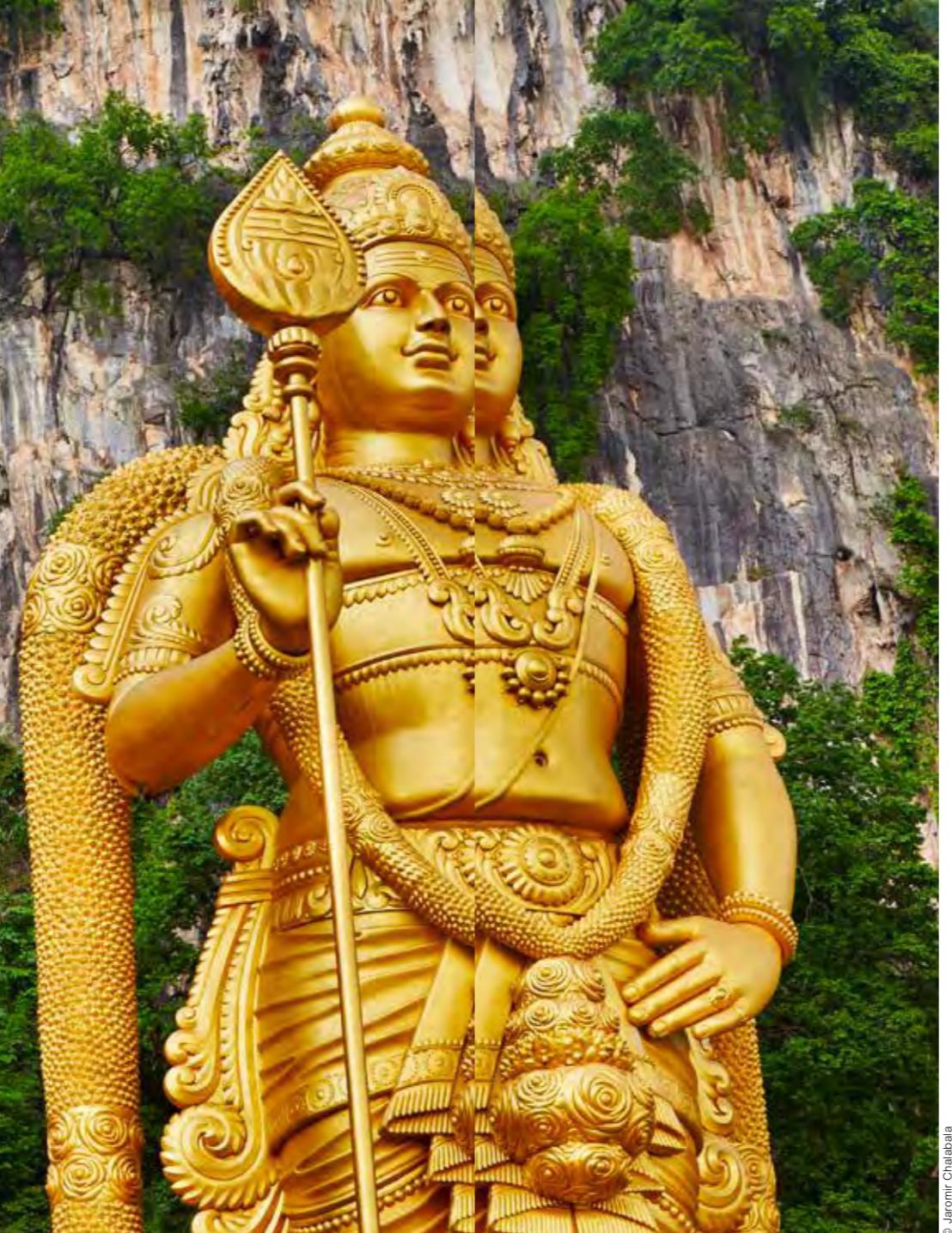


• Entrance to Batu caves, Kuala Lumpur, Malaysia.
• Kuala-Lumpurdaky Batu gowaklarynyň greğesi,
Malayzya. • Вход в пещеры Бату в Куала-Лумпур,
Малайзия.

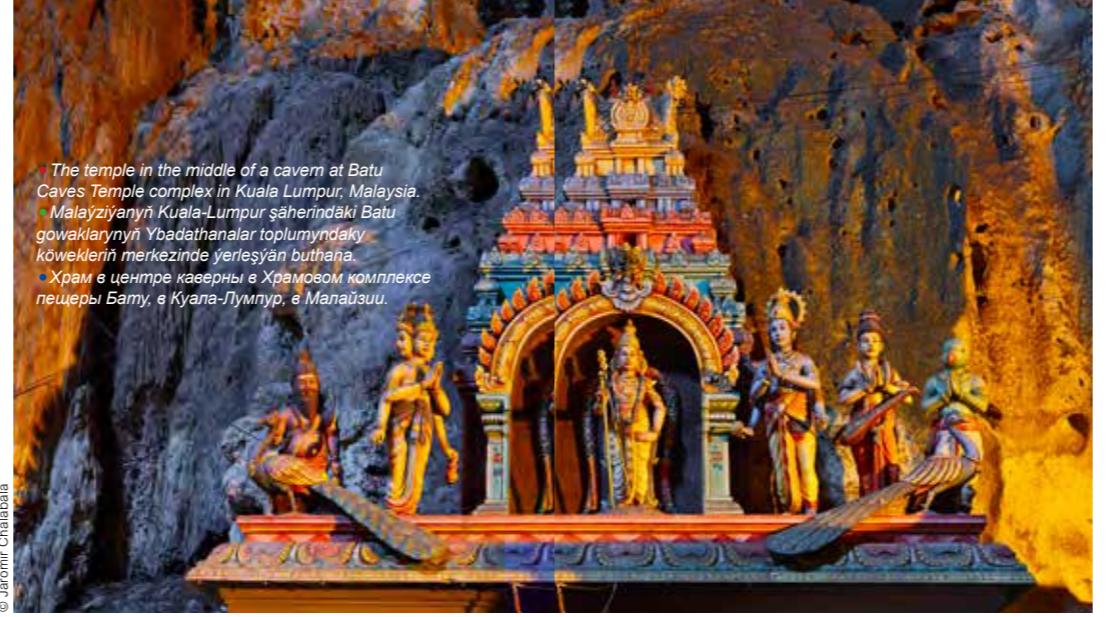


Batu Caves, which have been formed within a 400 million year-old limestone hill, are an iconic and popular tourist attraction located about 12 km north of Kuala Lumpur, the capital of Malaysia. The caves shelter a variety of flora and fauna, some of which are so rare that this is the last habitat where they can be found. The Batu Caves have seen many waves of use - the entrances were first used as shelters by the indigenous Temuan people whilst out hunting, and as early as 1860, Chinese settlers began excavating guano for use as fertiliser. However, the caves only became famous to the wider world when they were recorded by colonial authorities in 1878. By the 1890s, an Indian

trader by the name of K. Thamboosamy Pillai was promoting the caves as a place of worship. Of the various cave temples that comprise the site, the largest and best known is the Temple Cave, so named because it houses several Hindu shrines beneath its high vaulted ceiling. The main shrine, which is 113 years old, is dedicated to Lord Murugan, also known as Lord Subramaniar or Karttikeya, the God of War. The Temple Cave attracts thousands of people daily, especially during the Hindu festival of Thaipusam for which the temple is the focal point in Malaysia. There are a staggering 272 steps up to the Temple Cave, but landings have been put in to break up the gruelling ascent. The landings provide



• Statue of Hindu god Murugan, at the Batu Caves Temple complex in Kuala Lumpur, Malaysia.
• Kuala-Lumpurda Batu gowaklarynyň Ybadathanayda toplumyndaky hindı hudaýy Muruganyň heýkeli, Malajziya. • Статуя индийского божества Муруган в Храмовом комплексе пещер Бату в Куала-Лумпур, Малайзия.



© Jaromir Chalabala



➊ Kuala-Lumpur: Batu gowaklarynyň toplumy

Induizm ybadathanasy we zyýarat ýeri hasaplanýan Batu gowaklary ýlyň ýylyna, ylaýta-da her ýylky Taýpusam festiwalynyň geçirilýän günlerinde müňlerce dindarlaryň hem-de syýahatçylaryň ünsüni özüne çekyär

Batu gowaklary hekdaşly baýryň ýerastynda 400 million ýlyň dowamynnda emele gelipdir we syýahatçylaryň ünsüni çekyán adaty hem-de meşhur künjekdir. Ol Malajziýanyň paýtagty Kuala-Lumpurdan 12 kilometr demirgazykda yerleşyär. Bu gowaklarda ösümlik we haýwanat dünýeleriniň dörlü görnüşlerine duşyarsyň, olaryň käbirleri şeýle bir seýrek görnüşler welli, bu ösümliklere we jandarlara şundan başga ýerde gabat gelmek asla mümkin hem däl. Batu gowaklarynyň ähmiyeti örən uly: olar ilkibawa aw wagtynda ýerli temuan taýpalary tarapyndan bukalga hökmünde peýdalanylýar, 1850-nji ýyldan soňra Hytaýdan göçüp gelenler bu ýerden guano gazyp alyp, ony dökiňiš ýerine ulanýarlar. Yöne gowaklar dünýä derejesinde diňe kolonial hökimiyyetler tarapyndan 1878-nji ýylda hasaba alnansoň, meşhur bolup ugraýar. 1890-njy ýylda K. Tambusami Pillai atly hindi tajiri

bu gowaklaryň zyýarat ýerine öwrülmegine hemayaý berýär.

Bu gowaklarda yerleşyän dürlü buthanalardan iň ulusy we iň köp gelim-gidimli Ybadathana gowagydyr. Ol bu gowaklarda birnäçe induizm buthanalarynyň yerleşyńligi üçin şeýle atlandyrlyýar. Iň esasy seždegäh Murugan hudaýyna, şeýle hem Uru hudaýy hökmünde tanalýan Subramanya ýa-da Karttikeýýa degişlidir, onuň gurlanyna 113 ýyl geçipdir. Ybadathana gowagyna her gün, ylaýta-da her ýylky Taýpusam induizm festiwaly günlerinde müňlerce adam gelýär. Bu günler gowak Malajziýanyň esasy merkezine öwrülyär. 272 sany ýasam basqançak Ybadathana gowagyna alyp barýar, onuň käbir ýerlerinde deminiň dürsär ýaly düşelge meýdançalary bar. Bu düşelgelerde Kuala-Lumpur şäherini synlamaga ajaýyp mümkinçilikler döredilipdir. Howanyň bulutsyz günlerinde iň ýokarky düşelgede ✈

➌ Куала-Лумпур: комплекс пещер Бату

Ежегодно тысячи верующих и туристов посещают индуистские храмы и святые места пещер Бату, особенно во время проводимого каждый год индуистского фестиваля Тайпусам

Pещеры Бату формировались внутри известнякового холма в течение 400 миллионов лет. Они расположены в 12 километрах к северу от города Куала-Лумпур, столицы Малайзии, и традиционно являются популярным и привлекательным объектом для туристов. В пещерах обитает большое разнообразие представителей флоры и фауны. Некоторые экземпляры настолько редкие, что их можно встретить только в этой среде. За свою долгую историю пещеры Бату имели разные предназначения. Входы поначалу использовались местными аборигенами - темуанами, как укрытия во время охоты, а с 1860 года китайские переселенцы начали добывать здесь гуано (помет летучих мышей), используя его как удобрение. Однако широкую известность в мире пещеры Бату получили в 1878 году, когда были зарегистрированы колониальными властями. К 1890 году пещеры Бату стали местом поклонения, чему немало

содействовал индийский торговец К. Тамбусами Пиллаи.

Из различных храмов, расположенных в пещерах, самая большая и наиболее известная — Храмовая пещера, названная так потому, что под ее высокими сводами находятся сразу несколько индуистских святилищ. Главная святыня, возраст которой 113 лет, относится к божеству Муругану, также известному как Бог Субраманья или Картикея, Бог Войны. Храмовая пещера ежедневно привлекает тысячи людей, особенно в период индуистского фестиваля Тайпусам, во время которого храм становится главным местом в Малайзии. В Храмовую пещеру ведут 272 ступеньки. Они неустойчивые, но на пути следования установлены площадки, которые позволяют не только облегчить подъём, но и представляют собой отличное место, с которого открывается захватывающий вид на город Куала-Лумпур. В ясный солнечный ✈



the perfect place from which there are spectacular views across the city of Kuala Lumpur. On a clear sunny day, the topmost landing offers a view of the fortress wall that encloses the city as it sprawls across the fertile valley floor. The balustrade of the staircase and the landing places are also popular with the long-tailed macaques, resident monkeys that can be found all over the site. They will often sit with their young awaiting treats from visitors and there are small shops selling bags of peanuts, which are a favourite of theirs!

Another main attraction for tourists is the large statue of the Hindu God, Murugan, which is at the entrance. Standing at 42.7 metres it is the world's tallest statue of the Hindu deity and cost approximately 24 million rupees. The statue was unveiled in January 2006, having taken three years to construct and is made of 1550 cubic metres of concrete, 250 tonnes of steel bars and 300 litres of gold paint brought in from neighbouring Thailand.

Batu Caves are also popular for rock climbing and offer more than 160 climbing routes. The climbing routes are easily accessible and are on the north east side of

Right: The statue of a Hindu goddess in the Batu Caves, Kuala Lumpur, Malaysia. • **Sagdan:** Kuala-Lumpurdaqy Batu gowaklarynda hindu aýal hudaýuný heýkeli, Malaýziýa. • **Справа:** Статуя индийской богини в пещерах Бату в Куала-Лумпур, Малайзия.

the complex, away from the Temple Cave whose entrance faces south. Abseiling and caving trips can also be organised with local adventure-tour companies operating out of Kuala Lumpur.

Other caves

Besides the main Temple Cave there are numerous other caves at the site which are worth exploring. The Art Gallery Cave and the Museum Cave are both full of Hindu statues and paintings. The Ramayana Cave has depictions along the irregular walls of the cave and is well lit for viewing, and there is a 15 metre tall statue of Hanuman and a temple dedicated to Lord Hanuman, devotee and aide of Lord Rama. The Dark Cave has spectacular examples of rock formations and is home to a number of animals that are found nowhere else. It is a two kilometre network



© CHEN WS

Right: The staircase going up to the temple, fully packed with people during the Thaipusam Festival at the Batu Cave Temple. • **Batu gowaklarynda Taýpusam festiwalynda adamlary ybadathana alyp barýan basganchaç. • Справа:** Ступенька, ведущая в храм, заполненная людьми, во время фестиваля Тайпусам, в храме пещеры Бату.

день с самой высокой площадки можно отчëтливо рассмотреть панораму крепостной стены, которая окружает город, простираясь вдоль плодородной долины.

Забавное зрелище представляет собой балюстрацию вдоль лестницы и площадок Храмовой пещеры. Их давно облюбовали живущие там обезьяны — длиннохвостые макаки, которых можно увидеть везде. Они часто сидят здесь со своими малышами и ждут угощения от посетителей. Покормить приматов не представляет проблем, поскольку вокруг расположены небольшие магазинчики, в которых продаются пакеты с арахисом — любимым лакомством обезьян.

Другая главная достопримечательность, которая неизменно привлекает внимание туристов — большая статуя индуистского бога Муругана, установленная у входа. Изваяние высотой 42,7 метра является самым высоким из скульптур индуистских божеств и стоит приблизительно 24 миллиона рупий. Статуя была торжественно открыта в январе 2006 года. На ее сооружение ушло три года, 1550 кубических метров бетона, 250 тонн стальной арматуры и 300 литров золотой краски, привезенной из соседнего Таиланда.

Пещеры Бату популярны и среди любителей скалолазания. Более 160 маршрутов для подъема легко доступны. Они находятся в северо-восточной части комплекса, в стороне от Храмовой пещеры, вход в которую расположен на южной стороне. Спуск на канате и экскурсии в пещеры могут также быть организованы

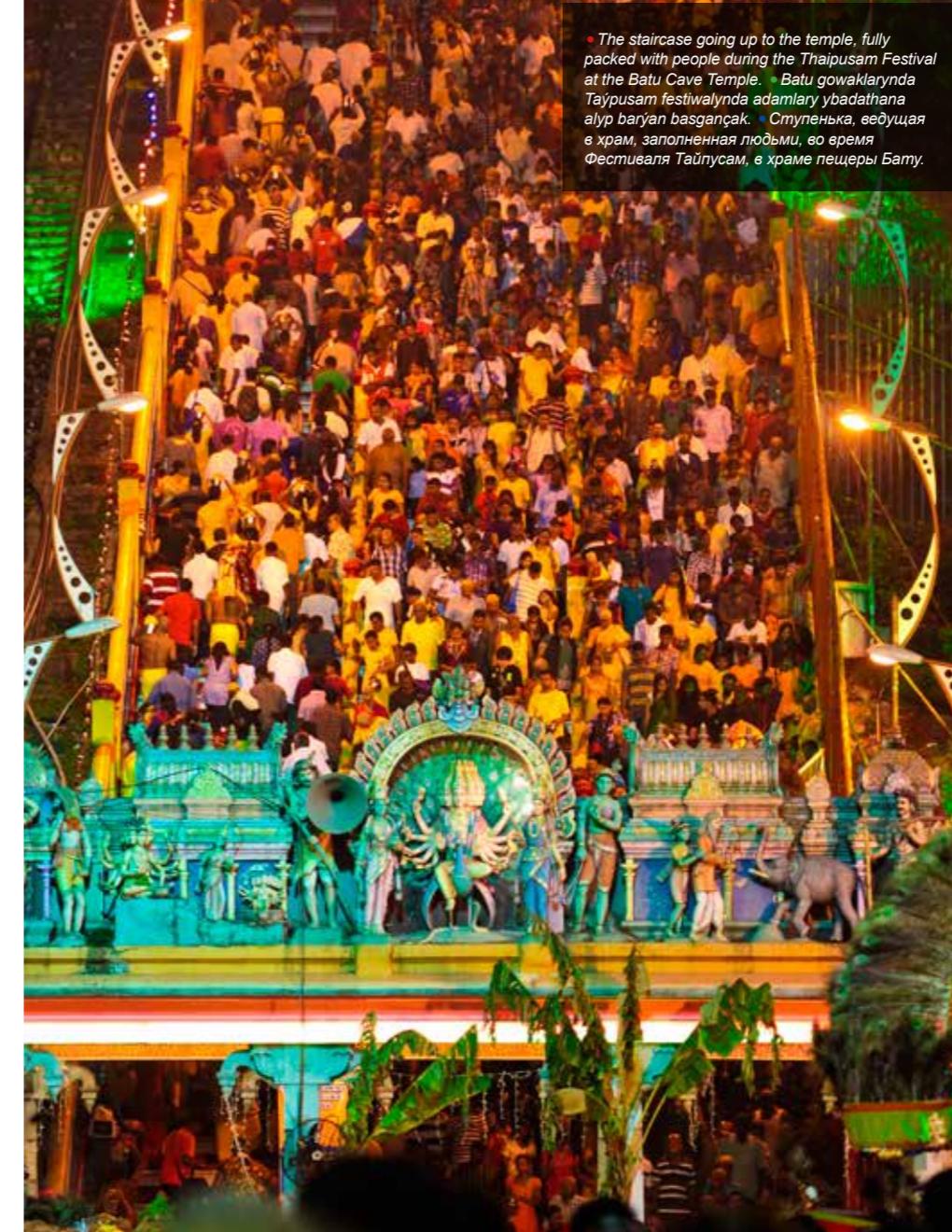
Left: Hindu devotees carry milk pots or 'pal kodum' as offerings to Lord Murugan during the Thaipusam festival. • **Çepden:** Hindu dindarları Taýpusam festiwalynda Murugan hudaýyna bagýşlanýan súýılı golçalary ýada -da 'pal kodum' kellelerinde göterýirler. • **Слева:** Верующие индуисты несут кувшины с молоком или «pal kodum» в качестве подношений божеству Муруган во время фестиваля Тайпусам.

mes toprakly jülgäniň boýuna uzap gidýän galanyň diwarlary doly görünüý. Gowagyň ählî ýerinde basganchaklaryň we düségeleriň ağaç germewlerine dyrmaşyp ýören uzyn guýrukly makaka maýmynlaryna duşmak mümkün. Olar öz çagalaryny ýanyna alyp syýahatçylaryň iýer ýaly nämedir bir zat bererine garaşyalarlar. Basganchaklaryň ugrunda maýmynlaryň eý görýän arahis mañyzlary satylýan kiçijek dükanlar ýerleşyär.

Syýahatçylar üçin beýleki bir özüne çekiji ýer gowagyň girelgesinde Murugan hudaýa gurlan aþet heýkeldir. Boý 42,7 metre barabar heýkel bu künjekdäki butlaryň iñ beýigi bolmak bilen onuň bahasy, takmynan, 24 million rupiýadyr. Bu heýkel 2006-nýj ýýlyň ýanwarynda dabaraly ýagdayda açylypdyr. Onuň gurluşygyna üç ýyl, 1550 kubometr beton, 250 tonna polat armaturalar we goňşy Tailanddan getirilen 300 litrik altyn boýagy sarp edilipdir.

Batu gowaklary şeýle-de daga, gaýa çykyjylaryň arasynda hem giňden meşhurdyr we bu ýerde daga dyrmaşylyan 160-dan gowrak ýodalar bar. Bu ýodalar gaýa dyrmaşmak üçin örân amatlydyr we Ybadathana gowagyndan ep-esli aralykda, ýagny toplumyň demirgazyk-gündögar tarapynda ýerleşyär. Olara gowagyň günorta gapysyndan girilýär. Asma urganyl we gowagyň içine gezelençle Kuala-Lumpurýn çağinden daşardaky ýerli syýahat kompaniyalary tarapyndan hem guralýar.

Left: Hindu devotees carry milk pots or 'pal kodum' as offerings to Lord Murugan during the Thaipusam festival. • **Çepden:** Hindu dindarları Taýpusam festiwalynda Murugan hudaýyna bagýşlanýan súýılı golçalary ýada -da 'pal kodum' kellelerinde göterýirler. • **Слева:** Верующие индуисты несут кувшины с молоком или «pal kodum» в качестве подношений божеству Муруган во время фестиваля Тайпусам.



© Calvin Chan

Beýleki gowaklar

Baş Ybadathanadan başga-da baryp görmäge degişli birnäçe gowaklar bar. «Çeþerçilik galereýasy» we «Muzeý» gowaklarynyň içi hindu heýkelleri we çeþer suratlary bilen doldurylypdyr. Ramayána gowagynyň diwarlary-da suratlар bilen bezelipdir hem-de çýralar bilen ýagtylandyrylypdyr. Bu ýerde Hanumanyň 15 metrlik heýkeli oturdylypdyr. Bu ybadathana Rama hökümdaryň şägirdi we kömékçisi Hanumana bagýşlanypdyr. Garaňky gowakda gayalaryň emele gelmeginiň ajaýyp nusgalaryny görmek bolýar. Bu gowakda başga hiç ýerde duş gelmeýän haýwanlar ýasaýar. Iki kilometr uzynlykdaky bu gowak heniz adam aýagy basylmadyk ýerleridir. Gowagyň gümmezinden asylyşyp duran stalaktitler, aýagyň aşagyndaky stalagmitler ak reňkli tuty perdesine meňzeýär. Süýnmek daşlar, dag dürleri we gapakly çanşalaklar



© CHEN WS

Below: A Hindu priest prays and blesses a family at dawn in preparation for their pilgrimage to the Batu Caves during the Thaipusam festival. • **Aşakda:** Hindu dindarları Taýpusam festiwalynda Batu gowaklaryna ýoňşa tayýarlyk görülyärkä, saher cagynda doga okayar we maşgalasyna ýola düşmäge pata berýär. • **Ниже:** Индуистский священник молится и благословляет семью на рассвете, когда они готовятся к походу в храм пещер Бату во время фестиваля Тайпусам.



of relatively untouched caverns. Stalactites jutting from the cave's ceiling and stalagmites rising from the floor form intricate formations such as cave curtains, flow stones, cave pearls and scallops which took thousands of years to form. In order to maintain the cave's ecology, access is restricted but guided tours are available through the Malaysian Nature Society whose brochure describing this cave is readily available from tourist agencies.

Thaipusam festival

Since 1892, the Batu Caves have served as the focus of the Hindu community's yearly Thaipusam festival which falls in late January/early February. The caves have become a pilgrimage site attracting around a million worshippers, not only Malaysian Hindus, but Hindus from countries worldwide such as India, Singapore and Australia. There is a great procession which starts on the evening before the Thaipusam festival at the Sri Mariamman Temple in the town centre of

Kuala Lumpur. A statue, called a murti, which expresses the spirit of the Divine Spirit, leads the procession. It is taken from its home at the Sri Mariamman Temple, and after being bathed and elaborately decorated it is taken by a bullock drawn chariot through the city to the Temple Cave. The gleaming silver chariot towers to 21 feet above ground level and stops at several points along its journey to allow devotees to offer prayers and smash coconuts on the roads as a mark of the supremacy of good over evil.

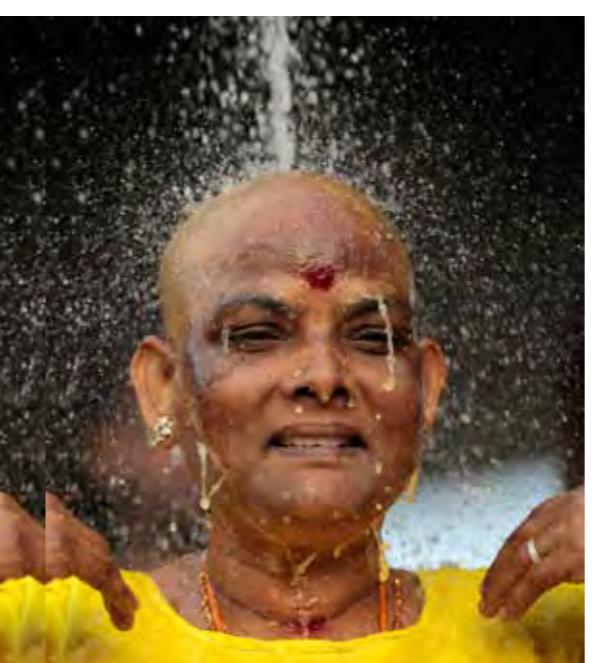
Hindu devotees, as a form of penance or sacrifice, will carry kavadis (literally, "burden") during the procession. Women may carry a silver jug full of milk on their heads and some will pierce metal hooks and skewers through their cheeks and tongues. The men will often hang the kavadi, which represents a miniature shrine, from hooks on their backs. Others hook limes, oranges or coconuts onto their bodies. Devotees will be accompanied by friends and relatives who dance, sing and play

instruments along the way. When the devotees arrive at the shrine at the Batu Caves they are unburdened from their kavadis and the vow is fulfilled.

During the festival the caves are teeming with people and the stairs are full of people making their way to the temple. It is a fabulous event to see and to be a part of, but the crowds may not be for everyone. The caves are very popular with locals and tourists throughout the year and if you are visiting Kuala Lumpur the Batu Caves of Malaysia are definitely not to be missed. ●

instruments along the way. When the devotees arrive at the shrine at the Batu Caves they are unburdened from their kavadis and the vow is fulfilled.

During the festival the caves are teeming with people and the stairs are full of people making their way to the temple. It is a fabulous event to see and to be a part of, but the crowds may not be for everyone. The caves are very popular with locals and tourists throughout the year and if you are visiting Kuala Lumpur the Batu Caves of Malaysia are definitely not to be missed. ●



Above: The Thaipusam Festival at the Batu Caves temple, Malaysia. Thaipusam is a Hindu festival on the full moon in the Tamil month of Thai. • **Yokarda:** Malaýziýadaky Batu gowaklarynda geçirilýän Taýpusam festiwaly. Taýpusam — Taý aýýyn on dördi gijesindäki induizm bayramçlygydyr. • Выше: Фестиваль Тайпусам в храме пещеры Бату в Малайзии. Тайпусам – это индуистский фестиваль в полнолуние во время тамильского месяца Таý.

• münýyllyklyryň dowamynda emele gelipdir. Bu gowaklaryň ekologýasyny gorap saklamak üçin oňa girmek çäklendirilýär, diňe, bu gowaklar hakda kitapçalary neşir edýän Malaýziýanyň tebigat jemgyétiniň üstü bilen ýolbeletli gezelençler guralýar.

Taýpusam festiwaly

1892-nji ýyldan bâri Batu gowaklary induizm jemgyétinde her ýylky geçirilýän Taýpusam festiwalyň merkezi hökmünde hyzmat edýär. Bu köpçülükleyin baýramçlyk her ýylyň ýanwar aýýyn aýagyna ýa-da fewral aýýyn başynda gabat gelýär.

Gowaklar ýeke bir malaýziyalý däl, eýsem, Hindistan, Singapur we Awstralıya ýaly dünýäniň beýleki ýürtlarynyň hem millionlarça dindarlarynyň zyýarathanasyna öwrüldi. Entek festiwaldan öñinça Kuala-Lumpuryň merkezinde Sri Mariamman buthanasyndan köpçülükleyin ýoris başlanýar. Onda hergiz Batu gowaklaryna aýlanmagy unutma! ●

• Right: A Hindu devotee performs prayers at the Sri Mahamariamman Temple in Batu Caves. Hundreds of thousands of Hindu devotees come here for the Thaipusam prayers. • Sagdan: Hindu zyýaratçysy Batu gowaklaryndaky Sri Mahamariamman buthanasynda ybadat edýär. Taýpusam festiwalynda bu ýere ýüz mührleré hendi zyýaratçylary ýugnanýär. • Справа: Индийский паломник молится в храме Шри Махамариамман в Пещерах Бату. Сотни тысяч индийских паломников приходят сюда помолиться во время Тайпусама.

местными туристическими компаниями, работающими за пределами Куала-Лумпур.

Другие пещеры

Кроме главного Храма, в комплексе Бату есть немало других пещер, которые следует посетить. Так пещеры «Художественная галерея» и «Музей» заполнены индийскими статуями и картинами. В пещере Рамаяна стены испещрены рисунками и хорошо освещены для обзора. Там же установлена 15-метровая статуя Ханумана, а сам храм посвящен повелителю Хануману, ревностному поклоннику и помощнику повелителя Рамы. В Темной пещере имеются великолепные образцы скальных образований. Это два километра относительно нетронутых пещер. Сталактиты, свисающие с потолка, и сталагмиты, поднимающиеся из земли, создают причудливые карстовые образования, похожие на занавеси, обтекаемые камни, пещерный жемчуг

и створчатые раковины, которые сформировались в течение тысяч лет. Там обитают животные, которых больше никогда не встретишь. Чтобы сохранить экологию пещер, доступ в них ограничен, но предлагаются экскурсии с гидами через Малайзийское общество природы, которое издает брошюры, описывающие эти пещеры.

Фестиваль Тайпусам

С 1892 года пещеры Бату служат центром индуистского сообщества во время фестиваля Тайпусам, который проводится в конце января - начале февраля. Пещеры, ставшие местом паломничества, привлекают ежегодно около миллиона верующих, причем не только малайзийских индуистов, но и индуистов со всего мира, из таких стран как Индия, Сингапур и Австралия. Большая процессия начинает шествие вечером, предваряя начало фестиваля Тайпусам в храме Шри Мариамман в центре Куала-Лумпур. Возглавляет процессию статуя, называемая «мути». Она служит олицетворением Божественного Духа. «Мути» берут на время из храма Шри Мариамман, где она установлена. После того, как статую вымывают и украсят, ее на повозке, запряженной волами, везут через весь город в Храмовую пещеру. Блестящая серебряная повозка возвышается на 21 фут над землей и останавливается по пути в нескольких местах, чтобы верующие могли помолиться и бросить на дорогу кокосовые орехи, как символ превосходства добра над злом.

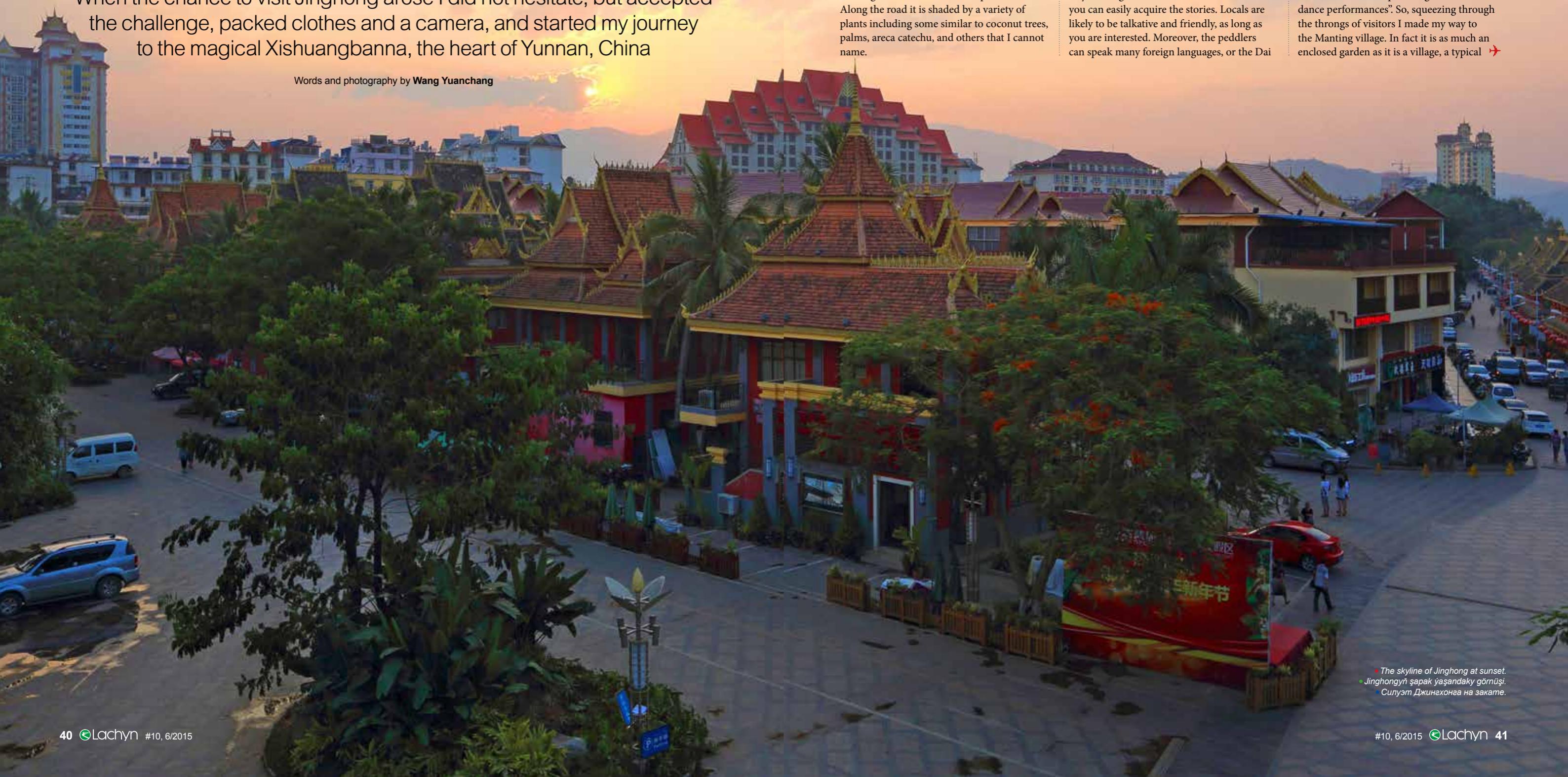
Во время процессии верующие индуисты несут с собой в знак покаяния, или в качестве жертвоприношения различные предметы, называемые «kavadi» (буквально «ноша»). Женщины могут нести на голове серебряный кувшин полный молока, а некоторые прокалывают щеки или язык металлическими крюками и иглами, чтобы кровью и болю очиститься от грехов. Мужчины часто несут на спине «kavadi», которые представляют собой миниатюрные священные предметы. Другие привязывают к телу лаймы, апельсины или кокосовые орехи. Верующих сопровождают друзья и родственники, которые во время шествия танцуют, поют и играют на музыкальных инструментах. Когда верующие прибывают к святому месту в пещерах Бату, они освобождаются от своих «kavadi», и на этом обет выполнен.

Во время фестиваля пещеры заполнены людьми, направляющимися к храму. Это чудесное событие, которое стоит увидеть, и частью которого стоит стать, но следует быть осторожным: не все могут чувствовать себя комфортно в толпе. Пещеры очень популярны среди местных жителей и туристов, и если вы окажетесь в Куала-Лумпур, вы не должны пропустить посещение пещер Бату. ●

Glamorous and Legendary Kingdom of the Dai

When the chance to visit Jinghong arose I did not hesitate, but accepted the challenge, packed clothes and a camera, and started my journey to the magical Xishuangbanna, the heart of Yunnan, China

Words and photography by Wang Yuanchang



Jinghong is a traditional Dai village with a well-preserved culture, lifestyle and historic resorts. While Xishuangbanna is known as a magical oasis in southwest China, Jinghong is the bright pearl within it, playing a vital role as the centre of economy, politics and culture. In the Dai language it is called the "City of Dawn", which comes from the legend of a brave young man who defeated a monster, gained a pearl and hung it in a coconut tree. Then the bright light drove away darkness and daytime dawned.

Stepping out of Xishuangbanna International Airport, the warm and humid air relieves the discomfort caused by the air-conditioning and cramped cabin space. I get in a taxi and chose a seat by the window to have a good view of the landscapes outside. Along the road it is shaded by a variety of plants including some similar to coconut trees, palms, areca catechu, and others that I cannot name.

The first destination on my itinerary is Ganlanba, a traditional and well-preserved ancient town of the Dai people. The locals took delight in telling me, "If you say Xishuangbanna is a beautiful green peacock, Ganlanba is definitely the most gorgeous tail and the surrounding Dai villages are undoubtedly the dazzling feathers."

The Grand Festival of the Dai people

Ganlanba (Olive Dam), in the Dai language, is called "Menghan". "Han" here means "rolling up". There is also an interesting legend - it seems that every place here has a legend. There is no need to pay a guide at all - the best way is to find a fruit stall and pay 10 or 20 yuan, so you can get the fresh fruit and meanwhile you can easily acquire the stories. Locals are likely to be talkative and friendly, as long as you are interested. Moreover, the peddlers can speak many foreign languages, or the Dai

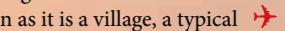
dialect which is impossible to understand. I try speaking in mandarin, he replies in Chinese as well. A little like Cantonese, at least I am lucky that I can understand what he is saying.

"I heard Ganlanba has a good legend. What is it?" I asked.

"When the Buddha was invited to preach, local people unfolded a white blanket on the road to lead the Buddha. And those religious followers rolled it up as the Buddha left - hence the name, 'Rolling up'."

"So how many Dai families are living here" I continued.

"There are hundreds of them - we have lived here for generations." He weighed mangos as he spoke. "Why not go a little further into the village? Around 3:00 p.m. there will be water-sprinkling ceremonies and dance performances". So, squeezing through the throngs of visitors I made my way to the Manting village. In fact it is as much an enclosed garden as it is a village, a typical



• The skyline of Jinghong at sunset.
Jinghongýň şapak ýaşandaky görnüşi.
Сипүәт Джинхонгаңа зақате.

↑ Jadylayýy we şöhratly Daý patşalygy

Wang Yuanchang

Meniň bilşime görä, ol adaty oba bolup, onda Daý halkyjetiniň medeniyeti, durmuşy däp-dessurlary we taryhy şypahanalary oňat saklanyp galypydyr. Bularyň üstüne-de, görmegeý zenanlar, olaryň geň-enaýy tanslary we Suw damjalary (Songkran) festiwaly, tüýs, meniň gözláp ýören zatlarym ahry.

Sışuanbanna şaheri Hytaýyň güntortademirgazygynda jadylazis hökmünde giňden tanalyar, Jinghon bolsa onuň gówher gaşydyr. Ol sebitiň ykdysadyjetinde, syýasatynda we medeniyetde wajyp orný eyeleýär. Daý dilinde Jinghong «Daň şapagynyň şaheri» diýmegi aňladýar we ol äpet döwi yeňip, dür-gówheri alyp, ony kokos agajynyň şahasında asyp goýan batyr ýigit hakdaky rowaýatdan gelip çykýar. Şonda tümligi böwsüp Gün çykýar we dünýä şöhlesini saçýrar.

Sışuanbanna halkara aeroportunda gonup uçardan daş çykaňda yüzüni ýelpeýän ýakymly çygly şemal onuň içindäki sowadyjynyň dymyk howasyny ýadyňdan çykarýar. Men awtobusda daş-toweregi ýagy synlamaga çalyşyaryn. Yoluň iki gapdalynada — kokos, hurma agaçlary we meniň adyny bilmeyän daragtalarym ösüp otýr.

Meniň syýahatymyň birinji nokady — Daý halkyjetiniň durkuny gowy saklap galan şaheri Ganlanba. Yerli adamlar: «Eger-de Sışuanbanna sülgüň bolsa, onda Ganlanba — onuň owadan guýrugy, golaýdaky obalar hem onuň göz gamaşdyryjy ýelekleri» —diýip,

Jinghonga aýlanyp görmäge mümkünçilik dörände, men ikirjiňlenmäň bu teklibe razylaşdym we ýol şayymy tutup, fotoapparatymy egnime ataga-da, Hytaýyň Yunnan welaýatynyň ýüregi hasaplanýan jadylı Sışuanbanna ýola rowana boldum

maňa buýsançly gürřüň berdiler.

Daý halkynyň ajaýyp festiwaly

Ganlanba (Zeytun jülgesi) Daý dilinde «Menhaý» diýmekdir. «Haý» sözi bu ýerde «dolamak» diýen manyny berýär. Bu hakda gzyzyklı rowaýat aýdylýar. Dogrusy bu ýerde her bir obanyň öz hekaýaty bar. Onuň üçin ýolbelede hak tölemegiň geregi ýok: ir-iýimiş satylýan dükany tapyp, 10 ýa-da 20 ýuanlyk sówdä etmek ýeterlik, şu wagtda dürli taryhlary eşidýärsiň. Siziň höwes

bildirýändigiňizi bilse, ýerli adamlaryňam gównı açylýar, hemme zady gürřüň beryärler. Şeýle-de, ównuk sówdagärler birnäçe daşary ýurt dillerini bilyärler we asla düsunip bolmaýan daý şiwelerinde gürleyärler. Men hytaý diliniň ównuk şiwesinde gürlemäge synanyşyaryn, sówdagär hem şol şwede jogap beryär. Özüm kantonly bolsamam, oňa düsünyärin.

Men ondan: «Ganlanba barada ajaýyp rowaýaty aýdýarlar, onuň mazmuny nähili?» —diýip soradym. Dükancy meniň ➤



• A beautiful Dai girl is splashing water with a flower for the best wishes to the guests in the entrance of Manting Park. • Mantin seýilgähinde görmegeý daýly gyz rowaýlyk, bagtyýarlyk arzuw edip, syýahatçalaryň üstüne suw serpär.
• Красивая дайская девочка брызгает водой на посетителей с наилучшими пожеланиями у входа в парк Маньтинг...



• Jinghong is an all-year-round subtropical place with booming flowers. • Jinghong – bu güllerin ýulboýu solmaýan subtropigidir. • Джинхон – это субтропики, где круглый год – цветы.

↑ Чарующее и легендарное Царство Даї

Wang Yuanchang

Nасколько я знаю, это традиционная даїская деревня с хорошо сохранившейся культурой, жизненным укладом и историческими курортами. Более того, красивые женщины, их грациозные танцы и фестиваль водных брызг (Songkran) – это то, что я искал.

Город Сишуанбаньна известен как волшебный оазис на юго-западе Китая, а Джингхонг – это яркая жемчужина в нем. Он играет важную роль в экономике, политике и культуре региона. В переводе с даїского языка означает «Город утренней зари»; название происходит от легенды о храбром юноше, который победил

колебался, принял предложение, уложил вещи, взял фотоаппарат и начал свое путешествие в волшебный город Сишуанбаньна, сердце провинции Юньнань в Китае

монстра, получил жемчужину и повесил ее на кокосовую пальму. И тогда яркий свет рассеял тьму и забрежил день.

Когда выходишь из самолета в международном аэропорту Сишуанбаньна, теплый и влажный воздух облегчает дискомфорт, вызванный кондиционированным воздухом и стесненным пространством в салоне самолета. Я выбрал место у окна, чтобы иметь хороший обзор пейзажа. Вдоль дороги растут деревья – подобные кокосовым пальмам, пальмы, арековые пальмы и другие, которые я не могу назвать.

Первая цель моего путешествия –

Ганъланьба, традиционный и хорошо сохранившийся старинный город народности Даї. Местные жители с восторгом говорили мне: «Если Сишуанбаньна – это красивый зеленый павлин, то Ганъланьба – это его роскошный хвост, а близлежащие деревни – это, безусловно, ослепительные перья».

Великолепный фестиваль народа Даї

Ганъланьба (Оливковая дамба), известного также под названием Мэнхай . «Хай» здесь означает «скручивание». Есть еще одна интересная легенда. Впрочем здесь, кажется, о каждом месте есть своя ➤



• A Dai woman is absorbed in writing in the scenic Manting Park. • Gözel Mantin seyilgähinde námedir bir zatlara ünsüni jemlän Dai halkýetinden bolan zenan. • Женщина народности Даи поглощена тем, что пишет что-то в живописном парке Маньтин.

habitation of Dai people which is well-known as a village of fruits because of its fruit production. Closer is Manchunman enclosed village, paralleled with Manting. The 1,000-year-old white Buddhist pagoda and Dai-style bamboo towers showcase the classical architectural characteristics. The colourful and beautifully-tailored Dai dresses silhouette the graceful figures of the ladies and their skin is caught by the sun. A group of children jumped like happy rabbits, passing by.

The cheerful laughs signaled the start of Songkran. As I learnt before, Songkran, the first day of a new year according to the Dai Calendar, is a traditional festival of the Dai people that clears unhappiness and gives blessing for a good new year. It usually comes around in the middle of April and lasts for three to seven days. In recent years, to cater for tourist interest, this ceremony has taken place daily so that everyone can enjoy this special Dai Festival.

People wearing multi-coloured costumes gathered in the square with jugs and containers of water and joyfully poured the water on each other. If it wasn't for the camera in my



• The Manchunman Buddhist Temple has become a landmark and a must-see attraction, with about 1,400 years' history. • Mançunmandaky Buddanyň ybadathanasy hökman baryp görülmeli ýerleriň biridir. Onuň 1400 ýyllük taryhy bar. • Буддистский храм в Манчунмане стал заметным объектом и местом, которое обязательно надо посетить. Его история насчитывает 1400 лет.

легенда. Нет необходимости платить гиду – достаточно найти прилавок, где продают фрукты, заплатить 10 или 20 юаней, купить свежие фрукты и услышать разные истории. Если местные жители увидят, что вы проявляете заинтересованность, они будут очень разговорчивыми и доброжелательными. Более того, розничные торговцы могут говорить на многих иностранных языках или на дайском диалекте, который невозможно понять. Я пытаюсь говорить на мандаринском наречии китайского языка, торговец тоже отвечает на этом наречии. Будучи кантонцем, по крайней мере, мне повезло, что я могу понять, что он говорит.

«Я слышал, что есть хорошая легенда о Ганьланьба. Что это за легенда?» — спросил я. «Когда Будду пригласили проповедовать, местные жители разложили на дороге белое одеяло, чтобы направлять Будду. После того, как Будда покинул эту территорию, его религиозные последователи свернули это одеяло, — отсюда и название «скручивание», — ответил торговец.

«А сколько семей народности Даи



• Above: Crowds of tourists are enjoying typical Dai food in Manting Park. • Ыкarda: Syýahatçylar Mantin seyilgähinde adaty daý tagamlaryndan lezzet alýarlar. • Выше: Толпы туристов наслаждаются традиционной дайской едой в парке Маньтин.

Günün şuglasyna olaryň bedenleri bişen hurmany ýatlادýar. Çagalar edil towşanlar dek duran ýerlerinde böküşärler.

Şadyýan gülki sesleri Songkranyň başlanandygyny aňladýar. Songkran — Daý senenamasy boyunça taze ýlyň ilkinji günü. Ol Daý halkýetiniň milli baýramy, ol şowsuzlyklardan goraýar we taze ýlyň rowaçlanmagyny alamatlandyrýar. Adatça, bu baýram aprelin ortasynda başlap, üç günden ýedi güne čenli dowam edýär. Soňky ýyllarda syýahatçylaryň Daý festiwalyyna tomaşa etmekleri üçin ol gündiz geçirilýär.

Gülli egin-eşik geýnen adamlar elliň içi suwdan doly kúyzeleri alyp meýdanza ýýgnanypdyr, olar gülşüp bir-biriniň üstüne suw sepeleyärler. Elimde kameram



• Right: The 60m high Lucky Buddha in Mengle Temple sits 4 km far away from downtown Jinghong. • Sagdan: Beýikligi 60 metrlik Bagtyýär Buddanyň ybadathanasy Jinghongyň 4 km golaýynda ýerleşýär. • Справа: Храм Счастливого Будды высотой 60-метров находится в 4-х км от Джингонга..



✈ hand I would have been taking part with the joyful people. Later a team of ladies in Dai dresses performed the peacock dance. Some young girls joined in and danced beautifully. The audience burst into applause. I found one and asked admiringly "How did you come to be such a good dancer?" The girl smiled and said, "I am majoring in national dance in Beijing". Oh, no wonder they seemed so professional and skilled.

Night of exotic local flavour

This time I want to be a typical tourist and merge into the crowds. Around 6:00 p.m. I moved to Manting Park nearby in downtown Jinghong, and paying \$30 I entered with streams of tourists. The first course at our meal was the typical Dai-style cuisine. There was a variety of food available. I opted for the bamboo-barrel rice, the blend of scents of steamed bamboo and rice stimulated my appetite. It is nearly the most delicious rice I have tasted. As a proverb goes "Hunger is the best sauce".

Having eaten well and watched the multi-

✈ bolmadyk bolsa, menem olara goşularдын. Соңра дай миlli eşigindäki aýallaryň topary «Sülgünleriň tansyny» ýerine ýetirdi. Gelen myhmanlaryň içinden ýas gyzlaryň birnäçesi tansçylara goşuldy: olar tansy örän owadan ýerine ýetirdiler. Tomaşaçylar muňa el çarpyşdylar. Tans gutaran badyna men gyzlaryň ýanyna bardym we ondan «Siz tansy nirde öwrendiňz?» — diýip soradym. Gyz ýylgyrda: «Men Pekindäki ýörite tansçylık mekdebinde okaýaryn» — diýip jogap berdi. Belki-de şouñ üçin olaryň tansy kämildir?

Yatda galyjy özboluşly gije

Bu gezek men ýonekeý syáhatçy bolmak isledim. Sagat altylarda Jinghongyň merkeziniň golayýndaky Mantin seýilgähine bardym. 30\$ töläp, syáhatçylaryň arasyна goşulyp, seýilgähiň gapysyndan girdim. Bu ýere ýýgnanalarla daý naharlarly hödürlendi, olaryň köplüğinden ýaña görzün-başyň aýlanýardı. Men iki adam üçin taýýarlanan baldakly bambuk tüwüsini sayladym. Bu naharyň hoşboý ysy işdäni açýardı. Bu nahar meniň irde-giçde iýen tagamlarymyň içinde

iň datlysydy. «Aşy ajygana ber!» diýleni dogry ekeni.

Men naharlanyp, şowhunly tomaşany synladym. Eýýäm aßsam sagat sekizdi, örän uly ot ýakmagyň wagty gelipdi. Gysgarak taýagyň ujundaky alawdan uly ody tutaşdyrdylar, garaňky düşenşoň gökdäki ýyldyzlar ýalpyldaşyp görünýärdiler, saz hem-de tans bayramçyliga has-da şowhun goşyardy. Her bir adamda ussatlar bilen tans etmäge mümkinçilik bardy.

Emma meniň üçin weli tans — elmydama kaskadýoryň başaráyjak işi, men ony hiç haçanam başarmajgymy bilýärin; şol sebäpdenem kesesinden synlayaryn. Imisalalyk gözläp şahere gaytýdm. Gijelikde Lankang derýasynyň boýunda gezmek uly lezzet, şatlyk berýärdi. Salkyn, arassa howa meniň ýadawlgygym aýyrdы, ýone garaşan rahatlyggym çykmadы. Derýanyň kenaryna

• Right: A live performance blends Chinese and Western cultures. • Sagdan: Hyatý we günbatar medeniyetini özünde jemlän çykyşlar • Справа: Представление, в котором соединились китайская и западная культуры.



In Sipsongpanna, the Water-Sprinkling Festival has blossomed into daily activities participated by Dai People and tourists from home and abroad. Sipsongzannada suw damjalarynyň festiwaly gündzlidé geçirilýär we ona ýerli ilet hem-de syýahatçylar gatnaşyalar. В Сипсонгзанна фестиваль водных брызг проходит днем и в нем участвуют дайцы и туристы.

Having eaten well and watched the multi-



The glamorous night view of Binjiang Road.
Binjiang Roaduň gjelikdäki ajaýup görnüşi.
Великолепный вид ночью на Бинджианг Род.



✈ солица, их кожа приобрела приятный цвет оливок. Проходящие мимо дети прыгали как счастливые кролики.

Веселый смех ознаменовал начало Сонгкрана. Сонгкран, первый день нового года по дайскому календарю. Это традиционный праздник народа Дай, который избавляет от несчастий и благословляет на хороший новый год. Обычно торжество происходит в середине апреля и продолжается от трех до семи дней. В последние годы, чтобы привлечь туристов, эта церемония происходит днем, дабы все желающие могли получить удовольствие от этого замечательного фестиваля Дай.

Люди, одетые в многоцветные костюмы, собрались на площади с кувшинами воды и радостно поливали друг друга водой. Если бы у меня в руке не было камеры, я бы принял участие в этом веселье. Позднее группа женщин в нарядах Дай исполнили танец павлина. К танцовщицам присоединились несколько молодых девушек из числа гостей; они танцевали очень красиво. Зрители щедро наградили их аплодисментами. Когда танец закончился я подошел к одной из

• Left: The Bar Zone along Lancang River is a good place for people to spend their evening in Jinghong. • Çepden: Lankang derýasynyň boyundaky naharhanalar – Jinghongda aşşamlary geçirmek üçin iň amaly ýerlerdir. • Слева: Бары едөле реки Ланкан – это подходящее место для проведения вечера в Джингхоне.

девушек и с восхищением спросил ее: «Где вы научились так великолепно танцевать?» Девушка улынулась и ответила: «Я специализируюсь в школе национальных танцев в Пекине». Неудивительно, поэтому, что они выглядели профессиональными танцовщицами.

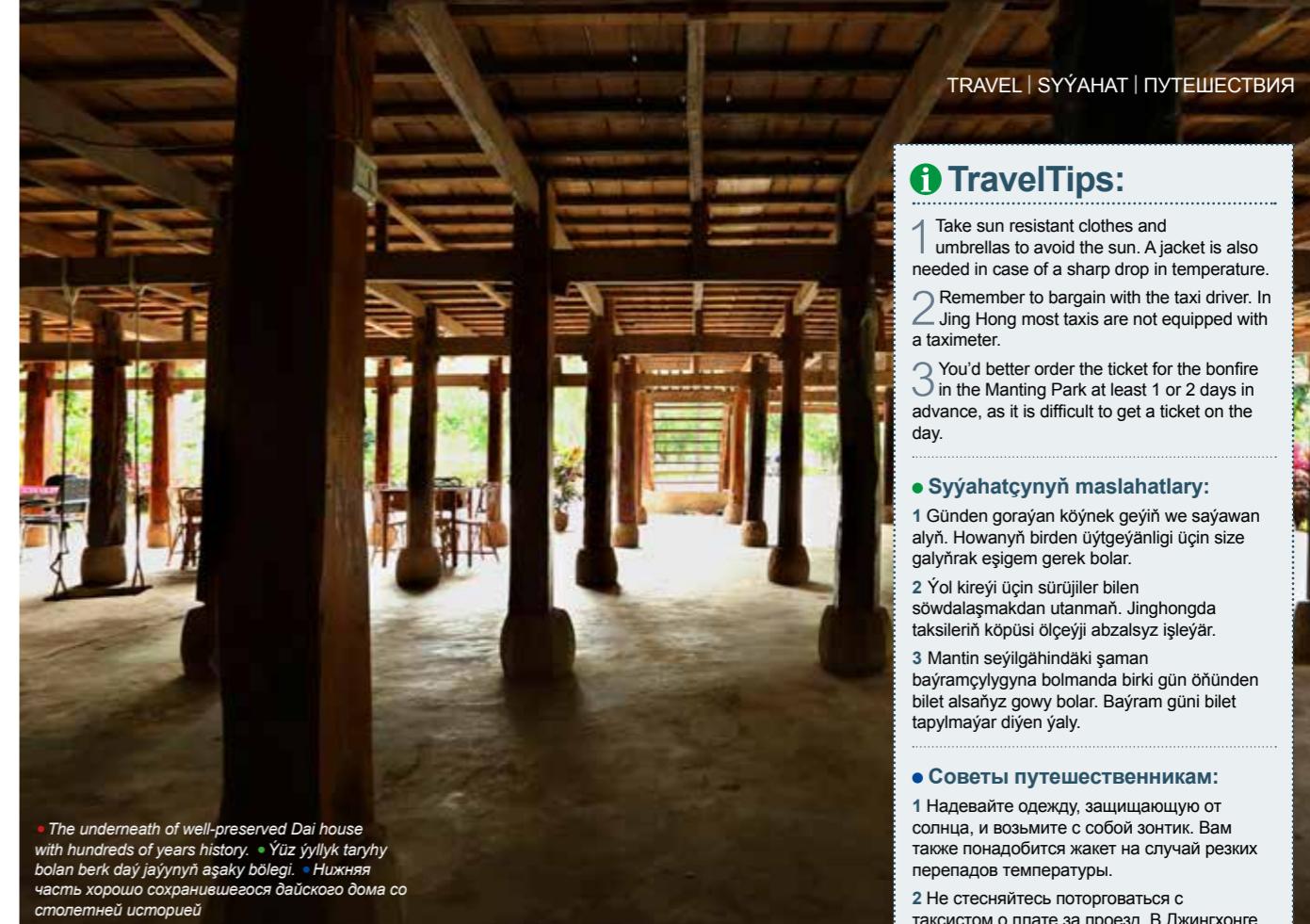
Особенная ночь со вкусом экзотики.

На этот раз мне захотелось побывать просто туристом. Около шести часов вечера я направился в парк Маньтин рядом с центром Джингхонга. Заплатил \$30, и смешавшись с толпой туристов, вошел в парк. Участникам и гостям праздника было предложено отведать традиционные блюда дайской кухни. Но их здесь было такое разнообразие, что глаза разбегались. Я выбрал рис со стеблями бамбука, приготовленного на пару. Божественный аромат, который исходил от этого блюда дразнил обоняние и возбуждал аппетит. Это самый вкусный рис, который я когда-либо пробовал. Как гласит поговорка, «Голод – лучший соус».

Я отлично пообедал и посмотрел красочное представление. Было уже восемь часов вечера, настало время грандиозного костра. Его зажгли от факелов, пламя взметнулось ввысь, звезды с наступлением темноты засияли ярче, а музыка и танцы прибавили радостной атмосферы. У каждого была неповторимая возможность потанцевать вместе с профессионалами.

Однако, для меня танцы – это как каскадерский трюк, который я никогда





golayda, Jinghong köprüsiniň ýanyaında neon işyklary ýyldyrym ýaly ýägtiyip gitdi we men şol tarapa ýöräp ugradym.

Çayhanalar we çay içmek däbi — bu Hytaý halkynyň ýeke bir köpasyrylk taryhy bolman, eýsem, milli medeniyetiň aýrylmaz bir şahasydyr. Hut çayyň watanynda onuň meşhur, tagamy, lezzeti boýunça deňine ýetip bolmajak Puer atly tohumy ösdürilip ýetişdirilir. Yöne wagt bir ýerde durmayaý. Dünyanın ähli ýurtlaryndan gelýän jahankesdeleriň barha köpelyän toparlaryny diňe bir täsin çayhanalar bilen kanagatlandyrmak mümkin däl. Munuň üçin çayhanalaryň arasynda gurlan adaty naharhanalaryň, barlaryň we klublaryň hizmaty gerek bolýar. Olar bir-biri bilen tebигy utgaşyp gidýärler. Çayhanalar ýerli

не смогу исполнить, я всегда только наблюдатель. Поэтому я ускользнул и вернулся в город в поисках спокойствия. Прогулка ночью вдоль реки Ланканг может доставить большое удовольствие. Прохладный, чистый воздух освежил меня, но честно говоря, я не мог обрести того спокойствия, которого искал. Неподалеку, на берегу реки, около моста Джингхонг светились неоновые огни, и я направился туда.

Чайные домики и чайные церемонии – это не только многовековая традиция, но и неотъемлемая часть национальной культуры Китая. Именно здесь, на своей родине, произрастает знаменитый, непревзойденной по вкусу чай Пуэр.

Однако время не стоит на месте. Удовлетворить вкусы возрастающего потока туристов из разных стран мира способны не только экзотические «чайные хаусы», но и привычные им кафе, бары и клубы, которые можно нередко встретить среди множества традиционных чайных домиков. Они органично вписываются в местный ландшафт и мирно соседствуют друг с другом.

Чайные домики местные, но

Right: A snapshot of a peddler at a bauble stall in Ganlanba. • Saǵdan: Ganlanbadaky oşnuk sówdagáriň suraty. • Справа: Фотография розничного торговца у прилавка с безделушками в Ганьланьба.

TravelTips:

1 Take sun resistant clothes and umbrellas to avoid the sun. A jacket is also needed in case of a sharp drop in temperature.

2 Remember to bargain with the taxi driver. In Jing Hong most taxis are not equipped with a taximeter.

3 You'd better order the ticket for the bonfire in the Manting Park at least 1 or 2 days in advance, as it is difficult to get a ticket on the day.

Syýahatçynyň maslahatlary:

1 Günden goráyan köynek geýiň we saýawan alyň. Howanyň birden ýütgeýänligi üçin size galyňrak esigem gerek bolar.

2 Yıl kireyi üçin sürüjiler bilen sówdalaşmakdan utanmaň. Jinghongda taksiileriň köpüsi ölçeyiň abzalsız işleyär.

3 Mantın seýlgähindäki şaman bayramçyligyna bolmando birki gün öňünden bilet alsalazy gowy bolar. Bayram günü bilet tapylmaýar diýen ýaly.

Советы путешественникам:

1 Надевайте одежду, защищающую от солнца, и возмите с собой зонтик. Вам также понадобится жакет на случай резких перепадов температуры.

2 Не стесняйтесь поговориться с таксистом о плате за проезд. В Джингхонге большинство такси не оборудованы таксометрами.

3 Лучше заказать билет на праздник костра в парке Маньтин заранее, хотя бы за день или два, т.к. в день праздника достать билеты будет затруднительно.





• A joyful performance of the bonfire party in Manting Park in the evening. • Mantin seyilgahinde aqşam cagynda ot bayramçyligynyň dabaraly bellenişi. • Веселое представление на празднике огня в парке Маньтин вечером.

✈ tourism and culture from some neighboring southeastern countries, and to meet the various tastes of visitors from all over the world, cafés and clubs sit among a lot of teahouses. It is the home of Pu Er tea, and the top quality Pu Er comes out of here. Tea houses are all local, but with multi-cultural deco.

To my surprise, every bar offered a combination menu, different from the real western clubs and cafes. You can get tea, coffee, beer, grape wine, delicate snacks and desserts; meanwhile, you can also order a small bowl or dish of Dai-style congee, noodles or rice. The guitarist and drummer were playing with concentrated passion, as if intoxicated by the amazing music and rhythm. Customers were mostly keeping quiet and whispering. I loved this place, mingling with the scent of tea and coffee, and the exotic troupe performing both rock and light music. Through the soft light, the red wine appeared amber colour, likely to tell endless stories about love and romance.

At midnight the music began to slow down and the lights turned low, with groups of locals enjoying the evening. A scholarly friend once told me, "In Xishuangbanna, people are accustomed to lounging at home in the morning and revelling at night".

Looking down out of my hotel room window the flickering light contoured the skyline. The songs, dances and cheers were replaying in my mind. And then I fell asleep and dreamed that I would retire and live out my leisure time here in bliss. •

i Accommodation:

Hotels of different levels are grouped in the central area of Jing Hong. Find a taxi or bus which takes around 20 minutes and will cost approximately \$5 USD to the downtown area, except for the duration of the Songkran Festival when prices jump to three or four times the normal price. Most budget hotels charge around \$25-50 USD per night, and in four or five star-hotels the charge is generally around \$160 USD.

✈ däbe eyerär, ýone olaryň içki bezgi we hyzmaty häzirki döwre, islendik talaba laýyk gelyär.

Çayhanalaryň birnäçesine aýlanyp, men olaryň her binriň teklip edýän hyzmatynyň dürlü-dürlüdигine göz ýetirdim. Olarda häzirki zaman günbatar klublaryndaky, barlaryndaky we naharhanalaryndaky ýokary hilli hyzmatlaryň edilýändigine üns berdim. Bu ýerlerde çay, kofe bilen birlikde piwo, üzüm şerbedi, örän tagamly naharlar we delikatesler taýýarlanylýar, şeýle-de daý şülesi, unaş ýa-da tüwi bişirilýär. Men naharhanalaryň birinde gitaraçy hem-de nagaraçy uly hyjuw bilen saz çalyp, depginli ritim bilen oturanlaryň keýpini gösterisini gördüm. Müşeriler weli özaralarynda rahat, pyşyrdap

diýen ýaly söhbet guryardylar. Öcüğsi çyranyň ýsygynda söýgi hakda tükeniksiz gürrüň etmek ýakymly bolsa gerek.

Gije ýarymynda saz köšeşdi, cyralar öçüp başladы we diňe ýerli ilatyň topary agşam şatlygynyndowam edýärdiler. Bir gezek meniň mekdepdeş ýoldaşym maňa: «Sişuanbannanyň ilaty irden düşkeð meýmiräp ýatmaga, gijesine bolsa durmuşyň lezletini almaga endik edipdir»— dijip, gürrüň berdi.

Meniň myhmanhanadaky otagyň penjiresinden gözýetimiň čyzygy ýylpyldaýan çyra ýaly bolup görünüärdi. Aýdymlar, tanslar we gutlaglar şindem meniň gulagymdan gitmeyär. Soňra mydama bu ýerde dynç almagy arzuw edip uka gitdim. •

✈ внутреннее убранство и услуги - на любой вкус.

Посетив несколько таких заведений, я обратил внимание, что в каждом из них предлагали разнообразное меню, включающее то, что подают в настоящих западных клубах, барах и кафе и, кроме того, блюда национальной китайской кухни. Здесь можно попробовать чай, кофе, пиво, виноградное вино, очень вкусные закуски и десерты; вы также можете заказать дайскую рисовую кашу, лапшу или рис. В одном из баров гитарист и барабанщик играли со страстью, возбуждая зал удивительной музыкой и ритмом. Посетители вели себя спокойно и разговаривали шепотом. Мне понравилось это место, наполненное уютом, ароматами

чая и кофе, и я наслаждался игрой музыкантов, исполняющих и рок, и легкую музыку. При мягким освещении, с бокалом вина янтарного цвета хорошо рассказывать бесконечные истории о любви и романах.

В полночь музыка стала затихать, огни погасли, и только группы местных жителей наслаждались вечером. Однажды школьный приятель сказал мне: «Жители Сишуанбаньна привыкли нежиться утром, а ночью наслаждаться жизнью».

Из окна моего номера в отеле видно, как мерцающий свет очертил линию горизонта. Песни, танцы и приветствия все еще звучали у меня в голове. А затем я уснул, мечтая, что когда я уйду на покой, я буду проводить время здесь, отдыхая и блаженствуя. •

Myhmanhanada ýerleşmek meselesi:

Размещение в отеле:

- Jinghongyň merkezinde dörlü derejeli myhmanhanalar bar. Şäheriň merkezine barmak üçin taksi tutuň ýa-da awtobusa münüb; münüb üçin siziň 20 minut wagtyňz gider we ýoluň nyryh \$5-a deňdir. Songkran festivali ýagtynda ýol nyryh adatdakysyndan üç-dört esse galýar. Myhmanhanalaryň aglabasynda jaýħaky bir gjie-gündizde 25-50\$-a deňdir; dört ýyldyzly ýa-da baş ýyldyzly myhmanhanalarda adača, jaýħaky bir gjie-gündizde 160\$-a deňdir.

Israel Cosmetics Tm
Premier GIGI
by Dead Sea Products
HIKARI
LABORATORIES

г. Ашгабат ул.Огузхана (Айтакова)
Торговый центр 15 лет Независимости
1 этаж магазин №146 (оптовка)

г. Туркменбаши ул.Балкан (Şagadam)
Торгово-промышленный центр
2 этаж магазин №60

israelcosmeticst.com





The Venice of 升ظیا

The floating markets of Bangkok, once a normal way of life for locals, have become a popular tourist attraction alive with dazzling colours and tantalising scents

Bangkok was once known as the Venice of Asia due to its extensive network of canals teeming with long boats. Boats are piled high with fresh vegetables, tropical fruits, trinkets of all kinds and local food cooked from floating kitchens located right on the boat. These floating markets cater more for tourists than locals nowadays, and are a wonderful place to walk around, taking in the sights and the stalls packed with a variety of goods.

There are floating markets located throughout Bangkok and the surrounding provinces, and they are extremely popular to visit at the weekends for locals and foreigners alike. The biggest attraction of the floating markets is the fresh local cuisine that is cooked and served directly from a boat floating in the canal. It is also possible to take to the water yourself and this can be a great way to explore the surrounding area whilst escaping the crowds and enjoying a breeze off the water. Lachyn Magazine has chosen three of the top markets in Bangkok that are well worth a visit if you are in the city.

Damnoen Saduak Floating Market

Damnoen Saduak, located in the Ratchaburi Province, is the most popular floating market in Thailand and is well known to tourists looking for colourful photo opportunities and to escape the city. Located over an hour outside of Bangkok, the easiest way to get to the market is to join a tour group. The tour will take you to a pier where long-tail boats are waiting to take you through the myriad waterways to the floating market. This is a fantastic opportunity to see the small wooden houses on stilts that fringe the banks and witness the lives of the locals.

Damnoen Saduak attracts many fruit

sellers who row their laden boats along the narrow canals and provide colourful sights for photographers. There are also plenty of food stalls to tempt you in to taste the local cuisine. This market attracts large crowds of tourists and as such there is an abundance of souvenir stalls selling a variety of trinkets, however it is possible to find more authentic sights if you move away from the water edge and explore the smaller streets.

If you want to avoid the crowds, or else take photographs that are not full of fellow tourists, it is best to arrive early at the market and avoid a weekend visit. There are other places of interest close by and tours often include other sites, such as the Rose Garden, which is well worth a visit. Even with the crowds, this remains a very popular destination for tourists, but if it gets too much you can take to the water and reach some beautiful tree covered areas of canal. ↗

- Below: Traditional floating market in Damnoen Saduak near Bangkok. • Aşakda: Bangkok'ın golaýndaky adaty Damnoen Saduak yüzýän bazary. • Ниже: Традиционный плавучий рынок Дамноен Садуак около Бангкока.



Aziýanyň Wenesiýasy

Bangkogyr sunda ýüzýän bazarlary — birwagtlar ýerli ilatyň adaty durmuşynyň geçen yerleri, indi ajaýyp öwüşginleriň, täsin aziya nygmatlarynyň hoşboý ysynyň özüne çekijiligi bilen jahankeşdeleriň meşhur, köp zyýarat edýän künjeklerine öwrüldi

Bangkok özünüň şaha-şaha ýaýrap gidýän, gaýklardan ýaňa hyryn-dykyn kanallary üçin köpden bari «Aziýanyň Wenesiýasy» diýlip tanalýar. Gaýklar — edil gadym zamanlardaky ýaly, biziň döwrümizde -de Bangkogyr köp şahaly suw ýollarynyň esasy ulagy hasaplanlyýär, edil gadym zamanlardaky ýaly olaryň esasy yükleri ter görönümlerden, tropiki ir-iýimşerden, ýeri hünärleriniň ýasan dürlü-dürlü ýadygärlik sowgatlyklaryndan ybarat. Hüt şu gaýklardaky aşanalarda adyny

agzan naharlaryň hemmesi bişirilýär, ýeke bir olaryň tagamy däl, eýsem, aşpezleriň ussatlygy -da haýran galdyryär. Bu gün — yüzýän bazarlar ýerli ilata garanynda jahankeşdeleri azyk iýimtleri hem-de dürlü hartytlar bilen üpjün edýär. Şeýle-de, olar kenarýaka künjeklere gzyzkly gezelençleriniň hyzmatyny-da ýerine ýetirýär.

Şeýle yüzýän bazarlar tutuş Bangkogy we onuň golaýndaky oba-şäherleri gurşayär; olar ýerli ilatyň arasynda-da meşhurlyga eyedir:

© Christian Mueller



по выходным дням, и, конечно же, давно пришлись по душе иностранцам. Самое привлекательное обстоятельство – это свежая и здоровая местная пища, которая готовится и подается прямо с лодки, плывущей по каналу. Но удовольствие от еды вполне можно сочетать и с удовольствием самому проплыть в лодке по каналам, получив замечательную возможность исследовать близлежащую территорию, побывать наедине с природой и насладиться прохладным ветерком, дующим с реки. Журнал «Лачин» выбрал три главных рынка в Бангкоке, которые стоит посетить, если вы оказались в этом городе.

Плавучий рынок Дамноен Садуак

Дамноен Садуак, расположенный в провинции Ратчабури, – самый

оценить не только её изысканный вкус, но и мастерство кулинаров. Сегодня эти плавучие рынки обеспечивают продуктами питания и разнообразными товарами больше туристов, чем местных жителей, а также служат замечательным средством для прогулки, с осмотром окрестных достопримечательностей.

Такие плавучие рынки расположены по всему Бангкоку и близлежащим провинциям; они очень популярны среди местных жителей, которые посещают их

адамлар dynç alyş günü bazarlara aýlanyp sówda edýärler. Elbetde yüzýän bazarlar daşary ýurtlulara-da örän amatly. İň özüne çekiji hartytlar — ter we tagamly nazy-nygmatlardyr, olar sunda yüzüp ýören gaýklarda bişirilýär we müşderilere hödürlenýär. Bu lezzetleri kanallarda özbaşdak yüzüslər bilen utgaşdyrmak has-da göwnüni göterýär. Kenarýaka gezelenç etmek, tebigat bilen ikičäk galmak, derýanyň üstünden gelýän salkyn şemala yüzüni tutmak — bu hezillikleri hiç zada deňäp bolmayär. «Laçyn» žurnaly Bangkogyr üç sany esasy bazary hakda gürrün bermegi ➤

• Below: The Damnoen Saduak floating market is a great tourist attraction located in Khlong, Thailand.
• Asíkda: Tailandýň Khlong sähérindäki Damnoen Saduak yüzýän bazaar syýahatçylaryň köpüsüniň ünsüni çekiyär. • Ниже: Плавучий рынок Дамноен Садуак, расположенный в Кхлоне, в Таиланде, привлекает большое число туристов.



• Damnoen Saduak Floating Market near Bangkok in Thailand. • Tailandda Bangkogyr golaýndaky Damnoen Saduak yüzýän bazaar. • Плавучий рынок Дамноен Садуак, Бангкок, Таиланд..

Азиатская Венеция

Плавучие рынки Бангкока, где когда-то проходила обычная жизнь местных жителей, стали популярным, привлекательным местом для туристов благодаря великолепию красок и дразнящим ароматам экзотической азиатской кухни

Бангкок давно уже известен как «азиатская Венеция» из-за своей разветвлённой сети каналов, запруженных лодками. В настоящее время, как и в прежние времена, лодки неизменно являются достоянием водных артерий Бангкока и, как прежде, они заполнены грудами свежих овощей, тропических фруктов и разными сувенирами, произведёнными местными умельцами. Здесь же, на плавучих кухнях, готовится и всевозможная еда, призываю-



• Right: Damnoen Saduak Floating with many small boats laden with colourful fruits, vegetables and Thai cuisine. • Sagdan: Dürli miweler, gök önlümler we taý naharfary bilen yüklelen kiçi gaýyklardan ubarat Damnoen Saduak ýüzýän bazary. • Справа: Плавучий рынок Дамноен Садуак с маленькими лодками, нагруженными разнообразными фруктами, овощами и блюдами тайской кухни.

→ Amphawa Floating Market

Amphawa floating market, also known as Samut Songkram, is one of the most popular markets among locals and visitors are almost exclusively Thai. Located 50 kilometres from Bangkok, it is not as big as Damnoen but it is more authentic. The old wooden market has been revived and on the banks of the canals wooden stalls sell a myriad of souvenirs and trinkets. At the weekends the waterways overflow with locals, shopping in the day or taking to boats in the evening to watch the fireflies over the water.

One of the main draws to this market is the food stalls; some selling directly from boats, some from the banks of canal. There is an array of Thai cuisine available including a variety of seafood and the smell is so irresistible locals will flock to the area, especially at the weekend. The food stalls are so popular here that they have spread from the riverbanks into the surrounding streets.

Once you have had your fill of browsing the stalls at Amphawa market you can take a boat tour to explore the surrounding canals and rivers. The Wat Bang Koong temple lies on the other side of the Mae Khlong River and it →



© Mookum
→ makul bildi, bu şahere düşseñiz, sizem olara aylanyp görün!

Suwda ýüzýän Damnoen Saduak bazary

Ratçaburi welaýatynyň Damnoen Saduak bazary Tailanddaky yüzýän söwda merkezleriniň iň meşhurydyr. Ol şaheriň daşynda ajaýyp tebigaty surata düşürmek isleýän jahankeşdelere-de giňden bellidir. Damnoen Saduak Bangkokdan bir sagatlyk daşlykdadyr we oňa toparyň düzümünde gitmek amatlydyr. Syýahat wagtynda suw duralgasında düslärsiňiz we burny uzyn gaýyklar san-sajaksyz suw ýollarynyň arasy bilen sizi yüzýän bazara elter. Gaýyklaryň üstünde fantastiki gezelenji başdan geçirersiňiz, nawlaryň üstünde gurlan kiçijek ağaç jaýlary görersiňiz, ýerli ilatýn durmuşyny synlaysyňz.

Damnoen Saduak ir-iýmis satýanlaryň iň sóygüli ýeri. Olar darajyk suw akabalarynyň iki gyrasynda özleriniň agyr ýükli gaýyklaryny bir-birine ýanaşdyryp goýýarlar. Tekjeleriň üstünde hatara düzülen tagamlar, naharlar ýerli aşpezleriň eliniň şırınligini barlap

• Left: The Wooden boat laden with fruits at a floating market in Thailand. • Cepden: Tailandyň yüzýän bazaryndaky üstü ir-iýmisli ağaç gaýyklar. • Слева: Деревянные лодки, насыженные фруктами, на плавучем рынке в Таиланде.

• Right: Thai locals sell food and souvenirs at famous Damnoen Saduak floating market. • Sagdan: Meşhur Damnoen Saduak yüzýän bazarynda ýerli ılat ir-iýmisleri we sowgatlyk harytlary satýar. • Справа: Местные тайцы продают еду и сувениры на знаменитом плавучем рынке Дамноен Садуак..

görmek islegini döredyär. Her hili ýadygrärlik sowgatlyklaryň bazary jahankesdeleiň ünsüni has-da özüne çekýär. Bu sowgatlар Tailandda geçirgen wagtyzyzy hemislik hakydaňyza saklar. Eger isleseňiz, siz kenara çekilip, golaýdaky olaryny egrem-bugram köcelerini synlap bilsiersiniz.

Eger-de siz köp mähellededen gaça durýan bolsaňyz ýa-da adamlaryň az ýerini surata düşürmek isleseňiz, onda bu bazara irden barmak gowudyr, ýekşenbe günü bolsa o ýere gidip oturasry işem ýokdur. Bazaryň golaýynda başşa-da görmäge gzyzkly ýerler bar. Hökmény suratda ziyarat etmeli ýerleriň biri-de Bägüler bagydyr. Bu ýere gezelgen guralýar. Eger-de, bu ýerini hem köp adamly görseňiz, onda iň gowusy, gaýygy kireýine alyp, derýanyň gür bagly ýerine gitmek amatlydyr.

Suwda ýüzýän Amfawa bazary

Amfawa ýüzýän bazary şeýle-de Samut Songkram diýlip hem giňden tanalyar. Ol ýerli ilatýn içinde iň meşhur bazarlaryň →

populyarный плавучий рынок в Таиланде. Он хорошо известен туристам, которые хотят сделать красочные фотографии вне города. Дамноен Садуак находится в часе езды от Бангкока, и добраться туда легче всего в составе группы. Во время экскурсии вы побываете на пристани, где длинные лодочки ждут, чтобы провезти вас через бесчисленные водные пути к плавучему рынку. При этом вы получаете фантастическую возможность увидеть расположенные вдоль берегов маленькие деревянные домики на сваях и понаблюдать за жизнью местных жителей.

Дамноен Садуак облюбовали многие продавцы фруктов. Вдоль узких каналов они ставят в ряд свои нагруженные лодки, и это красочное зрелище непременно стремится запечатлеть фотографы. Обилие прилавков с едой вызывает непреодолимое желание попробовать блюда местной кухни, а рынок сувениров привлекает толпы туристов, стремящихся приобрести на память какую-нибудь изящную вещицу, которая напоминала бы о прекрасном времени, проведённом в Таиланде. При желании вы можете удалиться от каналов и увидеть другие достопримечательности, например, исследовать улочки в близлежащих селениях.

Если вы предпочитаете избежать многолюдья, или сфотографироваться там, где нет большого числа туристов, лучше приехать на рынок пораньше и не посещать его в выходные дни. →





• Above: Thai hats for sale at Damnoen Saduak floating market in Ratchaburi near Bangkok, Thailand.
• Yokarda: Tailanddaky yüzyän bazarynda taý şlyapalarynyň sowdasy. • Выше: Продажа тайских шляп на плавучем рынке в Рамчабуре около Бангкока в Таиланде.

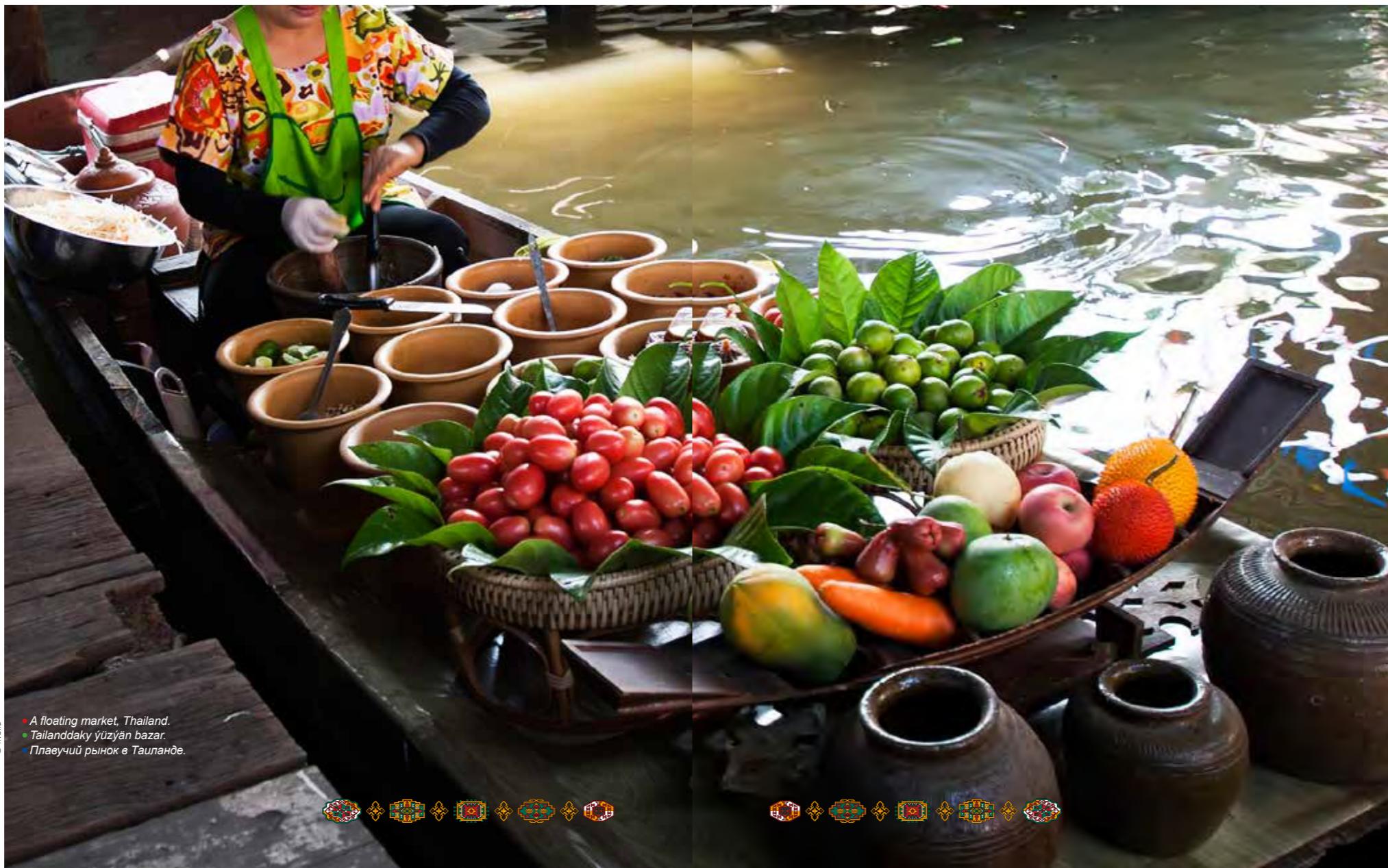
✈ is definitely worth a visit if you are in the area. The temple is located a hundred metres from the river and is entangled in the roots of an immense tree. Although it may look abandoned and neglected, it is possible to enter the temple through an archway of tree roots and there are often people coming and going, paying respect to the golden Buddha seated inside the temple.

Amphawa is one of the most attractive of all floating markets having retained its authenticity, but it can get very busy, especially at the weekend. If you want to avoid the crowds it is best to visit first thing in the morning and make your escape before the lunch time rush.

Khlong Lat Mayom Floating Market

Khlong Lat Mayom is located in southern Bangkok and provides a much more relaxed environment than other floating markets in the area. It is approximately 20 minutes outside of the city and is easily reached by taxi. Khlong Lat Mayom is much smaller and does not attract the crowds that Damnoen Saduak and Amphawa do, and as such has the charm and authenticity of a local Thai market.

The canal here is quite narrow and there are only a few boats moored along the riverbank and below a low bridge. Despite being called



© melis

• A floating market, Thailand.
• Tailanddaky yüzyän bazarynda taý şlyapalarynyň sowdasy. • Плавучий рынок в Таиланде.

✈ biri hasaplanlyar. Oňa barýanlaryň tas hemmesi diyen ýaly taýylardyr. Ol Bangkokdan 50 km daşlykda yerleşyär. Ol edil Damnoen ýaly uly däl, ýöne diýeň özboluşy. Bu gadymy, emma durky tutuşlygyna täzelenen agaçdan gurlan bazarda ýadygärlük sowgatlar we suwenirler satylar.

Elbetde bu bazaryň iň özüne çekiji ýeri her hili naharlaryň satylýan dükanlarydyr. Naharlary göni yüzüp barýan gaýygynyň üstünde ýa-da suwuň kenarynda satyn almak mumkin. Bu ýerde size deňiz önumleriniň del tagamlary bilen birlikde taýly aşpezleriň özüne imrindirijи naharlaryny hödürlärler. Taý nazy-nygmatlarynyň hoşboý ysy şeyle bir özüne çekiji weli, bu ýerden bolmanda, bir naharyň tagamyny datman gaýtmak mumkin däl. Dynç alyş günü ýerler ilatdan ýaňa bu bazarda aýak basara ýer galmyar. Olar söwda edýärler, ağsamalaryna gaýykly suwda gezýärler — gjelerine üçyan ýaldyrawuk hozanaklary synlayarlar.

Siz Amfawa bazarynyň dükanlaryna doly aýlanyp çykanyňzdan soňra, gaýykly golaýdaky kanallara we derýalara gezelenje çykyp bilersiňiz. Me Khlong derýasynyň beýleki kenarynda Bang Kung ybadathanasy yerleşyär. Ol derýanyň ýüz metrlik golaýnda



gurlupdyr we daş-töweregى äpet agajyň kökleri bilen gurşalypdyr. Ol daşyndan taşlanana meñzese-de, hakykatdan weli beýle däl. Ybadathan airmek üçin äpet agajyň towlam-towlam kökleriniň arkasynyň aşagyndan

• Above: An elderly woman seller is cooking the Vietnamese stuffed crispy omelette on a boat at Thai floating market, Khlong Lat Mayom, in Bangkok, Thailand. • Yokarda: Gartaşan aýal içdykmaly omlet tayýarlaryar we ony Tailanddaky Bangkok şaherindäki Khlong Lat Mayom yüzyän bazarynda satuwa çykaýar.

• Выше: Пожилая женщина готовит вьетнамский хрустящий фаршированный омлет и подает его на лодке на тайском плавучем рынке Кхлонг Лат Майом, Бангкок, Таиланд.

✈ Есть и другие достопримечательности, которые находятся рядом. Экскурсии часто проводятся в таких местах, как Сад Роз, который обязательно стоит посетить. Впрочем, если и оно покажется вам слишком многолюдным, вы можете взять лодку и отправиться в какое-нибудь тенистое уединенное место на канале.

Плавучий рынок Амфава

Плавучий рынок Амфава, известный также как Самут Сонгкрам, – один из наиболее популярных рынков среди местного населения. Почти все его посетители – тайцы. Расположенный в 50 км от Бангкока, он не такой большой как Дамноен, но более оригинальный. На деревянных прилавках этого старого, но возрождённого деревянного рынка представлено множество сувениров и поделок.

Но, конечно же, самой привлекательной стороной этого рынка являются прилавки с едой. Еду можно купить прямо с лодок или на берегах канала. Здесь вам могут предложить большое разнообразие блюд тайской кухни, включая деликатесы из морепродуктов. Запах, исходящий от изделий тайской кулинарии такой соблазнительный, что невозможно устоять перед искушением, и не попробовать хотя бы одно из блюд. Прилавки с едой настолько популярны, что они простираются от берегов реки

• Right: Local people sell fruits, food and souvenirs at the famous tourist attraction Damnoen Saduak floating market in Ratchaburi, Thailand. • Sagdan: Tailandyň Ratçaburi şäherindäki meşhur Damnoen Saduak yüzyän bazarynda ýerli iät irýmisi, lezzetli tagamlary we sowgatlyk harytlary satýar. • Справа: Местные жители продают фрукты, еду и сувениры на знаменитом рынке Дамноен Садуак в Ратчабуре в Таиланде.

→ a floating market, most of the stalls are on the riverbank. On one side of the market there are stalls selling a variety of vegetables and tropical fruits, including chompoos and sapodillas, as well as more well known fruits such as papayas and mangoes. If you venture into the market you will also find a myriad of other stores selling clothes and trinkets, as well as plant and flower stalls which are popular at Thai markets.

This is a more calm and low-key market and it is a great place to unwind and enjoy a lovely meal on the edge of the canal. You can order your food from a little boat whilst soaking up the atmosphere from your small wooden →

↗ geçmeli. Adamlar ybadathana girenlerinde, çykanlarynda seždegähiň içindäki Buddanyň altyň heýkeline tagzym edýärler.

Amfawa öz áyratynlygy saklap galan iň mähelleli bazarды. Ol esasanam ýeksenbe günleri köp adamly bolýar. Şonuň üçinem, köpçülükde özüňizi onaýly duýmaýan bolsaňyz, oňa irden baryp, günortana čenli yzyňa gaýtmak gowudyr.

Suwsa yüzyän Khlong Lat Maýom bazary

Suwsa yüzyän Khlong Lat Maýom bazary Bangkokyň günorta künjeginde ýerleşýär. Ol şaherden, takmynan, 20 km daşlykdadır. Ona taksili gitmek amatlydyr. Khlong Lat Maýom Damnoen Saduakdan we Amfawadan kiçi bolsa-da, onda taý bazarlarynyň áyratynlygy ↗

↗ о близлежащих улицах. По выходным здесь собирается немало местных жителей, которые совершают покупки, или, катаясь вечером на лодках, любуются светлячками над водой.

Как только вы сочли, что достаточно ознакомились с достоинствами прилавков на рынке Амфава, можете отправиться на лодке в увлекательное путешествие по ближним каналам и речкам. Храм Банг Кунг находится на другой стороне реки Ме Кхлонг, и его, конечно же, стоит посетить. Храм расположен в ста метрах от реки и опутан корнями огромного дерева. Хотя он может показаться заброшенным, но это только на первый взгляд. Внутрь храма можно попасть через проход под аркой из сплетенных корней дерева. Люди то и дело заходят и выходят, оказывая уважение золотому Будде, сидящему внутри святилища. ↗



© Anton Gvozdikov

→ stool. It can be a fun experience and is a great opportunity to taste some local cuisine such as Hoi Tod (oyster omelette), Pad Thai or a variety of noodle soups.

Once you have spent a few hours enjoying Khlong Lat Mayom you might also like to visit Taling Chan floating market, which is just a couple of kilometres away. Here you can get onto a long-boat and take a tour of the surrounding canals and klongs giving you a wonderful insight into the daily life of people living on and around the river. ●

→ mahsusdyr. Beyleki bazarlara garanynda alyjylar az, imi-salalyk.

Bu ýerde derýanyň akabasy örän daralýar we onuň gyrasynda hem-de pes köprüniň aşagynda diňe birnäce gaýyklar ýerleşip bilyär. Khlong Lat Mayoma yüzýan bazar diýilse-de onuň dükanlarynyň köpüsi kenarda gurlupdyr. Bazaarý bir tarapynda çompa we sapodilla, papaýýa we mango ýaly meşhur taý ir-iýimisleriniň, şeýle-de ösümlikleriň we gülleriň satylýan dükanlary ýerleşýär.

Bu has çola hem-de galmagalsyz bazar,

suwda dynç almak üçin iň amatly ýer. Siz kiçijek gaýyklardan nahar satyn alyp bilersiňiz, milli hoý tod (ustrisadan süýili heýgenek) pad taý tagamlaryny ýa-da taý unaşynyň dörlü görnüşlerini iýip otyrkaňyz das-toweregiň gözellişlerini hezil edip synlarsyňz.

Siz Khlong Lat Mayom bazaryndan çykyp, ondan baryýogy birnäce kilometr daşlykdaky Taling Çan bazaryna-da aylanyp bilersiňiz. Bu ýerde gaýyklara münüp, kanallara gezelenç etmek, golaý-goltumda ýasaýan ilatyň gündelik durmuş bilen tanyşmak mümkün. ●

→ Амфава – один из самых привлекательных плавучих рынков, сохранивших свою оригинальность. Он может быть очень оживленным, особенно по выходным, поэтому, если вы чувствуете себя не очень комфортно среди большого скопления людей, лучше посетить его утром и уехать до обеденной суеты.

Плавучий рынок Кхлонг Лат Майом

Плавучий рынок Кхлонг Лат Майом расположен в южной части Бангкока. Это приблизительно в 20 минутах езды от города, и туда легко добраться на такси. Плавучий рынок Кхлонг Лат Майом намного

уступает в размерах рынкам Дамноен Садуак и Амфава, но обладает таким же очарованием и оригинальностью тайского рынка. Посетителей там гораздо меньше, но атмосфера более непринуждённая, чем на других плавучих рынках этой территории.

Канал в этом месте очень узкий и только несколько лодок могут поместиться вдоль берега реки и под низким мостом. Несмотря на то, что рынок называется плавучим, большинство прилавков расположено на берегу. С одной стороны рынка размещены прилавки, где продают разные овощи и тропические фрукты, включая чомпу и саподиллу, а также хорошо известные фрукты, такие как папайя и манго. С другой стороны вы найдете множество магазинчиков, где продают одежду и сувениры, а также прилавки с растениями и цветами, которые

популярны на тайских рынках.

Это более спокойный и тихий рынок, отличное место для отдыха на водной глади. Вы можете заказать еду с маленькой лодки и наслаждаться атмосферой, сидя на маленькой деревянной табуретке, и блаженствовать, вкушая блюда местной кухни такие, как хой тод (омлет из устриц), пад тай или разнообразные супы с лапшой.

После того, как вы проведете несколько часов на плавучем рынке Кхлонг Лат Майом, вам, возможно, захочется посетить плавучий рынок Талинг Чан, который находится в нескольких километрах от этого места. Здесь вы можете сесть в лодку и совершить поездку по ближним каналам, что даст вам отличную возможность познакомиться с повседневной жизнью людей, живущих около реки. ●

• Below: Exotic fruits for sale at a market in Thailand.
• Aşakda: Tailanda tásın ir-iýimisleriň satuwý.
• Ниже: Продажа экзотических фруктов в Таиланде.



TM CELL

"ALTYN ASYR"

ÝAPYK GÖRNÜŞLİ PAÝDARLAR JEMGYÝETI

AMATLY +

HYZMATY

1

Gepleşigiň -

minuty*
teňňe

*Gepleşigiň 3-nji minutyndan başlap
ulgam içi çykyş jaňlar- 1 teňňeden alynar.
Her gije-gündizde alynýan müşderi tölegi
20 teňňe.

* Hyzmaty birikdirmek we öçürmek üçin bir manat alynýar.

* Hyzmaty birikdirmek üçin el telefonyňyzdan *0809*2*8*1# jan ediň.

* Aýyrmak üçin *0809*2*8*0#

* Parlamat üçin *0809*2*8*2#

Stuffed Pumpkin

Stuffed pumpkin is a dish that was created in the outdoors, away from home with no cooking pots at hand. Nomads and shepherds would stuff the pumpkin with chopped meat, onion and dried

tomatoes, and then bury it in the live coals of a fire pit. Nowadays, stuffed pumpkin is baked in the oven, and, with a more rich stuffing of vegetables, it has become a dish that's made to impress.

INGREDIENTS

Serves 4

500g beef or lamb, cut into small chunks
 1 teaspoon salt
 ¼ teaspoon ground black pepper
 ¼ teaspoon red chili pepper flakes
 4 tablespoons vegetable oil
 1 onion, chopped
 1 cabbage leaf, chopped
 1 potato, peeled and chopped
 1 carrot, chopped
 1 tomato, chopped
 1 bell pepper, chopped
 3 garlic cloves, finely chopped
 2 tablespoons chopped fresh dill
 2 tablespoons chopped fresh parsley
 4 tablespoons water
 1 pumpkin (1.5 kg)

1. Season the meat with salt, black pepper and red chili pepper flakes.
2. Pour the oil into a large pan over medium heat. When the oil begins to heat up, add the meat and onion. Cover the pan with the lid and cook, stirring occasionally, until the meat is tender, about 20 minutes.
3. Add the cabbage, potato and carrot to the pan, and continue cooking with the pan covered. Once the vegetables are soft, turn off the heat and add the remaining vegetables, herbs and water. Stir thoroughly.
4. Cut a cap around the pumpkin stem. Remove the seeds and strings (you can dry and toast the seeds for a healthy snack). Spoon the stuffing into the pumpkin and put the cap back in place.
5. Place the pumpkin on a baking sheet lined with two layers of baking paper (so that the bottom doesn't burn). Bake at 250°C (482°F) on the middle rack for about 1 hour. Then turn off the oven and leave the pumpkin inside for another 20 minutes. Your pumpkin should be tender enough to be pierced easily with a knife.
6. To serve, cut the pumpkin into wedges, or scrape the pumpkin flesh into the stuffing, mix it all up and scoop it out onto plates. ●



With thanks to One Turkmen Kitchen for providing the information.
 • "One Turkmen Kitchen"-e beren maglumatı üçin minnetdarlyk bildirýäris.
 • Благодарим One Turkmen Kitchen за предоставленную информацию.
www.turkmenkitchen.com

Recipe/ Taýýarlan/ Рецепт: Bayramgül Annagurban
 Photography/ Surata düşüren/ Фото: Mähri Annagurban



Içdykmaly kädi

Ici doldurylan kädi ilki meýdan ýerinde, öýden uzakda, el astynda gazan-beýleki ýok wagtynda oýlanyp tapylan nahardyr. Çarwalar we çopanlar kädiniň içine et, sogan we pomidor kişdesini dograp, ýerde ýasalan



ÖNÜMLER

4 adamlyk

500 gr sygyr ýa-da goýun eti
1 çayj cemcesi duz
1/4 çayj cemcesi gara burç
1/4 çayj cemcesi iri gyzyl burç
4 nahar cemcesi ösümlük ýagy
1 sogan
1 kelem ýapragy
1 kartoška
1 käsir
1 pomidor
1 bolgar burç
3 diş sarymsak
2 nahar cemcesi dogralan ter şibit
2 nahar cemcesi dogralan ter petruşka
4 nahar cemcesi suw
1 kädi (1.5 kg)

- Eti we gök öňümleri dogramaly. Ete duz, gara we gyzyl burç sepmeli.
- Saja ýag guýup, aram otta goýmaly. Ýag gyzyp başlarda, onuň içine dogralan eti we sogany atmaly. Sajyň gapagyny ýapyp, eti aram-aram bulap, ýumşaýança (20 minut) bişirmeli.
- Etiň üstüne kelem, kartoška we käsir atyp, gazanyň gapagyny ýapmaly. Gök öňümler ýumşanda, sajyň odunu örçürmeli we etli garyndynyň üstüne galan gök öňümleri atyp, suw guýup, gowýarmaly.
- Kädiniň sapynyň dasyndan togalak kesmeli. Kädiniň çigitlerini aýryp, kädini etli garyndy bilen doldurmaly we gapagyny ýapmaly. (Kädiniň çigidü peýdaly hasaplanýar. Ony guradyp, gowrup, çigitläp bilsersiz).
- Kädiniň aşagy ýanmaz ýaly, ony iki gat ojak kagyzy ýazylan taba geçirmeli we ojagyň ortaky gatynda goýmaly. Kädini 250°C (482°F) gyzgynlykda 1 sagat tóweregi bişirmeli. Soňra kädi öçürülen ojagyň içinde 20 minut durmaly. Kädiniň bişenini bilmek üçin oňa rycagyn ýujuny çümdürüp görmeli.
- Kädi dilimlenip ýa-da onuň löti etli garyndy bilen garylyp, saçaga äberilýär.

Фаршированная тыква

Фаршированная тыква – это блюдо, которое создавалось в условиях отсутствия посуды для приготовления пищи. Кочевники и пастухи, имея тыкву, но не имея под рукой казана или кастрюли, нашли простое и эффективное решение: фаршировали тыкву нарезанными кусочками мяса, луком, сушеным помидорами, а затем помещали ее в углы костра. Сегодня фаршированная тыква готовится по такому же принципу, но в духовом шкафу, и в нее добавляется больше овощей. Фаршированная тыква стала блюдом, которое впечатляет.

ИНГРЕДИЕНТЫ

На 4 порции

500 г говядины или баранины, порезанных на кусочки
1 чайная ложка соли
1/4 чайной ложки молотого черного перца
1/4 чайной ложки красного перца чили, порезанного на мелкие кусочки
4 столовые ложки растительного масла
1 нарезанная луковица
1 нарезанный лист капусты
1 очищенная и нарезанная картофелина
1 нарезанная морковь
1 нарезанный помидор
1 нарезанный болгарский перец
3 нарезанных зубчика чеснока
2 столовых ложки нарезанного свежего укропа
2 столовых ложки нарезанной свежей петрушки
4 столовые ложки воды
1 тыква (1.5 кг)

- Приправьте мясо солью, черным перцем и кусочками красного перца чили.
- Налейте растительное масло в большой казан,

и поставьте его на средний огонь. Когда масло раскалится, добавьте мясо и лук. Накройте казан крышкой и жарьте в течение 20 минут, время от времени помешивая, пока мясо не станет мягким.

3. Добавьте в казан капусту, картошку, морковь, и продолжайте готовить под закрытой крышкой. Когда овощи станут мягкими, выключите огонь и добавьте оставшиеся овощи, травы и воду. Тщательно перемешайте.

4. Отрежьте верхнюю часть тыквы. Удалите семечки и волокна (вы можете высушить и поджарить семечки). Ложкой положите начинку в тыкву и закройте верхней частью тыквы.

5. Поставьте тыкву в духовку, предварительно подложив под неё пергаментную бумагу, сложенную в два слоя (чтобы не подгорела нижняя часть тыквы). Запекайте при температуре 250°C (482°F) на средней решётке в течение 1 часа. Затем выключите духовку и оставьте тыкву томиться в ней в течение 20 минут. Тыква должна стать достаточно мягкой, чтобы ее можно было легко резать ножом.

6. Порежьте тыкву на клинообразные куски, или выньте ложкой мякоть тыквы и начинку, смешайте все и разложите по тарелкам. Приятного аппетита!



INDI TÜRKİYE
DÖWLETINE ABŞ-NYŇ
3000 DOLLARYNDAN
ÝOKARY ISLENDIK GEÇİRİM ÜÇİN ABŞ-NYŇ

80*
DOLLARY

ABŞ dollarynda

Töleg*

0.01	-	100.00	13.00
100.01	-	200.00	19.00
200.01	-	300.00	25.00
300.01	-	400.00	30.00
400.01	-	500.00	35.00

ABŞ dollarynda

Töleg*

500.01	-	750.00	39.00
750.01	-	1,000.00	43.00
1,000.01	-	1,500.00	56.00
1,500.01	-	1,750.00	60.00
1,750.01	-	3,000.00	70.00

ABŞ-nyň 3000 dollaryndan ýokary 80.00



wu.com | YAKYN BÖLÜMI TAPMAK

WESTERN UNION WU

moving money for better

The State Hermitage Museum



One of the largest and oldest museums, the State Hermitage in Saint Petersburg holds over three million items, including the largest collection of paintings in the world

The State Hermitage Museum in St. Petersburg, Russia, founded in 1764 by Catherine the Great, has been open to the public since 1852 and contains paintings, graphic works, sculptures, works of applied art, archaeological artefacts and numismatic objects. Its collections, only a small part of which is on permanent display, occupy a large complex of six historic buildings along the Palace Embankment, including the Winter Palace, a former residence of Russian emperors. The other

buildings include The Menshikov Palace, The Great (Old) Hermitage, The Small Hermitage, The New Hermitage and the eastern wing of the General Staff Building.

The Small Hermitage

Catherine the Great started her art collection in 1764 by purchasing paintings from Berlin merchant Johann Ernst Gotzkowsky, including 13 paintings by Rembrandt, the most famous of which was 'Danae', painted by Rembrandt in 1636 and which is still on display at the

i Facts and figures

Total Area: 233,345 Sq. metres
Total Items: 3,102,917
Works of Art: 651,931
Numismatic Objects: 1,122,369
Archaeological Artefacts: 749,582
Arms and Armoury: 13,932

museum today. In the same year, Catherine had an extension built on the east side of the Winter Palace, known as the south pavilion which became the home of Catherine's →



• Döwlet Ermitažy

Sankt-Peterburgdaky (Russiya) Ermitaž iň uly we iň gadymy muzeýleriň birdir, onda üç milliondan gowrak eksponatlar saklanylýar we çeper suratlaryň dünýädäki iň köp toplanan ýeridir. Ermitažda dünýä medeniýetiniň sansyz hazynasy jemlenendir, olaryň taryhy müňýyllyklardanam aňyrdan gaýdýar

Döwlet Ermitažy 1764-nji ýýlda Ýekaterina Ikinji tarapyndan gurulýar. Muzeý müşderiler üçin 1852-nji ýıldan açylýar. Onda suratlar, grafiki işler, heýkeller, amaly-haşam sungatynyň eserleri, arheologiki tapyndylar we pullaryň we manatlyklaryň örän seýrek duşyan görnüşleri bar. Ermitažda jemlenen eksponatlar Köşk kenarýasında ýerleşen alty sany taryhy binalardan ybarat uly toplumy emele getirýär. Ermitažyň bay kolleksiyalarynyň diňe bellibir bölegi mydamalyk görkezilýär. Şol taryhy binalara Gys köşgi — Rus imperatorynyň ozalky iş ýeri, Menşikowyň köşgi, Uly (Köne) Ermitaž, Kiçi Ermitaž, Täze Ermitaž we ýolbaşylyk-tehniki işgärleriň ýerleşyň gündogar binasy girýär.

Kiçi Ermitaž

Ermitaž 1764-nji ýýlda açylýar we Ýekaterina Ikinjinin Berlinli nemes söwdagéri Logann Ernst Goskowskiden satyn alınan suratlaryň

Peterburga getirilmegi bilen baglanyşklydyr. Şol suratlaryň arasynda Rembrandtyň 13 sany suraty bolup, meşhur gollandiyaly suratkeşin 1636-nji ýýlda döreden «Danaýa» atly eseri aýratyn orna mynasypdyr we şu güne çenli görkezilip gelinýär. Sowatly hem-de zähmetsoýer Ýekaterina Ikinji çeperçilik muzeýiniň binýadyny goýmak bilen hut şol ýýlyn özünde Gys köşgünü giňeldýär we oňa goşmaça hökmünde häzirki günorta bina diýlip tanalýan gündogar ganat jaýlary gurdurýar. Bu bina suratlyň esasy görkezilýän ýerine öwrülyär. Mundan birneme soňra demirgazyk bina gurulýar we ol Asma bag arkaly günorta bina birləşdirilýär. Neoklassizim stilinde gurlan tutuș toplum häzirki wagtda Kiçi Ermitaž hökmünde giňden tanalýandyr. Ýekaterina Ikinjinin döwründe muzeý köpçülük üçin elýeterli bolmandyr, diňe birnäçe saylanan adamlara ondaky sunbat eserlerine tomaşa etmäge rugsat berlipdir. Biziň günlerimizde meşhur «Sülgün»

• Deliller we sanlar

Umumy meýdany: 233,345 kw. metr
Eksponatlaryň umumy sany: 3,102,917
Sungat eserleri: 651,931
Pullaryň we manatlyklaryň görnüşleri: 1,122,369
Arheologiki tapyndylar: 749,682
Ýaraglar we eserleriň eginbaslyry: 13,932

sagatlary günorta binada ýerleşdirilendir, Kiçi Ermitaž galereýalarynda bolsa günbatar ýewropa şekillendirish we bezeg-haşam eserleri müşderilere görkezilýär.

Uly Ermitaž

Ýekaterina Ikinji heniz dirikä gadymy ussatlaryň 4,000 eserini, 38,000 sany seýrek duşyan kitapları, 10,000 sany gaýtadan işlenen gymmatbahaly daşlary, 10,000 sany suratlary, 16,000 sany manatlyklary we medallary hem-de tebigré predmetleri satyn alýar we olar muzeýiň iki galereýasyny doldurýar. Ýekaterina Ikinjinin toplan kolleksiyalary basym köpelýär we Kiçi Ermitažyň zalyna sygman başlayar. 1787-nji ýýlda muzeýiň



Georgios Kollidas

• Государственный Эрмитаж

Один из крупнейших и старейших музеев — Эрмитаж в Санкт - Петербурге (Россия) хранит более трех миллионов экспонатов, включая самую большую коллекцию картин в мире. Здесь сосредоточены бесчисленные сокровища мировой культуры, возраст которых превышает многие тысячетелетия

Государственный Эрмитаж основан в 1764 году Екатериной Второй. Для посещения музей был открыт в 1852 году. В нем находятся картины, графические работы, скульптуры, предметы прикладного искусства, археологические артефакты и нумизматические редкости. Коллекции Эрмитажа, лишь малая часть которых находится в постоянной экспозиции, занимают огромный комплекс из шести исторических зданий, расположенных вдоль Дворцовой набережной. Это Зимний дворец — бывшая резиденция Российских императоров, дворец Меншикова,

Большой (Старый Эрмитаж), Малый Эрмитаж, Новый Эрмитаж и восточное крыло административно-технического персонала.

Малый Эрмитаж

Открытие Эрмитажа было приурочено к прибытию в Петербург в 1764 году первой партии полотен, приобретённых Екатериной Второй у берлинского купца Иоганна Эрнста Гоцковский. В их числе были 13 картин Рембрандта, наиболее известная из которых «Даная», написанная великим голландцем в 1636 году, и по сей день представлена в экспозиции музея. Положив начало созданию художественной коллекции, просвещённая и трудолюбивая Екатерина в тот же год расширила Зимний дворец, пристроив к нему восточное крыло, известное как южный павильон. Он и стал местом размещения коллекции. Позже был пристроен северный павильон, который соединялся с южным через

• Факты и цифры

Общая площадь: 233,345 кв. метров
Общее число экспонатов: 3,102,917
Произведения искусства: 651,931
Нумизматические предметы: 1,122,369
Археологические артефакты: 749,682
Оружие и воинские доспехи: 13,932

Висячий сад. Весь комплекс, созданный в стиле неоклассицизма, известен как Малый Эрмитаж. Во времена Екатерины музей не был открыт для публики, и только некоторым избранным позволялось поглядеть на имеющиеся в нем произведения искусства. Сегодня знаменитые часы «Павлин» выставлены в зале южного павильона, а в галереях Малого Эрмитажа находится выставка западноевропейской живописи и декоративного искусства.



collection. Later, the northern pavilion was added and connected to the southern pavilion by the Hanging Garden. The entire complex, built in the Neo-classical style, is known as the Small Hermitage Museum. During her time it was not a public museum and few people were allowed to view its holdings. Today, the famous Peacock Clock is located in the Pavilion Hall and the galleries of the Small Hermitage host the exhibition of Western European paintings and decorative art works.

The Great Hermitage

In her lifetime, Catherine acquired 4,000 paintings from the old masters, 38,000 books, 10,000 engraved gems, 10,000 drawings, 16,000 coins and medals and a natural history collection filling two galleries. Catherine's collection quickly outgrew the Small Hermitage and in 1787 another extension was built on the Neva River embankment, still within the Winter Palace complex. This building, which was bigger than the Small Hermitage and followed the canons of the 18th century Classicism, was named the Great Hermitage. The Great Hermitage housed the Raphael Loggias, 18th-century copies of the original frescoes in the Vatican, Rome; and today displays a collection of Italian Renaissance art.

The New Hermitage

The collection at the Hermitage continued to expand throughout the 19th century with Alexander I of Russia purchasing further paintings as well as the collection's first four sculptures by the neoclassical Italian sculptor Antonio Canova. The imperial collections were also enriched by Greek and Scythian artifacts excavated within the Russian Empire. Succeeding Alexander, Nicolas I commissioned further extensions to the Hermitage complex to specifically house museum collections and on February 5th 1852, The New Hermitage

Museum was opened to the public for the first time. The Egyptian Collection emerged in the same year and was further enriched by items given by the Duke of Leuchtenberg.

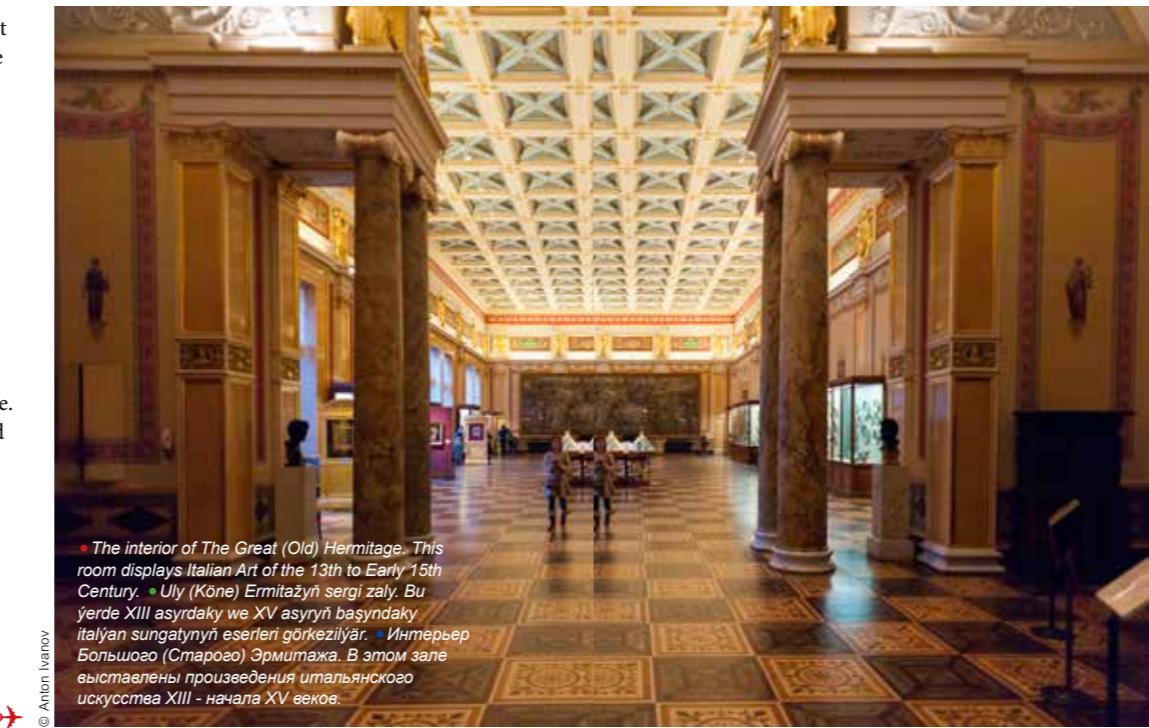
In 1861, the Hermitage purchased part of the Giampietro Campana collection, which consisted of mostly classical antiquities including a number of marble statues, 200 bronzes and over 500 vases. In subsequent years the Hermitage also acquired Madonna Litta; then attributed to Leonardo, Raphael's Connestabile Madonna; and in 1885 the collection of arms and armour, founded by Alexander I, was also moved to the Hermitage. The collection of Western European arms and armour from the 15th-17th centuries is now held in the Knights' Hall, a large room in the eastern part of the New Hermitage.

The Winter Palace

After the Revolution in 1917, the Imperial Hermitage and Winter Palace, which had served as an imperial residence for 150 years, were declared state museums and the entire complex was merged. At this time, the range



© Popova Valeriya



© Anton Ivanov

çağı Gyş köşginiň toplumynyň içinde, ýöne Newa derýasynyň kenaryákasy boýunça has-da giňeyär. Bu bina özünüň ölçegleri boýunça Kiçi Ermitaždan has uludyr we stil babatda XVIII asyryň klassisizimine laýykdyr. Täze bina Uly Ermitaž diýlip at berilýär. Uly Ermitažda Rafael Loggiassyň suratlary, Watikandaky, Rimdäki XVIII asyr

diwaryň ýüzüne çekilen täze nagyślarynyň asyl nusgalary goýulýar. Edil şu günlerde hem Uly Ermitažda italyan Renessansynyň meşhur eserleriniň kolleksiyalary tomaşaçylara teklip edilýär.

Täze Ermitaž

XIX asyrda Aleksandr Birinjiniň täze suratlary we italyan heýkeltaraşy – neoklassist Antonio Kanowanyň ilkinji dört heýkelini satyn almagy bilen Ermitažyň gazna toplumy has-da artyar. Muzeýin gaznasy Russiya imperiýasynyň çäklerinde geçirilen gazuwataryşlarda tayplan grekleriň we skifleriň taryhy ýadygärlilikleriniň hasabyna has-da baýáyar. Imperator Aleksandr Birinjiden soňra onuň dogany Nikolay Birinji Ermitažy täze tapyndylar bilen baýaşdyrmagy dowam etdirýär. 1852-nji ýylla Täze Ermitažyň gapylary tomaşaçylary köpcüligi üçin açylýar. Sol ýylla Müsür tapyndylary hem muzeýin gaznasyň üstüni doldurýar, olary gersog Lehtenberg Ermitaža pesgeş berýär.

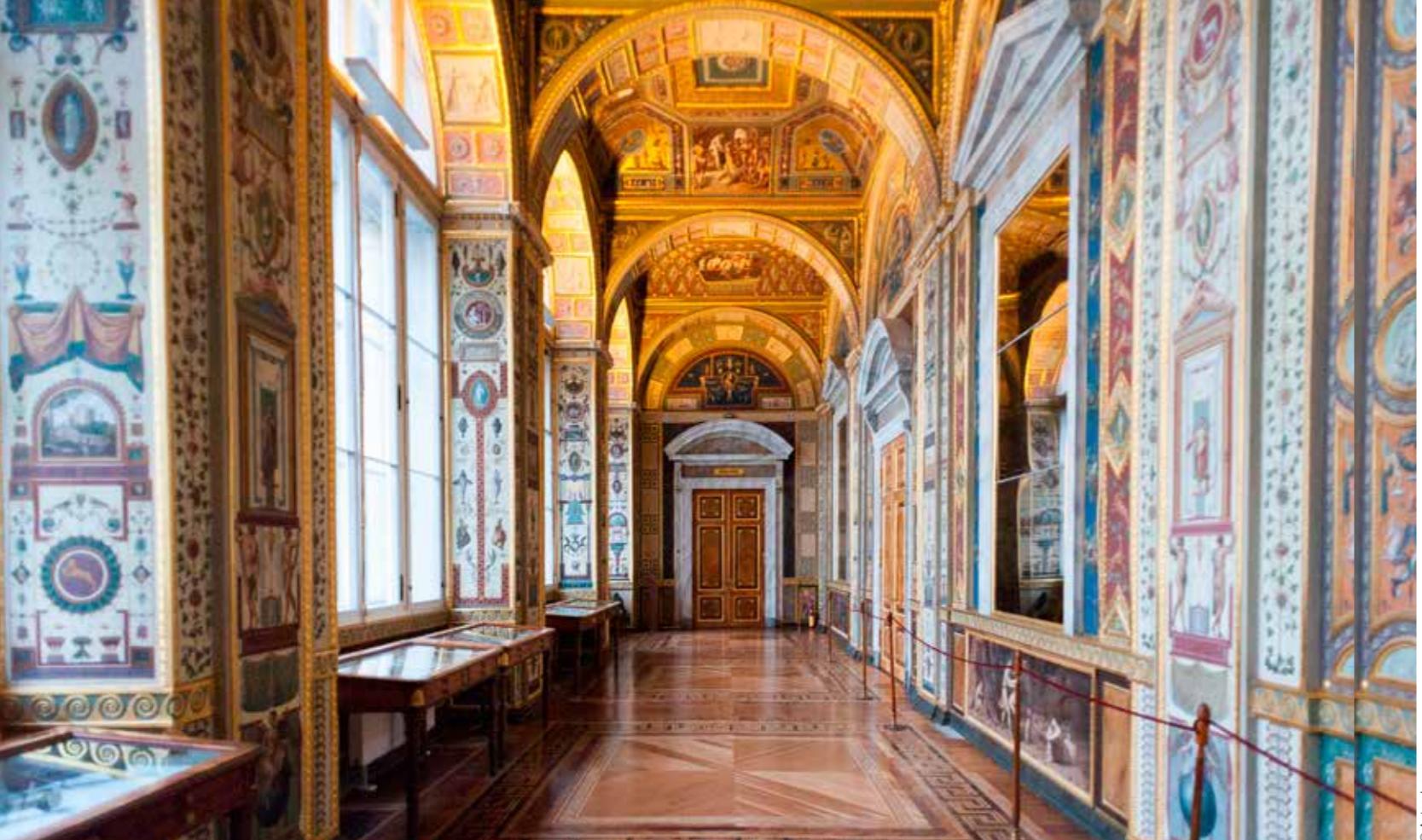
1861-nji ýylla Ermitaž Jianpýetro Kampananyň toplan şahsy harytlarynyň bellibir bölegini satyn alýar, olar, esasan, nusgawy grek öňümleridir. Olara mermer heýkeller, 200 sany büründen ýasalan predmetler we 500-den gowrak kützeler, güldanlar degişlidir. Soňky ýyllarda Ermitaž şéyle-de Leonardo da Winçiniň «Madonna Litta» hem-de Rafaeliň «Madonna Konestabile» suratlaryny satyn alýar. 1885-nji ýylla Aleksandr Birinji tarapydandan esaslandyrylan ýaraglaryň we eserleriň eginbaşlarynyň bölümү hem Ermitažy içine göçürülyär. Günbatar ýewropa leşgerleriniň XV-XVII asyrlardaky ýaraglary we eginbaşlary Täze Ermitažyň gündögär binasynyň Rysarlar zalynda häzirki günlerde hem görkezilýär.

Gyş köşgi

1917-nji ýyllıň rewolýusiýasından soňra 150 ýyllap rus imperatorlarynyň iş ýeri bolup hyzmat eden Imperator Ermitažy we Gyş köşgi döwlet muzeýleri diýlip ygylan edilýär hem-de bir topluma birleşdirilýär. Ermitažy eksponatlarynyň sany köpelýär, cünki, dürlüdürli köşkleriň we şahsy adamlaryň toplan sungat eserleri döwletiň haytyna geçirilip, sowet döwlet muzeýlerine paylänylyar. Häzirki wagtda Gyş köşgündäki sergi italyan we ispan şekillendirilir sungatynyň, heýkelleriniň hem-de amaly-haşam

• 18th century buildings across the Neva river University quay in Saint Petersburg. • Sankt-Peterburgdaky Newa derýasynyň Uniwersitet kenaryásında XVIII asyryda gurlan bina. • Здания XVIII века на Университетской набережной реки Невы в Санкт-Петербурге.





• Above: The interior of the Winter Palace, part of the State Hermitage Museum complex. • Yıkarda: Gış köşgürini içki bölegi, Ermitaż döwlet muzeýiniñ toplumynyň bölegi. • Выше: Внутренняя часть Зимнего дворца, часть комплекса Государственного музея Эрмитаж.

of the Hermitage's exhibits was expanded when private art collections from several palaces and numerous private mansions were nationalised and redistributed among the Soviet state museums.

The exhibition that is now in the Winter Palace includes collections of Italian and Spanish fine art, sculptures and decorative art works; the second floor of the palace holds a collection of Neoclassical, Impressionist, and post-Impressionist art; and four small rooms on the ground floor feature western jewellery from the 4th millennium BC to the early 20th century AD. There is also a modest collection of the culture of Ancient Mesopotamia, including a number of Assyrian reliefs from Babylon, Dur-Sharrukin and Nimrud.

Modern History

Throughout the 20th century numerous paintings were bought and sold by the Hermitage and found their way to museums

Contact information

The Main Museum Complex
2, Dvortsovaya Square,
St. Petersburg
RUSSIA
Telephone: (812) 710-90-79
Email: visitorservices@hermitage.ru



• Above: The State Hermitage Museum owns 22 paintings, 19 sketches and some drawings of Rubens, a great Flemish artist of early 17th century. On display in the Winter Palace. • Yıkarda: Ermitaż döwlet muzeýinde XVII asyrıň başynda yaşan beýik flamand suraşesi Rubensiň 22 suratı, 19 eskizleri we birnäçe garalamalary saklanýar. Gış köşgündäki sergi. • Выше: В Государственном музее Эрмитаж имеются 22 картины, 19 эскизов и несколько набросков Рубенса, величайшего фламандского живописца начала XVII века. Выставка в Зимнем дворце.

i Anyk maglumat

Baş muzeý toplumy
Dworsowaya ploşad 2,
Sankt-Peterburg ş.
Russiya
Telefon: (812) 710-90-79
E-mail: visitorservices@hermitage.ru

harytlarynyň eserlerini özünde jemleyär. Köşgüň ikinji gatynda neoklassizmiň, impressionizmiň we post-impressionizmiň eserleri yerleşyär. Birinji gatyň uly bolmadık dört otagynda biziň eýýamymyzdan öňki IV asyrdan başlap, tâ biziň eýýamymyzyn XX asyryna çenli döwürde günbatar zergärleriniň ýasan şay-sepleri goýlandyry. Şonuň ýaly-da bu ýerde gadymy Mesopotamiýanyň medeniyetiniň uly bolmadık sergisi hereket edyär. Wawilondan, Dur-Şarrukinden we Nimrutdan tapylan assiriya medeniyetiniň materiallary hem şu bölümde görkezilýär.

Ermitażыň häzirki zaman taryhy

XX asyryň dowamynda Ermitaż tarapyndan şekillendirilis sungatynyň dürli-dürli eserleri satyn alyndy we satyldy. Olary Sowet Soýuzynyň we dünýänin beýleki muzeýleri höwes bilen satyn aldylar. Ikinji Jahan urşy

© Anton Ivanov



• Above: The Jupiter Hall in the New Hermitage Museum displaying a collection of Roman art from the Republic (1st century BCE) until late Empire (4th century BC). • Yıkarda: Tâze Ermitażыň Jupiter zaly. Zelde Respublika eýýemyn dan (b.e. öňki I asyr) tâ imperiýanyň soňky döwrune çenli (b.e. öňki IV asyr) rim sungatynyň eserlerini sergisi görkezilýär.. • Выше: Зал Юпитера в музее Новый Эрмитаж. В зале выставлена коллекция произведений римского искусства эпохи Республики (I век до н.э.) до позднего периода империи (IV век до н.э.).

ýyllarynda muzeý ýapyldy; onuň çağında iki sany bomba we birnäçe snarýad ýáryldy. Muzeýin gymmatly gaznasyny saklamak üçin onuň kolleksiyalaryny ep-esli bölegi iki ota yüklenip Swerdlowsk sähérine ugradyldy. 1945-nji ýýlda muzeý tâzeden açylsan bu suratlardan muzeýe gaýtarylyp getirildi. Uruşdan suraşalar döwürde Moskwadaky Günbatar

sungatynyň muzeýinden Matissiň hem-de Pikassonyň işleri bilen bilelikde jemi 316 sany eser Ermitaża berildi. 1981-nji ýýlda Menşikowyň durky täzelenen köşgi Ermitażыň tâze binasyna öwrüldi, onda rus medeniyetiniň XVIII asyryň başyndaky predmetleri yerleşdirildi. Házırki günlerde Menşikowyň köşgünde Döwlet Ermitażynyň gaznasyndan

предметов культуры древней Месопотамии, включая предметы ассирийской культуры из Вавилона, Дур-Шаррукина и Нимруда.

Современная история

В течение 20 века Эрмитажем приобретались и продавались различные произведения живописи. Их охотно покупали другие музеи Советского Союза и мира. Во время Второй Мировой войны музей был закрыт; в него попали две бомбы и несколько снарядов. Два поезда со значительным количеством предметов из коллекции были отправлены для сохранности в Свердловск. Позднее они были возвращены, когда музей вновь открылся в 1945 году. В послевоенные годы Эрмитаж пополнили 316 произведений импрессионистов и современного искусства, которые были переданы из музея Западного искусства в Москве, включая

бронзовых предметов и более 500 ваз. В последующие годы Эрмитаж также приобрел картину «Мадонна Литта» Леонардо да Винчи, а затем полотно Рафаэля «Мадонна Конестабиле». В 1885 году коллекция оружия и воинских доспехов, основанная Александром I, тоже была размещена в Эрмитаже. Коллекция

Контактная информация

Главный музейный комплекс
Дворцовая площадь 2,
г. Санкт-Петербург
Россия
Телефон: (812) 710-90-79
E-mail: visitorservices@hermitage.ru



→ the Hermitage on the basis of the Imperial Porcelain Factory; and the Great Courtyard of the Winter Palace was opened to the public to provide another entrance to the museum.

Visiting the Museum

As well as an inexhaustible collection of artefacts The Hermitage also has a museum shop, book stalls and a café for visitors. The Hermitage provides guided tours; a tour for an individual costs in the region of 200 rubles and group tours for up to seven visitors are around 5000 rubles. Audio guides are also available in Russian, English, French, German, Spanish, Italian, Japanese, Chinese and Korean. Floor plans of the museum are

available to aid with navigation around the various buildings but photography is not permitted inside the museum. Large bags, food or drink are also not allowed to be carried or consumed around the site. The entrance from the Palace Embankment is fitted with a ramp for disabled access and the entrance from the Palace Square is also accessible by ramp and by elevator. Wheelchair hire is also available.

For further enquiries about the museum's exhibitions, available services and up to date information on opening times and ticket prices, please visit the Museum website at <http://www.heritagemuseum.org/> or contact the Museum directly. ●

→ Pýotryň zamanasyna degisli bezeg we amaly-haşam harytlary doly dikeldildi. Olary «Rus medeniýeti XVIII asyryň birinji böleginde» atly sergide görmek mümkündir.

1993-nji ýylда rus hökümətinin Köşk meýdançasynyň garşysynda ýerleşyń yólbaşçılık-tehniki işgärleriň gündogar ganatdaky jaýlaryny muzeýe bermegi netisinde Ermitaž giňeltmek işi dowam edildi. Häzirki wagtda bu ýerde muzeýin durky tutuslygyna täzelenyär. Bu işler tamamlananoň XIX-XX asyrlaryň rus we ýewropa bezeg hem-de amaly-haşam sungatynyň sergisi açylar. Sergi Russiya imperiyasynyň daşary işler ministrliginiň taryhy binalaryny, kansler, graf Karl Nesselrodyň şahsy otaglaryny öz içine alar. 2003-nji ýylда bu ýerde Imperatoryň farfor zawodynyň binýadynda Farfor muzeýi döredildi. Muzeýe beýleki tarapdan girmek üçin Gyş köşgünü giň içki howlusy açyldy.

→ работы Матисса и Пикассо. В 1981 году отреставрированный дворец Меншикова стал новым зданием Эрмитажа, где разместились предметы русской культуры начала 18-го века. Сегодня в интерьере дворца Меншикова восстановлены предметы декоративного и прикладного искусства Петровской эпохи из коллекции Государственного Эрмитажа, которые можно увидеть на выставке «Русская культура в первой трети 18-го века».

Эрмитаж продолжили расширять в 1993 году, когда российское правительство передало музею восточное крыло близлежащего административно-технического здания, находящегося на противоположной стороне Дворцовой площади. В настоящее время здесь проходит реконструкция. По её завершении в экспозиции выставки будут представлены коллекции русского и европейского декоративного искусства, картины и скульптуры 19-го и 20-го веков, а также образцы современного искусства. Выставка будет включать отреставрированные исторические интерьеры Министерства иностранных дел Российской империи

Muzeýe aýlanyp görmek

Ermitažda eksponatlaryň uly kolleksiyasy bilen birlikde sowgatlyk harytlaryň dükany, kitap dükany hem-de naharhana müşderilere hyzmat edyär. Bu ýerde ýolbeletleriň gatnaşmagynda gezelençler guralýar; áyratnlykdaky gezelençler bahasy 200 rubl töweregidir; toparylýyn (7 adam) gezelençler 5000 rubla golaýdyr. Rus, iñlis, fransuz, nemes, ispan, italyan, ýapon, hytaý we koreý dillerindäki sesli tanysyryjylar bar. Muzeýin meýilnamasy onuň dürlü geçelgelerinde we girelgelerinde gerek ugry saýlamaga kömek eder. Muzeýin içinde surat almaga rupsat berilmeyär; şeýle-de oña eliň uly goşhalty, iýimitli we içgili girmek gadagandy. Köşgün kenaryakasynbakty girelge maýyplaryň arabasy üçin örän amatlydyr. Köşk meýdançasy tarapdaky girelgede hem maýyplaryň arabasy üpjün edilýär we lift bar. Maýyplaryň arabasy kireýine-de berilýär.

Information

Opening hours

Closed: Mondays
Tuesday, Thursday – Sunday: 10:30 - 18:00
Wednesday: 10:30 - 21:00

Tickets

Full price: 400 RUB
Reduced rate: Russian, Belarusian citizens: 350 RUB
Children, students, Russian pensioners: free
Free admission: The first Thursday of every month, and on the 10th December in honour of the 250th anniversary.

Maglumat

İş wagtlary

Muzeý duşenbe günü işlemeýär
Şişenbe, penşenbe-ýekşenbe: 10:30 – 18:00
Çarşenbe: 10:30 -21:00.

Biletler

Doly bahasy: 400 rub.
Yenilikli baha: Russiyanyň we Belorussiyanyň raýatlyr – 350 rub.
Çagalarla, talylara, pensionerlere – Russiyanyň raýatlyranya muğt hyzmat edilýär.
Her aýyň ilkiniň sişenbe günü we Ermitažyň 250 ylligynyn hormatyna 10-njy dekabrdä müşderiler muzeýe muğt goýberilýär.

и личные покой канцлера, графа Карла Нессельроде. В 2003 году здесь, как часть Эрмитажа, открылся Музей фарфора, созданный на базе Императорского фарфорового завода. Большой внутренний двор Зимнего дворца был открыт для посещения, чтобы обеспечить другой вход в музей.

Посещение музея

Наряду с огромной коллекцией артефактов, в Эрмитаже к услугам посетителей также имеются сувенирный магазин, книжный магазин и кафе. В Эрмитаже проводятся экскурсии с гидами; плата за индивидуальные экскурсии составляет около 200 рублей; групповые экскурсии (7 человек) стоят около 5000 рублей. Имеются аудиогиды на русском, английском, французском, немецком, испанском, итальянском, японском, китайском и корейском языках. Планы этажей музея помогут легко ориентироваться в различных переходах и коридорах зданий. В залах музея нельзя фотографировать; запрещается также заносить в музей большие сумки, еду и напитки. Вход со

стороны Дворцовой набережной снабжен пандусом, что дает возможность людям в инвалидных колясках попасть в музей. Вход в музей со стороны Дворцовой площади снабжен пандусом и лифтом. Также имеются напрокат инвалидные коляски.

Для дальнейшей информации о выставках в музее, услугах, часах работы и ценах на билеты обратитесь на сайт музея <http://www.heritagemuseum.org/>или спросите непосредственно в музее. ●

Информация

Часы работы

Музей закрыт по понедельникам
Вторник, четверг – воскресенье: 10:30 - 18:00
Среда: 10:30 - 21:00.

Билеты

Полная стоимость: 400 руб.
Льготный тариф: граждане России, Беларусь - 350 руб.
Дети, студенты, пенсионеры — граждане России: бесплатно
Бесплатный вход: первый вторник каждого месяца и 10-го декабря в честь 250-й годовщины Эрмитажа.



OGT

2015

20th Turkmenistan International
Oil & Gas Conference - OGT 2015
17-19 November 2015
Ashgabat, Turkmenistan

20-ая Международная нефтегазовая
конференция Туркменистана - OGT 2015
17-19 ноября 2015
Ашхабад, Туркменистан

www.oilgasturkmenistan.com

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОР



Ministry of Oil and Gas Industry
and Mineral Resources of Turkmenistan

Министерство Нефтегазовой промышленности
и минеральных ресурсов Туркменистана

For further information please contact
Summit Trade Events on the following details:
За более полной информацией обращайтесь к
Summit Trade Events по следующим координатам:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
e-mail: summittradeevents@mail.ru



EThe whole life –
in one,
dance!

With the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games only two years away, and being held in the capital Ashgabat, dancers from Turkmenistan have already begun preparations for the event

Sport dances are a kind of sport where participants are competing with each other ...with a smile on their faces. They would not do it otherwise and a panel of judges will lower their scores for the lack of a smile. Competitions are held under rousing rhythms of European and Latin American musical pieces (rumba, tango, paso doble, jive and others). No one can stay indifferent in such circumstances!

Since being included in the programme of the Asian Indoor and Martial Arts Games, sport dances have become a real enrichment of the competitions. Therefore, we can now say with certainty that during the Asian Games in 2017, which will take place in the capital

of Turkmenistan – Ashgabat, the special attention of spectators will certainly be fixed on the dance sport floor where participants will compete for 10 sets of medals.

The official registration for the dance events was held at the end of 2014 when the Federation of Sport Dances of Turkmenistan was officially established. But on an amateur level dance groups have already ➔



Т Tansda bir ömrüň beýany bar

Ýene iki ýıldan ýurdumzyň paýtagty Aşgabatda geçiriljek Ýapyk binalardaky we söweşeň sungatlaryň V Azıya oýunlarynyň öňüsrysasynda turkmenistanly tansçylar oňa tutanýerli taýýarlyk görüp başladylar

Sport tanslary – bu sportuň dalaşgärleriň ýýzünde şatlyk alamatlary uçganaklaýan, bäsleğiňi ahryna çenli mähirli, enaý ýylgyryşlaryň dowam edýän görnüşleriniň biri bolmak bilen, soňky ýyllarda barha giňden ýáýrayar. Aslynda sportuň bu görünüşini şeýle tolgunduryjy duýgusuz göz öňüne-de getirmek mümkün hem däl. Sebäbi, bu ýaryşlar başdan-aýak ýewropa we amerikan sazlyrynyň (rumba, tango, pasodobl, jaýw we beýleki aheňleriň) özüne çekiji ritmine laýyklykda çalt depginleriň çygrynda geçýär.

Munuň üstesine-de, eger çykyş edýänleriň yüzlerinde şatlyk hem-de ýylgyryş alamatlarynyň duýulmadık halatynda talapgar eminler olaryň

gazanýan utuklarynyň derejesini peseldýärler. Yeri, onsoň haýsy bir türgen şeýle ýagdayda biperwaýlyga ýol berer?

Ýapyk binalardaky we söweşeň sungatlar boýunça Azıya oýunlarynyň maksatnamasyna girizilensoň, sport tanslary bu toplumlaýyn halkara ýaryşlarynyň hakyky bezegine öwrüldi. Sonuň üçin hem 2017-nji ýýlda Türkmenistanyň paýtagty Aşgabat şäherinde geçiriljek V Azıda bäsleşiklerinde sport tanslarynyň müňlerce tomaşaçylaryň ünsünü çekjeke digini ömünden ynamly aýtmak bolar. Sportuň boýnusı boýunça bäsleşyänler öz aralarynda medallaryň 10 toplumyny almak ugrunda góreşerler.

Biziň ýurdumzyda sport tanslary 2014-nji ýýlyn iň soňky günlerinde, has takygy, Türkmenistanyň sport tanslarynyň federasiýasynyň döredilen senesinde ➔

Р В одном танце – целая жизнь!

В преддверии 5-ых Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, до проведения которых в столице Ашхабаде осталось два года, танцовцы из Туркменистана уже начали подготовку к этому событию

Спортивные танцы – один из тех немногих видов спорта, где участники состязаются между собой... с улыбкой на лице. Без нее, в принципе, и не получится. Ведь сами соревнования проходят под зажигательные ритмы европейских и латиноамериканских композиций (румба, танго, пасодобль, джайв и другие музыкальные композиции).

Плюс ко всему, за отсутствие улыбки судейская коллегия снижает очки. Попробуй-ка в таких условиях остаться равнодушным!

Войдя в программу Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, спортивные танцы, безусловно, стали настоящим

украшением этих комплексных соревнований. Поэтому уже сейчас можно с уверенностью сказать, что в ходе V Азиады, которая состоится в 2017 году в столице Туркменистана – городе Ашхабаде, особое внимание зрителей, конечно же, будет приковано к танцевальному спортивному паркету, где участники разыграют между собой 10 комплектов медалей.

В нашей стране этот вид спорта получил свою официальную «прописку» лишь в последних числах 2014 года, когда была создана Федерация спортивных танцев Туркменистана. Но на любительском уровне танцевальные секции практикуются у нас уже около 20 лет. И, надо сказать, очень успешно. Особенно в Ашхабаде. Например, столичная танцевальная пара Александр Сисекин – Варвара Пивоварова являются неоднократными призерами различных международных турниров. ➔

been practicing for about 20 years and very successfully, especially in Ashgabat. Dance pair Alexander Sisekin and Varvara Pivovarova, from the capital, have repeatedly been prize-winners of various international tournaments, including the World Olympiad of Dances.

Last year at a competition in Russia's capital, Moscow, the pair from Ashgabat won silver medals.

Establishment of Federation of Sport Dances of Turkmenistan was immediately marked by the organisation of the first championship of Turkmenistan. Around 100 participants, aged between 5 and 26, got together in the Ashgabat sport complex "Galkynsh". Besides dancers from the capital, young sportsmen from Mary also competed for medals; one of whom won the second place as well as winning a silver medal in the pair competitions.

Another national tournament, The Championship of Turkmenistan, was held at

the beginning of March for junior dancers at the sport complex "Ashgabat", with pairs from Mary receiving the better results. This year the Federation plans to open its subdivisions in other velayat centres and at the end of 2015 the final competitions will be held in Ashgabat.

All of these tournaments will certainly become an important stage of the preparation for the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games. During the time which is left till the

forthcoming competitions it is necessary to not only select the best Turkmen sportsmen in sport dances, but also to prepare them on the appropriate professional level. Not much time is left for that. Thus, potential participants of the Asian Games in 2017 have to put in maximum effort during training sessions, as well as gain more competition experience by competing at various tournaments at an international level.



«Ашхабад» состоялся еще один национальный турнир — первенство Туркменистана среди юниоров, где марызы показали уже гораздо лучший результат. К этому добавим, что в

спортивных танцев также входит открытие своих подразделений и в других велаятских центрах. А в заключительные дни 2015-го, опять же в Ашхабаде, состоятся первые итоговые соревнования года.

Все эти турниры, конечно же,

в первых числах марта в спорткомплексе



resmi taydan «hemislik ýazga» girildi. Yöne indi 20 ýyl bari biziň ýurdumyza tans muşdaklarynyň toparlary höwesjeňlerin derejesinde köpcülikleýin häsiýetde sportuň bu görünü bilen meşgullanyp gelýärler. Şunlukda hem, höwesjen tans muşdaklarynyň örän uly üstünlikleri gazañandygyny bellemek hökmandyr. Muňa mysal hökmünde aşgabatlı tansçalar – Aleksandr Sisekini we Warwara Piwowarowany görkezmek bolar. Olar dürli-dürli halkara ýaryşlarynda şowly çykyş edip, ençeme gezek sylagly orunlara eyé boldular. Bu ezber jübütler Büttindünýä tans olimpiadasında hem abraýly çykyş edip gelýärler: geçen ýylyň baharynda Russiya Federasiyasynyň paytagty Moskwada guralan şeýle ýokary derejedäki ýaryşa aşgabatlı tansçalar kümüs medala mynasyp boldular.

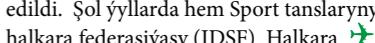
Sport tanslarynyň federasiyasynyň dabaraly açylsy Türkmenistanyň ilkinji çempionatynyň geçirilmegi bilen utgaşdyryldy. Taze – 2015-nji ýylyň öňüsrysında Aşgabadyň «Galkynş» sport toplumyna ýýgnanan türgenlerin 100-e golayı, 5 ýasdan 26 ýas aralgyndaky ýurduň

çempiony diýen hormatly ady almak ugrunda ejellik bilen bäsleşdiler. Bu ýaryşa paytagtyň tejribeli tansçylary bilen bir hatarda maryly ýaşlar hem gatnaşdylar. Maryly myhmanlar jübütleyin çykyşlarda hormat pýedestalynyň ikinji basqançyna galyp, kümüs medala eyé boldular. Mart aýynyň başynda «Aşgabat» sport toplumunda ýene-de bir milli bäsleşik – ýetginjekleriň arasynda Türkmenistanda birinjilik almak ugrundaky ýaryş geçirildi. Maryly ýetginjekleri bu ýaryşa eyýäm has gowy netijeleri gazañmagy başardylar. Sport tanslarynyň federasiyasynyň üstümzdäki ýyldaky meýilnamasynda ýurdumyzyň welaýat merkezlerinde tans bölümcelerini açmak wezipesi bellenilýär. 2015-nji ýylyň aýagynda bolsa, Aşgabat şäherinde ýylyň ilkinji jemlejji gözden geçirilişlerini guramak göz önde tutulýar.

Bu ýaryşlaryň ählisi ýapık binalardaky we söweşeň sungatlar

boýunça 2017-nji ýylda Aşgabatda Aziada-2017-ä görülyän tayýárlyklaryň möhüm tapgyryna öwrüler. Çünkü, bu toplumlaýyn halkara bäsleşkilerini başlanmagyna çenli galan döwürde yeke bir sport tanslary boyunça turkmen türgenleriniň iň gowalaryny saýlap almaga ünsi güýçlendirmek bilen bir hatarda, olary halkara derejesinde kämilleşdirmek hem iň wajyp wezipeleriň biridir. Şonuç üçinem, Aziada -2017-ä gatnaşjaklaryň we tâlimçileriň häzirden türgenleşik işlerine janypkeş, yħlasly ýapyşmaklary, jogapkärçilikli çemeleşmekler zerurdyr. Şol bir wagtda hem olar toplan tejribelerini hem-de bilimlerini halkara derejesinde geçirilýän çempionatlarda mümkingadar berkitmäge çalışmaldyrlar.

Tanslary ösdürmegiň taryhyň köp asyrlardan bari dowam edip gelýändigine garamazdan, olar sportuň bir şahsyy hökmünde dünýä jemgyýetciliği tarapyndan diňe geçen asyryň 90-njy ýyllarynda ykrar edildi. Şol ýyllarda hem Sport tanslarynyň halkara federasiyası (IDSF) Halkara





Despite a centuries-old history, the world community only recognised dance as a sport discipline at the end of the 1990s when the International Sport Dances Federation (IDSF) became a full member of the International Olympic Committee. If we look at dances from the point of view of the sport style, it is evident that in order to acquire proper mastership, the dancer will need to spend years of hard training. Moreover, unlike other kinds of sport, a real professional in sport dances must combine such qualities as strength, stamina, flexibility, coordination and grace and as such be a universal sportsman.

Dance, as it is known, is the language of the body. Therefore, every dance composition presents a story. For instance, *paso doble* is partly based on the popular Spanish bullfighting where a man acts as a brave torero and his partner - usually as his muleta (a bright red cloth used in bull fighting), or as a second torero, and in rare cases as the bull itself prostrated by a final estocade.

The story of the *Cha Cha Cha* dance is based on the feeling of freedom. Here, the rhythms of African drums merge with the Spanish guitar. The main difference of these rousing rhythms is that they are not limited by any boundaries.

Partners create movements in the dance which embody their free feelings. The *Cha Cha* is the only dance which is available to any person, even to an individual who does not have primary physical training. All movements here are built on pure improvisation.

Every dance has its own character and you can talk about it for hours on end: about the foxtrot born from jazz and step dance, the extravagant samba which embodies the heart of Brazil, the airy tango which has tens of kinds and styles. In general, you cannot express everything in words but as a dancer you can create an inimitable dance which can narrate life and where there will be joy, sorrow and, of course, love stories.

Dance is developing at a fast rate within the sports world and is to be included into the programme at Olympiad-2016 in Brazil as a demonstrative kind of sport. After preliminary contests the International Olympic Committee will consider the issue of the inclusion of sport dances in the main sports competition in the world – the Olympic Games.

Dmitriy GORSHKOV,
Correspondent. ●



станут важным этапом подготовки к V Азиатским играм в закрытых помещениях и по боевым искусствам. Ведь в оставшееся до комплексных соревнований время необходимо не только отобрать лучших туркменских мастеров по спортивным танцам, но и подготовить их на должном профессиональном уровне. А времени на это остается не так много. Так что потенциальным участникам Азиады-2017 необходимо уже сейчас прикладывать максимум спортивных усилий на тренировках, а также как можно чаще закреплять полученные знания на различных турнирах международного уровня.

Несмотря на многовековую историю развития танцев, мировое сообщество признало их как спортивную дисциплину лишь в конце 90-х годов прошлого столетия, когда Международная федерация танцевального спорта (IDSF) стала полноправным членом Международного олимпийского комитета. Ведь если рассматривать танцы с точки зрения спортивного стиля, то становится

олимпиада комитетиниň doly ygytyarly agzalgyyna kabul edildi. Eger-de, tanslara sportun nukdaynazaryndan seretseň, onda tansynyn talabalaýyk derejede ussatlyga ýetmegi üçin, edil beýleki türgenler ýaly ençeme ýyllap yzygiderli türgenlesik geçmelidir. Mundan başga-da, sportun beýleki görnüşlerinden tapawutlylykda, sport tansynyň hakyky ussadynyň berdaşlyk, çydamlylyk, çéýelik, herekete aýratyn gelşiklilik bermek ýaly häsiyetleri, endikleri özünde jemlemegi hökmändyr. Başgaça aýdylanda, bu - köptaraply türgen bolmagy aňladýar.

Tans mälim bolşy ýaly, ynsan bedeniniň, onuň on iki sünňüniň dilidir. Şonuň üçin hem her bir tans öz mazmunynda haýsydyr bir hekayaty, durmus kyssasyny jemleyär. Meselem, pasodobl, köplenç, İspaniyadaky meşhur korrida tomasasyna esaslanýar. Bu tanda ýigit garadan gaytmaň batyr toreriň keşbinı doretsene, gyz, adatça, matadoryň elindäki gyzyl-mämişi ýaglygynyň ýa-da ikinji toreriň rulony ýerine yetirýär, örän seýrek ýagdaýlarda bolsa toreriň köpgraňly, uzyndan ince, ýaragynyň iň soňky sünjülmesiniň pidasy - öküzi şekillendirýär.

Ça-ça-ça tansynyň mazmuny bolsa, erkinlik, azatlyk duýgusyna ýugrulandyry. Bu çykyşda afrikan nagarasyynyň ritmeli ispan gitarasynyň akkordalary bilen utgaşyp gidýär. Özüne çekiji depgini bilen tapawutlanýan bu tansyň aýratynlygy oňa hiç hili çäklenme goýulmaýanlygynadadır. Ýigit we gyz edil beýleki sungatyn wekilleri ýaly çykyşyň dowamynda öz hereketlerine ynsanyň erkin duýgularyny aňladýan alamatlary gosyärlar. Ça-ça-ça isleñdik, şol sanda, hatda deslapky fiziki taýýarlygy bolmadık adamalaryň başaraýjak ýeke-ták aňsat tansydyr. Bu tansda

очевидным, что танцору для обретения должного мастерства, как и любому другому спортсмену, необходимо потратить не один год упорных тренировок. Более того, в отличие от многих других видов спорта, настоящий мастер спортивного танца должен обязательно сочтать в себе такие качества, как сила, выносливость, гибкость, координация и грация. То есть, - быть универсальным спортсменом.

Танец, как известно, это язык тела. Поэтому каждая танцевальная композиция несет в себе некий рассказ. К примеру, *pasodobly* частично основан на популярной в Испании корриде, где партнер изображает бесстрашного торero, а партнерша, как правило, его мулете (ярко-красная канва в руках матадора), либо второго торero и, совсем в редких случаях, - самого быка, поверженного финальным ударом шпаги.

Рассказ танца ча-ча-ча основан на чувстве свободы. Здесь ритмы африканских барабанов сливаются с аккордами испанской гитары. Главное отличие этого зажигательного ритма заключается в том, что он не ограничен рамками. Партнеры,

çykyş edýäniň hereketleri diňe onuň öz döredjilik ukybyna, başarnygyna baglydyr.

Tanslaryň her biri özbölüşly häsiyete eyedir, olaryň mazmuny barada tükeniksiz gürrün bermek mümkün. Jazyň hem-de stepiň utgaşmasyndan dörän, Braziliýanyň joşup duran kalbonyň janly nusgasý hasaplanýan fokstrot hem ýenil hereketli, aýagyň hem-de ruhuň ýerden üzüp asmana gottenýän tansydyr, onda onlarça tanslaryň hem-de stilleriň äheñleri jemlenýär... Umuman aýdanynda sport tanslarynyň ählisini söz bilen doly beýan etmek mümkün hem däl. Iň gowusy, her kimiň özi ömründe bir gezek şeýle gaýtalanmajak tanslaryň döredjisi bolmaga synansyp görmelidir. Seňäbi, tanslaryň isleñdik



görnüşinde tutuş bir ynsan ömrüniň beýany bar, olarda şatlyk, hesret hem-de hökmäny ýagdaýda söýgi pelsepesesiniň äheñleri duýulýar.

Sözümiziň ahyrynda sport tanslarynyň nusgawy görnüş hökmünde Braziliýada geçiriljek Olimpiada-2016-nyň maksatnamasyna goşulandygyny aýratyn bellemegi göwne makul hasaplaryarys. Jogapkärçilikli, talapkärçilikli synaglardan soňra Halkara olimpiya komiteti sport tanslaryny dünýäniň iň abräýly bäsleşiklerine hemişelik girizmegiň meselesine sereder.

Dmitriy Gorškov
Habarçy. ●

комитет будет рассматривать вопрос о постоянной прописке спортивных танцев на главных соревнованиях планеты.

Дмитрий ГОРШКОВ,
корреспондент. ●

Further Information

Those who wish to link his or her life with sport dances can apply to the administration of sport complex in winter sports. For additional information, please, call 864 059650 or 864 068474.

Sport tanslary bilen has ýakyn aragataşyk saklamak isleyänler Sport toplumynyň sportuň gysky görnüşleri boýunça bölümne ýüz tutup biler. Şu aşakdaky telefonlar boýunça has anyk maglumatlary alyp bilerisiz: 864 059650 ýa-da 864 068474.

Te, kti желает связать свою жизнь со спортивными танцами, могут обратиться в администрацию Спортивного комплекса по зимним видам спорта. Подробней информацию можно узнать по телефонам: 864 059650 или 864 068474.



five reasons to come back to the sea

Almost ten years have passed since the President of Turkmenistan endorsed the impressive project named "National Tourist Zone Avaza". But we already can say for sure that nowadays this resort on the Caspian Sea is one of the most popular and visited places in our country. Every year thousands of tourists come to Avaza, and days spent at the Caspian seaside become the most memorable in their lives. And there are many reasons for that!

The sea and the sun

This duo of sea and sun is arranged so that the main influx of tourists to Avaza falls during four months in the year; the summer period

through to September. For some it may seem a short period as many people think that sea resorts must receive holiday-makers all year round. But the uniqueness of the Caspian Sea comes with the local climate. After the so called "swimming season" the Turkmen seaside itself rests, plunging into a half year sleep.

After autumn and winter everything looks as if it is being born again, acquiring an inimitable and primeval beauty. The seascapes in the background of the warm spring sun inspire many people to creativity.

The sun on the Caspian seaside is not so burning as compared with many tropical resorts of other countries, and the sea, unlike

other seas, is concentrated with salt and iodine which produces a positive effect on the skin. It also enables people to spend more time in the water, with children and not on the beach. That is why Avaza is considered an ideal place for a family rest.

Health

The Balkan region of our country is famous not only for the Avaza resort but for its rich mineral and healing springs. That is why many hotels on the Caspian sea are healing and therapeutic centres where holiday-makers are offered a wide range of services in the area of traditional and non-traditional medicine.

Mud baths, SPA procedures, meditative



Awaza: deňziň özüne çekiji baş sebäbi

Türkmenistanyň Prezidentiniň «Awaza» milli syýahatçylyk zolagy» atly ägirt uly taslama gol çeken gününden bări entek doly on ýyl hem geçenok. Emma muňa garamazzdan, Hazar deňzinin kenaryndaky bu jana ýakymly şypahana häzirki günlerde biziň ýurdumyzdaky iň gelim-gidimli künjek diýip ynamlı aýtmak bolar. Her ýýlda Awaza on müňlerçe adamlar syýahat edýärler we Hazar deňzinin kenarynda geçirilen günler olaryň durmuşynda iň ýatdan çykmajak günlere öwrülýär.

Onuň sebäpleri örän köp. Biz söhbetimizi iň esasy sebäpdən başlaýarys.

DEŇİZ WE GÜN

Deňziň hem-de Günün islegi boyunça syýahatçalaryň Awaza esasy gelýän döwriýyň bir çäreýegine — tomsa we sentýabr aýna gabat gelýär. Birnäçe adamlar üçin bu möwsümüň az görünmegi hem mümkün. Çünkü köpleriň pikirine görä, deňiz şypahanalary dynç aljaklary tutuş ýylyň dowamynda kabul etmeli. Hazaryň özboluşlylygy hem şonda: ýagny bu ýerde dynç alyş döwrünü tebigy howa

şertleriniň özi kesgitleyär. Suwa düsülyän möwsümenden soňra Türkmenistanyň şypaly kenarýakasynyň özi hem dynç alşa çykýar: — «alty aýlyk uka» gidýär.

Güzük we gyşky dynç alyşdan soňra bu künjekde göýä diýersiň hemme zat tăzeden janlanýär, gaytalanmajak, ilkidurmuşdaky üýtgemedik gözzelligine gaydyp gelýär. Maýıl ýaz howasynda deňiz peýzaý köpleri doredijilige ruhlandyrýär, ýsk-muhabbete gaplananlara bolsa «naýbaşy-şirin» sözleri tapmaga kömék edýär.

Megerem, hut şu sebäplerem dynç alyş möwsümüniň ýumşak howasyndan döreýän bolsa gerek. Mysal üçin, gün Hazar deňzinin kenarynda ençeme beýleki ýurtlaryň tropiki şypahanalary bilen deňeşdirilende, o diýen bir teniň ýakyp barmaýar. Hazar deňzinin suwunda duzuň hem-de ýoduň çäkli derejede toplanmagy netisinde ol beýleki deňizlerden tapawutlylykda hamyň sagatlaryna oňayly täsir edýär. Şeýle hem, bu ýagdaý adamlara köp wagtyny kenarda däl-de, deňziň içinde geçirime mümkinçilik beryär. Bu çagalar üçin has-da amatlydyr. Hut, şol sebäpdənem ➔

herbs which grow only in Turkmenistan, acupuncture and many other therapies are offered in rich and modern apartments in the five-star hotels of the National tourist zone Avaza which are filled with tourists in autumn and winter periods. Many holiday makers come to the Caspian seaside for health promotion. Of course, there might be those for whom everything from the above listed will be insufficient. These are those who definitely need the more colourful and diverse.

Entertainment

Modern Avaza, as all other world famous resorts, offers a lot of other exciting entertainments. As it is known, the National resort zone of Turkmenistan is still developing and therefore entertainment complexes, such as the Water Park, Seaquarium, Dolphinarium and Ski Mountaineering holiday resort amongst others, are in the process of design or construction. One of the main Avaza attractions will be an open air Museum which will be constructed here in the near future. Among the exhibits of the Museum will be images of historical and contemporary monuments of Turkmenistan – Nisa, Margiana, Dehistan, Ancient Merv, as well as architectural copies of historical buildings of other countries.

At present, Avaza tourists have numerous leisure opportunities such as a visit to the park with a fountain complex and a unique luminous light show; or a visit to the Museum of ships which is located on the shore of the ➔

Awaza maşgalala dynç alşyny guramakda iň oňaýly künjekdir. Şeýle dynç alyş bolsa, öz bilşiniň ýaly, adamýň ruhubelentligini artdyryar we onuň saglygyny berkidyýär.

SAGLYK

Balkan welaýaty biziň ýurdumyzda diňe bir Awaza dynç alyş zolagy bilen tanalmayıar, bu ýer özüniň bay mineral hem-de tebigy bejeriç çeşmeleri bilen hem giňden meşhurdyr. Şonuň üçin hem goja Hazaryň kenarynda gurlan myhmanhanalaryň köpüsü bejeriş-sagaldyş merkezleri hasaplanýar. Bu merkezlerde dynç alýanlara adaty we adaty däl medisina hyzmatlarynyň gïn toplumy teklip edilýär.

«Awaza» milli syýahatçylyk zolagynyň baş ýyldyzly amatly hem-de häzirki zaman myhmanhanalarynyň binalarynda gyş-güz aýlarynda dynç alýan syýahatçylar palçyk-suwdan, Türkmenistanda ösyň dermanlyk ot-çöplerinden, iňňe sançmak ýa-da başgaça aýdylanda akupunktura ýaly köp dürlü bejeriş usullaryndan özlerine peýda tapýarlar. Dynç alýanlaryň köpüsü Hazaryň kenarýakasyna saglygyny dikeltmek maksady bilen gelýärler.

Ýokarda sanalyp geçilen hyzmatlary ýeterli hasaplamaýanlar hem tapylsa gerek. Sözüň doly manysynda şypahanalarda dynç alýanlara hökmény suratda gzyzkly hem-de dürlü-dürlü ➔



Р Аваза: ПЯТЬ причин вернуться к морю

С о дня подписания Президентом Туркменистана грандиозного Проекта под названием «Национальная туристическая зона «Аваза» не прошло еще и десяти лет. Но уже сейчас можно смело сказать, что этот курорт на берегу Каспия является на сегодняшний день чуть ли не самым популярным и посещаемым местом нашей страны. Ежегодно в Авазу съезжаются десятки тысяч туристов, для многих из которых дни, проведенные у Каспийского моря, становятся самыми запоминающимися в жизни.

Причин для этого много. И начнем мы с самой главной.

МОРЕ И СОЛНЦЕ

Этот tandem «распорядился» так, что основной наплыв туристов в Авазу приходится на четыре месяца в году – летний период и сентябрь. Для кого-то это может показаться мало, ведь морские курорты, по мнению многих, должны принимать отдыхающих круглый год. Но уникальность Каспия заключается в том, что здешний природный климат как бы подготавливает место для отдыха. После окончания, так называемого, купального сезона туркменское курортное побережье само отправляется на отдых, погружаясь в полуодиничный сон.

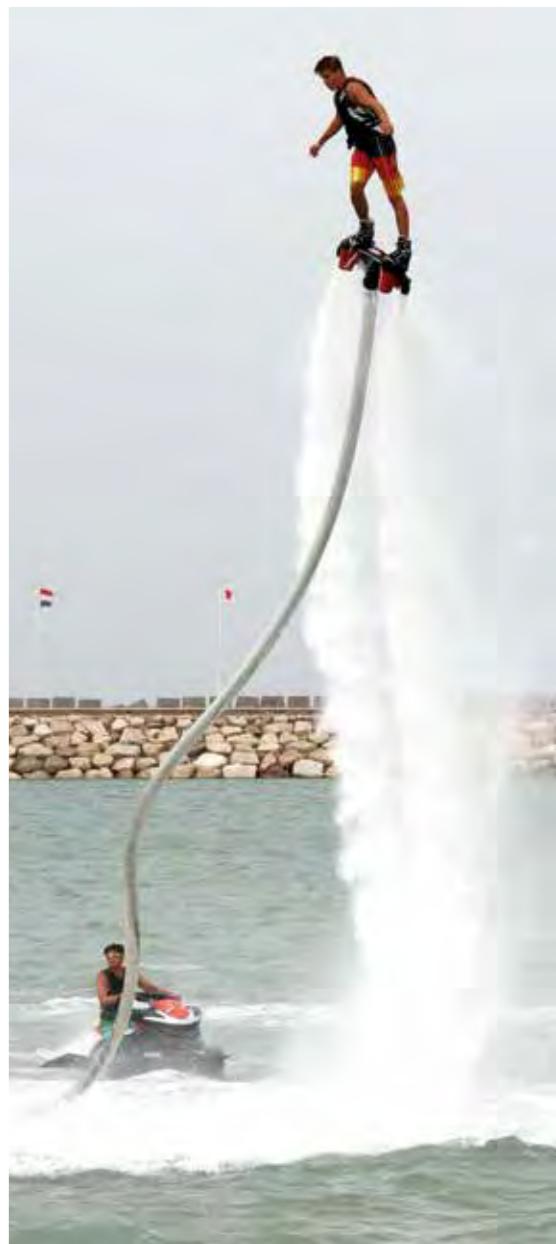
После осенне-зимних каникул, здесь все словно рождается заново, обретая неповторимую, первозданную красоту. Морские пейзажи на фоне теплого весеннего солнца многих вдохновляют на творчество, а влюбленным помогают найти «главные» слова.

Возможно, именно это сказывается на мягком климате в курортный период. Для примера, солнце на побережье Каспия не такое палищее, по сравнению со многими тропическими курортами других стран, а само море, в отличие от других морских водоемов, в меру концентрированно солью и йодом, что положительно сказывается на здоровье кожи. Это также позволяет больше времени проводить не на пляже, а в воде. В том числе и детям. Именно поэтому Аваза считается идеальным местом для семейного отдыха. Отдыха, который, как мы, наверное, догадались, повышает внутренний тонус и укрепляет

ЗДОРОВЬЕ

Балканский регион нашей страны известен не только курортом Авазы, но еще и своими богатыми минеральными и целебными источниками. Поэтому многие из отелей на побережье Каспия являются лечебно-оздоровительными центрами, где отдыхающим предлагается широкий спектр услуг в области традиционной и, особенно популярной, нетрадиционной медицины.

Грязевые ванны, СПА-процедуры, лечебные травы, растущие только в Туркменистане, иглоукалывание или, говоря иначе, – акupunktura и многое-многое другое предлагается в богатых и современных апартаментах пятизвездочных отелей Национальной туристической зоны «Аваза», которые заполнены туристами и в осенне-зимний период. Ведь многие из отдыхающих приезжают на побережье Каспия именно за оздоровлением. ➔





→ Avaza River. There, visitors can familiarize themselves with the history of ship-building and see in detail the precise mini copies of famous ships including the Titanic. Tourists can parasail over the open waves or cut through waves onboard a sailing-ship, and these are just a few of the entertainments on offer.

Sport

Every hotel of the National Resort Zone is equipped with a modern sport complex, where one can be actively engaged in sport on the beach. Moreover, one can master the basics of sport disciplines which are taught in Avaza, for

instance, yachting and surfing. Sport clubs for these kinds of sport are open in the yacht-club "Yelken".

These more exotic sport disciplines have become so natural in Avaza that the Caspian Sea has become the arena for international competitions and in July last year Avaza was the stage for the World Cup in windsurfing, for which the strongest sportsmen in this sport from around the world gathered at "Yelken Yacht Club". The windsurfing tournament received a wide public response as this was the first time Turkmenistan had hosted world competitions in this sport. →



→ TOMAŞALAR

gerek. Házırkı zaman Awaza edil dünýanıň beýleki meşhur şyahanalary ýaly ýaşlara niyetlenýän gjikej köpcülikleyín tanslardan başga-da, syýahatçylaryň wagtlaryny şadyýan hem-de hoş geçirmekleri üçin örän köp medeni çäreleri teklip edýär.

Málím bolşy ýaly, Türkmenistanyň milli dynç alyş zolagynyň desgalarynyň heniz ýarysy-da gurlup gutarylan däldir. Şonuň üçin hem Akwaparkyň, Okeanariumyň, Delfinariniň, Lyžada typmak şyahanasyň we beýleki desgalaryň gurluşygyna ýaňy-yakynnda girişildi ýa-da olaryň aglabasynyň taslama-meyîlnamalasdyrış işleriniň tayýarlygy alnyp barylýar. Açık asmanыň astyndaky muzeý Awazanyň iň ajayıp ymaratlarynyň biri bolar diýlip garaşylýar. Ol ýakyn geljekte bina edilip utanmaǵa berler. Muzeýin eksponatarynyň hatarında Türkmenistanyň meşhur taryhy we hâzırkı zaman ýadygärlikleri Nusaý galasynyň, Margiananyň, Dehistanyň, Gadymy Merwiň hem-de beýleki ýurtlaryň taryhy binalarynyň arhitektura nusgalary goýlar.

Hâzırkı wagtda-da syýahatçylar Awazada wagtlaryny gyzykly hem-de peýdaly geçirýärler. Meselem, cüwdürimleriň toplumy jemlenen seýlgähe aýlanyp görmek köplerin göwnünden turýar, çünkü bu ýerde her gün agşam ýsyklaryň özboňluşy tomaşalary geçirilýär. Şeýle-de, Awaza derýasynyň kenarynda yerleşyän Gämileriň muzeýi hem syýahatçylaryň ünsüni özüne çekyän

yerleriň biridir. Muzeýe gezelen wagtynda dünýä möçberinde gämi gurluşygynyň uzak taryhyň öwrenmäge, iň meşhur deňiz gämileriniň, şol sanda, Titanigiň takyk kiçi nusgasyny iň owunjak bölejiklerine čenli görmäge, suwuň üstünden paraşütüle uçup geçmäge ýa-da ýelkenli gaýykda tolkunlary böwüşmäge mümkinçilikler döredilýär... Bu aýdylyńlaram umumy hödürlenyän tomaşalaryň diňe az sanlylarydyr.

Gyzykly hem-de işjeň dynç alyş hakda gürrün bermek bilen biz ýene-de bir wajyp meseläniň üstünden barýarys. Ol ýylba-ýyldan Awazany sagdyn ýasaýış durmuşynyň merkezi hökmünde öne çkarýar. Bu elbetde,



SPORT

«Awaza» milli dynç alyş zolagyndaky her bir myhmanhana hâzirkizaman sport toplumlary bilen doly abzallaşdyrylandyr. Biziň ýurdumyzdaky beýleki şuňa meňzes toplumlardan tapawtulylykda, bu ýerde sportuň plýaž görnüşleri bilen meşgullanmaǵa mümkinçilikler döredilýär. Bulardan başga-da, diňe Awazada türgenleşilýän sport görnüşlerini özlesdirmek bolýar. Meselem, ýaht we sörfing sporty. Sportuň bu suwdaky açylan bölümler tomus mówsümide gyzgalaňlı işleyär.

Biziň üçin «ekzotika» — örän gen →

проводить время. Например, посетить парк с фонтанным комплексом, где каждый вечер демонстрируется уникальное световое шоу; заглянуть в Музей кораблей, расположенный на берегу реки Аваза, изучить историю мирового кораблестроения и детально рассмотреть точные мини-копии самых известных судов, в том числе и Титаник; полетать на парашюте над водной гладью или рассекать волны на паруснике... И это лишь малая толика предлагаемых развлечений.

Кстати, заговорив об активном отдыхе, мы подошли вплотную к еще одной важной теме, которая с каждым годом все больше определяет Авазу еще и как центр здорового образа жизни. Это, конечно же,

→ Наверняка, найдутся те, для которых всего вышеперечисленного окажется недостаточно. Те, кому для полноценного отдыха на курорте обязательно необходимы красочные и разнообразные

РАЗВЛЕЧЕНИЯ

Современная Аваза, как и все остальные известные мировые курорты, помимо вечернего танцевального развлечения для молодежи, предлагает множество других тем для интересного времязпрровождения.

Как известно, Национальная курортная зона Туркменистана не отстроена еще даже на половину, и поэтому многие развлекательные комплексы, такие как Аквапарк, Океанариум, Дельфинарий, Горнолыжный курорт и другие, находятся в стадии возведения или проектирования. Одним из главных достопримечательностей Авазы обещает стать Музей под открытым небом, который будет возведен здесь уже в ближайшем будущем. В числе экспонатов Музея будут отображены исторические и современные памятники Туркменистана – Ниса, Маргiana, Дехистан, Древний Мерв, а также архитектурные копии исторических зданий других стран.

В настоящее время туристы на Авазе тоже могут с интересом и пользой

СПОРТ

Каждый отель Национальной курортной зоны оснащен современным спортивным комплексом, где, в отличие от других подобных комплексов нашей страны, можно активно заниматься и пляжными видами спорта. Более того, постигать азы тех спортивных дисциплин, которые преподают только на Авазе. Например, яхтинг и серфинг. Секции по этим видам спорта открыты в яхт-клубе «Йелкен».

Столь «экзотические» для нас дисциплины настолько прижились →



Avaza was also the first to receive international overall competitions: in September last year the first Schoolchildren's sport and cultural festival of the CIS States took place there. This sport forum became one of the stages in the preparation for the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games which will be held in Turkmenistan in two years. It is expected by sport experts that Avaza will become the location for some of the sport tournaments of Aziada-2017 after the first international competition testing.

hasaplanýan ýáht we sörfing sporty gysga wagtyň içinde Awazada şeýle bir giň gerime eýe boldy weli, Hazar deňzi eyäm halkara ýaryslarynyň arenasyna öwrüldi. Geçen ýylý iýil aýýnda bu ýerde windsörfing boýunça dünýäniň Kubogyny almak ugrundaky bäsleşikleriň tapgyry geçirildi we dünýäniň birnäçe ýurtlaryndan iň güýcli türkenler «Ýelken» ýáht-klubuna ýýgnandylar.

Dünýä derejesinde windsurfing boýunça bäsleşikleriň Türkmenistanda ilkinji gezek geçirilmegi giň jemgyýetçilik seslenmelerini dörtedi.

Şeýle hem, Awaza ilkinji gezek halkara toplumlaýın ýaryslaryny gurady: geçen ýylý sentýabrynda Hazar deňziniň kenarynda Garaşsyz döwletleriň arkalaşygyna gatnaşyjyw döwletleriň Mekdep medeni-sport festiwaly üstünlükli geçdi. Bu sport forumy ýene iki ýıldan Türkmenistanda geçiriljek ýapyk

в Азазе, что Каспий даже стал ареной для международных соревнований. Так, в июле прошлого года здесь состоялся этап Кубка мира по виндсерфингу, собравший в «Йелкене» сильнейших мастеров этого вида спорта из нескольких десятков стран.

Турнир по виндсерфингу вызвал широкий общественный резонанс, поскольку состязания мирового масштаба впервые проводились в Туркменистане.

Также Азаза первой приняла и международные комплексные соревнования: в сентябре прошлого года на побережье Каспия состоялся Школьный культурно-спортивный фестиваль государств-участников стран Содружества Независимых Государств. Этот спортивный форум стал одним из этапов подготовки к V Азиатским играм в закрытых помещениях и по

Festivals

In recent years the Turkmen sector of the Caspian Sea has become the centre of creativity. It is here, in Avaza, where various international and national festivals are held. Among them are the International Festival of gifted children "Avaza – a place of Friendship", and the International Musical, Song and Folklore Festival. Every year winners of the national competition of creativity "Turkmenin altyň asyry", established by the President of Turkmenistan, also get together in Avaza.

Avaza's fascinating seascapes inspire many people for creativity. Here you can take creativity by the hand and it will bring you to a world of the most challenging ideas and creative thoughts. But it is better to come to the shores of ancient Hazar and feel the completeness of these indescribable feelings.

Welcome to Avaza!

Dmitriy GORSHKOV,
Correspondent and photographer. ●

binalardaky we söwejeň sungat boýunça V Azıýa oýunlaryna taýýarlyk görmegiň möhüm tapgyrlarynyň biri boldy. Sport bilermenleriniň pikirine gör, ilkinji gezek halkara toplumlaýın ýaryslaryny geçirimek bilen Awaza Aziada-2017 sport bäsleşikleriniň bellibir bölegini özünde geçiräge doly taýýardygyny subut etdi.

Bu aýylanlardan başqa, Hazarý türkmen kenarýakasy soňky ýyllarda döredjilik merkezine hem öwrüldi. Hüt şu ýerde Awazada dürli-dürli halkara we milli

FESTIWALLAR

geçirilýär. Olaryň arasynda «Awaza dostluk ülkesi» atly zehinli çagalaryň halkara festiwallyny, halkara aýdym-sazly we folklor festiwallyny görkezmek bolar. Şeýle hem, Türkmenistanyň Prezidenti tarapyndan ýylan edilen «Türkmenin Altyn asyry» milli döredjilik bäsleşiginiň ýenijilerine-de goja

Hazarý kenarynda sylaglar gowşurylyar. Döredjilik işgärleriň ýýgnansyklarynyň bu künjekde geçirilmegi töänlik däl. Söhbetimiziň başında belleyşimiz ýaly, Awazanyň täsin, gen galdyryjy deňiz peýzažlary köpleri döredjilikte ruhlandyrýär. Biziň ýurdumzyň başa hiç bir ýerde däl-de, hut şu ýerde ýlhamyň joşyan pursatlaryna duş gelmek mümkün we bu ajaýyp pursatlar sizi iň batyrǵay ideýalaryň we döredjilik pikirleriniň dünýäsine alyp gider. Bularý aýdyp oturmagyň asla-da geregî hem ýok, çünkü goja Hazarý kenaryna gelip, bu söz bilen beýan edip bolmayan duýgulary dolulygyna öz başyňdan geçirme iň gowusydyr.

Awaza hoş geldiňiz!

Dmitriy Gorškov,
Habarç. Suratlар awtoryňky. ●

боевым искусствам, которые пройдут в Туркменистане уже через 2 года. Опробовав первые международные комплексные состязания, Азаза, по мнению спортивных специалистов, может смело принять у себя и часть спортивных турниров Азиады-2017.

В последние годы туркменский сектор Каспия стал ко всему прочему и творческим центром. Именно здесь, - в Азазе, проводятся различные международные и национальные

ФЕСТИВАЛИ

Среди них – Международный фестиваль одаренных детей «Азаза – край дружбы», Международный музикально-песенный и фольклорный фестиваль. Также на побережье Каспия ежегодно собираются победители национального

творческого конкурса «Туркменин алтын асыры», учрежденного Президентом Туркменистана.

И это отнюдь не случайно. Ведь, как говорилось вначале, завораживающие морские пейзажи Азазы многих вдохновляют на творчество. Именно здесь, как ни в одном другом месте нашей страны, можно буквально взять за руку вдохновение, которое проведет вас в мир самых смелых идей и творческих мыслей. Да что говорить, лучше самому приехать к берегам древнего Хазара и испытать на себе всю полноту этих непередаваемых ощущений.

Добро пожаловать в Азазу!

Dmitriy GORSHKOV,
корреспондент. Фото автора. ●



Turkmenistan Inflight Lachyn



Welcome to Turkmenistan Airlines Inflight Information

For more Information, please visit our website <http://turkmenairlines.com>



«Türkmenhowaýollarynyň» ýolagçylar üçin maglumat bölümine hoş geldiňiz

Biz barada has doly maglumaty şu salgy boýunça tapup

bilersiňiz <http://turkmenairlines.com>



Добро пожаловать в раздел информации для пассажиров авиалиний Туркменистана

Более подробная информация размещена на сайте <http://turkmenairlines.com>





E «Turkmenhowayollary» today

In 2015 the civil aviation of independent Turkmenistan will continue its steady development. Availability of high quality aviation equipment and highly experienced aviation staff presupposes significant increase of volumes and quality of passengers and cargo transportation.

The general strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on establishing developed infrastructure of aviation transport, providing it with updated equipment and technology is being successfully implemented. Modern air terminals are being set up in all velayats of the country; they provide passengers with the whole range of services; runways capable of receiving all aircraft types are being built; airports are being provided with state-of-the-arts ground equipment. All of this will enable airmen to

significantly increase the level of passenger servicing and to bring this indicator to high international standards.

According to the President's initiative, an international airport in Turkmenbashy, and a passenger terminal and runway in Mary were constructed; airports in Turkmenabat and Dashoguz were also reconstructed. In 2016 construction of a modern international airport in the capital of the country Ashgabad and a new terminal in Turkmenabat will be completed. In May of this year a new runway, taxi ways and an apron capable of receiving all types of modern aircraft will be commenced into operation in Dashoguz. Construction of airports of local air lines in the towns of Atamyrat, Garabogaz and Jebel will begin.

At present comfortable aircraft "Boeing 737-700", "Boeing 737-800", "Boeing



P «Туркменховаёллары» сегодня

В 2015 году гражданская авиация независимого Туркменистана будет устойчиво развиваться. Наличие у авиаперевозчика первоклассной авиационной техники и высококвалифицированного авиационного персонала предполагает значительное повышение, как объемов, так и качества перевозок пассажиров и грузов.

Общая стратегия Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой, успешно реализуется. Во всех велаятах страны создаются современные аэропокзалные

комплексы, предоставляющие авиапассажирам весь комплекс услуг, строятся взлетно-посадочные полосы, способные принимать все типы самолетов, аэропорты страны оснащаются современной наземной техникой. Все это позволит авиаторам значительно повысить уровень обслуживания пассажиров и довести этот показатель до высоких международных стандартов.

По инициативе Президента построен международный аэропорт в городе Туркменбашы, пассажирский терминал и взлетно-посадочная полоса в Мары, реконструированы аэропорты в городах Туркменабат и Дашогуз. В 2016 году будет завершено строительство

современного международного аэропорта в столице государства – Ашхабаде, и нового аэровокзального комплекса в Туркменабате. В мае этого года в Дашогузе будет сдана в эксплуатацию новая взлетно-посадочная полоса, рулевые дорожки и перрон, способные принимать все типы современных самолетов. Начнется строительство аэропортов местных воздушных линий в городах Атамурат, Карабогаз и Джебель.

Сейчас на международных авиалиниях Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» эксплуатируются комфортабельные лайнеры «Боинг 737-700», «Боинг 737-800», «Боинг 757». Для коммерческих рейсов приобретен самолет «Челленджер» (CL-605). На местные воздушные трассы вместе с самолетом «Боинг 717» вышел комфортабельный самолет «Боинг 737-700». Винтокрылая техника представлена современными

"757" are being operated on international airlines of the Turkmen National Service "Turkmenhowayollary". The aircraft "Challenger" (CL-605) was purchased for commercial flights. Comfortable aircraft "Boeing 737-700" together with "Boeing 717" started performing flights on the local air routes. Rotary-wing machinery is presented by modern helicopters "Sikorskiy", "Super Puma", "Mi-8", two new helicopters "AW-101VIP" and a helicopter "EC-145".

In 2013 three liners "Boeing 737-800" commenced operation. They were purchased according to the Decree of the President of Turkmenistan. Comfortable liners of the new generation "Boeing 737-700" and "Boeing 737-800" which are the most popular models of all aircraft generation NG will replace aircraft which have reached the end of their service life. The number of this type of aircraft will be increasing and by 2020 the national air fleet will be refitted with these aircraft. In the near future contracts will be concluded on purchasing aircraft "Embraer-195" for air transportation on the LAL.

In the first half of 2014 aircraft "Boeing 777-200LR" ("three seven") started performing flights which will facilitate international passenger air transportation with many countries and continents. Thanks to the state-of-the-art aviation equipment Turkmenistan airmen got a chance to expand the geography of regular international flights and increase the frequency of flights on existing air routes.

At present our passengers are already flying on this multi-seated liner to Turkey, England, Germany, and Russia, and as from February

T «Türkmenhowayollary» şu gün

Garaşsyz Türkmenistanyň raýat awiasiýasy 2015-nji ýýldy batly gadamlar bilen ösdüriler. «Türkmenhowayollarynyň» birinji kysymly awiasiýa tehnikasy hem-de ýokary hünärlı uçuýylar, ýerüsti işgärleri bilen doly üpjün edilmegi ýolagçylary gatnatmagyň we yük daşamagyň möçberlerini hem-de edilýän hyzmatlaryň hilini ep-esli derejede ýokarlandyrmagá mümkinçilik berýär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýurduň howa ulaglarynyň ösen infrastrukturasyň döretmek, olary iň häzirki zaman enjamlar we teknikalar bilen abzallaşdyrmak babatdaky umumy strategiýasy üstünlükli durmuşa geçirilýär. Yurdun ähli welaýatlarynda döwrebap howa menzilleriniň toplumlary gurulýar we bu toplumlardan howa uçarlarynyň ýolagçylaryna hyzmatlaryň tutus ulgamyny hödürleýär, uçarlarýň ähli kysymalary kabul etmäge ukylyp uçuş-gonus zolaklary ulanmaga berilýär, Türkmenistanyň howa menzilleri öndebarlyjy ýerüsti teknikalar bilen doly üpjün edilýär. Bu döredilýän şertler türkmen aviatoryna ýolagçylara edilýän hyzmatyň derejesini ep-esli derejede ýokarlandyrmagá we bu görkezijileri halkara standartlarynyň derejesine galdyrmaga mümkinçilik berýär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyçlarynyň esasynda Türkmenbaşy şäherinde halkara howa menzili, Mary şäherinde ýolagçylaryň terminaly hem-de uçuş-gonus zolaklary guruldy, Türkmenabat we Daşoguz şäherlerinde bolsa howa menzilleriniň durky tutuşygyna täzelendi. 2016-nji ýýlda yurdumyzň paýtagty Aşgabatda häzirki zaman howa menziliň we Türkmenabat

şäherinde täze howa menziliň toplumynyň gurluşygy tamamlanar. Şu ýýlyň maý aýynda Daşoguz şäherinde täze uçuş-gonus zolaklary, häzirki zaman uçarlarynyň ähli görnüşerini kabul etmäge ukylyp ulaglary sowujy ýodajyklar we perronlar ulanmaga berler. Atamyrat, Garabogaz we Jebel şäherlerinde ýerli gatnawlaryň howa menzilleriniň gurluşygy başlanar.

Häzir «Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugynyň halkara howa gatnawlarynda «Boing 737-700», «Boing 737-800», «Boing 757» kysymly has amatly howa uçarlary ulanylýar. Telekeçilik gatnawlary üçin «Çellenjer» (CL-605) howa láynerleri satyn alnyndy. Yurdun içindäki ýerli howa gatnawlarynda «Boing 717» kysymly uçar bilen bilelikde «Boing 737-700» kysymly ýokary amatly uçar hem ýolagçylara hyzmat edýär. «Aýlanýan ganatly» teknikalaryň toplumy Sikorskiňiň, «Super Puma», Mi-8 kysymly häzirki zaman ulaglary, iki sany AW-101VIP we YES-145 kysymly täze dikuçarlar bilen üpjün edildi.

2013-nji ýýlda Türkmenistanyň Prezidentiniň Kararyna laýyklykda satyn alınan üç sany «Boing 737-800» kysymly uçar ulanya girizildi. «Boing 737-700» we «Boing 737-800» kysymly ýokary amatly hyzmatlary hödürleýän uçarlaryň täze tapgyry «Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugynyň öz uçuş möhletini geçiren ulaglarynyň ýerini çalşar. Şeýle kysymly howa gämleriniň sany barha köpelýär we 2020-nji ýýla çenli milli howa uçarlaryny parky dolulugyna täzelener. Yäkyn wagtlarda ýerli gatnawlary ösdürmek üçin orta aralyga uçyan «Embraer-195» kysymly howa gämlerini satyn almak barada şertnamalar baglaşalar.



2014-nji ýýlyň birinji ýarymynda Türkmenistanyň howa ýollarynda «Boing 777-200» («üç ýedilikler») kysymly uçarlar peýda boldy we türkmen uçarmanlary bu täze ulaglaryň satyn alynmagy bilen dünýaniň köp ýurtlarynyň sebitleriniň arasyndaky halkara ýolagy gatnawlarynyň gitdigice has-da ýáýbaňlanjakdygyna ynanýarlar. «Boing 777-200 LR» uçarlar häzirki hereket edýän ulaglaryň toplumy bilen bilelikde türkmen aviatoryna milli ulag ulgamyny döretmäge hem-de halkara yük daşalysyny we ýolagçy gatnadylysyn ökülderden has gowulandyrmagá mümkinçilik döretti.

Häzirki döwürde biziň ýolagçylarymz täze köp orunly láynerlerde Türkîyä, Angliya, Germaniya, Russiya Federasiýasyna gatnayalar. Şu ýýlyň 12-nji fewralyndan Türkmenistanyň raýatlary üçin wizasyz gatnaw tertibi açylan Kuala Lumpura (Malaýziya) hepdede iki gezek howa ulaglary gatnap başladý. Häzir bu gatnaw ugry Aşgabat - Dubay, Germaniya, Fransiya, Angliya, Russiya Federasiýasy we Türkîyä gatnawlary boýunça özara utgaşdyryldy. Bu gatnaw ýoly ýurduň

будет расти, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. В ближайшее время будут заключены контракты на приобретение самолетов «Embraer-195», для авиаперевозок на МВЛ.

В первом полугодии 2014 года на туркменские авиалинии вышел самолет «Боинг 777-200 LR» («три семёрки»), с которым авиаторы страны связывают развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами. За счет применения новейшей авиационной техники у авиаторов Туркменистана появилась возможность еще более расширить географию регулярных международных рейсов и увеличить частоту полетов на существующих линиях.

Сейчас на новом многоместном лайнере наши пассажиры уже летают в Турцию, Англию, Германию, Россию, а с 12 февраля этого года (дважды в неделю) – в



вертолетами Сикорского, «Супер Пума», Mi-8, двумя новыми вертолетами AW-101VIP и вертолетом EC-145.

В 2013 году в эксплуатацию поступили приобретенные согласно Постановлению Президента Туркменистана три лайнеры «Boing 737-800». Комфортабельные

лайнеры нового поколения – «Boing 737-700» и «Boing 737-800», являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG, заменят на авиалиниях ГНС «Туркменховаёллары» самолеты, выработавшие свой ресурс. Количество воздушных судов этого типа



✈ 12 this year (twice a week) to Kuala Lumpur (Malaysia) where citizens of Turkmenistan enjoy entrance without visa. At present this flight is joined with international flights from Ashgabat to Dubai, Germany, France, England, Russia and Turkey. This will create additional comfort for transit air passengers.

As from February 13 this year a new international air route will be opened on the aircraft "Boeing 737-800" from Ashgabat to the capital of Latvia – Riga (at present the flight is operating once a week and in summer it will be twice a week). Further on this flight from the Baltic country will be extended to Toronto (Canada) and it will also be joined with flights to Asia.

As of January a new flight from our capital to Ankara (Turkey) has been operating on NG generation aircraft (on Tuesdays and Fridays). Routes from Ashgabat to the airports of Milan (Italy), Urumqi (China), Tbilisi (Georgia), Samara and Kazan (Russia), Yerevan (Armenia) are being developed. The number

of flights from Turkmenbashi international airport to Istanbul (Turkey) has increased. The issue of opening regular flights to Aktau (Kazakhstan) is under discussion. This flight will be performed with the consideration of preferential visa regime established between two countries.

The sale of tickets to passengers is one of the most important operations in the general process of organizing air transportation as at this stage payload mass on aircraft is under way and agreements between a passenger and a carrier are being established. The state-of-the-art software has been implemented in the Main Agency of Air Communication of the State National Service "Turkmenhovayollary" where these operations are performed. This software enables the company to provide the whole range of international level services to clients.

Recently the air company "Turkmenistan" concluded a commercial agreement with the air company "Siberia" (Russia) which will allow Turkmenistan citizens to purchase tickets in

the Main Agency of Air Communication for flights via Moscow to any city of the Russian Federation where air company "Siberia" performs flights: Novosibirsk, Abakan, Anapa, Astrakhan, Bratsk, Vladikavkaz, Volgograd, Kemerovo, Krasnoyarsk, Krasnodar, Yekaterinburg, Kazan, Minvody and many other cities. Besides that, now passengers can buy tickets in the Ashgabat ticket offices of the State National Service "Turkmenhovayollary" to Baku (Azerbaijan), Chisinau (Moldova), Madrid (Spain), Lisbon (Portugal) and Dusseldorf (Germany).

At present payment for air tickets in the Main Agency of Air Communication is taken through the electronic system of non-cash payments with the electronic cards "Master Card", "Visa" and "Altyn Asyr". Various companies, organizations, ministries and agencies can conclude agreements with the Agency on purchasing air tickets by request made by e-mail. In the first half of 2015 specialists of the State National Service

"Turkmenhovayollary" will arrange the sale of air tickets through the company site www.turkmenairlines.com.

Turkmenistan civil aviation continues to develop its infrastructure intensively and expand the geography of international flights. Air company representative offices have been opened in 11 of the biggest countries in Asia and Europe. For the years of independence Turkmenistan airmen transported 30 million passengers and about 400 hundred thousand tons of cargo and mail on international and local air-routes. In 2014, more than two million passengers and about 16 thousand tons of cargo were carried on modern multi-seat aircraft on international and local air-routes. The mileage of "Turkmenhovayollary" international air routes is constantly growing - in 1992 it covered 27 thousand kilometres and in 2014 aircraft covered the distance of 60 thousand kilometres.

Prepared by Komarov. ●

✈ üstünden uçup geçyän ýolagçylara goşmaça amatlarykları döredýär.

Şu ýylyň 13-nji fewralyndan «Boing 737-800» kysymly uçağında halkara taze gatnaw ýoly açıldı, polat laçynlar – häzirki möwsümde hepdede bir gezek, tomusky möwsümde bolsa hepdede iki gezek Aşgabatdan Latwiýanyň paytagty Riga şäherine gatnayař. Soñundan bu gatnaw ýoly Pribaltika respublikalaryndan aňyrlygyna – Toronto (Kanada) çenli dowam etdiriler, şeýle hem Aziýa gatnayař reýsler bilen utgaşdyryrlar.

Ýanwar aýyndan başlap, NG kysymly uçarlarda (sişenbe hem-de anna günlerinde) biziň ýurdumyzyň paýtagtyndan Türkîyäniň Ankara şäherine taze gatnawlar amala aşyrylýar. Şuňuň ýaly hem Aşgabat şäherinden Milanyň (İtaliya), Urumçiniň (Hytaý), Tblisiňiň (Gürjistan), Samaraný we Kazanýň (Russiya Federasiýasy), Ýerewanyň (Ermenistan) howa menzillerine gatnaw ýollaryny aqmagyň meselelerine seredilýär. Türkmenbaşy şäheriniň halkara howa menzilinden Stambula üçýan ulaglaryň sany köpeldildi. Aktau şäherine (Gazagstan) gatnayař ulaglaryň yzygiderli hereketini ýola goýmak meselesi ara alnyp maslahatlaşylyar. Bu gatnaw hereketi biziň ýurtlarymyzyň arasynda bellenen ýehüllikli wiza tertibini göz öňünde tutmak bilen ýerine ýetiriler.

Ýolagçylara awiapetekleri satmak howa ulaglarynyň gatnawlaryny guramak işleriniň umumy prosesinde in möhüm wezipeleriň biri hasaplanýar. Çünkü işleriň ýola goýluşynyň hut şu tapgyrynda ulaglaryň telekeçilik taýdan maksadalaýyk ulanylýsynyň esasy meseleleri çözülyär hem-de ýolagçylar bilen gatnadyjylaryň arasynda ylaşyň gatnaşyklary bellenilýär. Bu gatnaşyklary hem-de işleriň amala aşyrylyan ýeri bolan «Turkmenhovayollary» Döwlet Milli gullugynyň merkezi edarasında in

döwrebap komþuter maksatnamalaýyn üpjünçiliği önmüçlige ornaşdyryldy. Bu wezipeleriň durmuşa geçirilmegi müşeridilere halkara derejesindäki birnäçe hyzmatlaryň höđürenmegine mümkinçilik döretti.

Ýaňy-ýakynda «Türkmenistan» awiapärhanasy «Sibir» awiakompaniyasy (Russiya Federasiýasy) bilen telekeçilik şertnamasyny baglaşdy. Bu ylalaşyga laýyklykda turkmenistanlylara Howa gatnawlarynyň Baş gullugunda Moskwanıň üstü bilen «Sibir» awiakompaniyasynyň gatnaýan Russiya Federasiýasynyň islendik şäherine awiapetekleri satyn almaga mümkinçilik döreyär. «Sibir» awiakompaniyasynyň ulaglary bolsa her gün: Nowosibirsk, Abakan, Anapa, Astrahan, Bratsk, Vladikavkaz, Wolgograd, Kemerovo, Krasnoyarsk, Krasnodar, Yekaterinburg, Kazan, Minvody ýaly şäherlere onlarça reýsleri amala aşyryrá. Bulardan başga-da, «Turkmenhovayollary» Döwlet milli gullugynyň awiakassalarynda Baku (Azerbayjan), Kişinýow (Moldawiya), Madrid (İspaniya), Lissabon (Portugaliya), Düsseldorf (Germaniya) şäherlerine hem ýolagçy peteklerini satyn almak bolýar.

Häzir Howa gatnawlarynyň Baş gullugunda «Mastercard», «Wiza», «Altyn Asyr» elektron kartlarynyň kömegini bilen nagt däl görnüşdäki hasaplaşyklaryň elektron poçtalar arkaly awiapetekleri tölegi kabul edilýär. Bu hyzmatlardan başga-da dürli-dürli kompaniyalar, guramalar, ministrlükler we pudak edaralary Howa gatnawlarynyň Baş gullugy bilen elektron poçtalar arkaly awiapetekleri satyn almagyň şertnamasyny baglaşyp bilerler. 2015-nji ýylyň ikinji ýarymynda «Turkmenhovayollary» Döwlet milli gullugynyň hünärmenleri kompaniyanyň www.turkmenairlines.com. korporatiw saýtynyň üstü bilen awiapetekleri satlyşyny ýola goýalar.

✈ Kuala-Lumpur (Malazzia), где для граждан Туркменистана предусмотрен безвизовый въезд. Сейчас этот рейс состыкован с международными рейсами из Ашхабада – в Дубай, Германию, Францию, Англию, Россию и Турцию, что создает дополнительные удобства для транзитных авиапутешественников.

С 13 февраля нынешнего года на самолете «Боинг 737-800» открылась (сейчас – один раз в неделю, а летом – дважды) новая международная авиалиния – из Ашхабада в столицу Латвии – Ригу. В дальнейшем этот рейс из Прибалтики будет продлен до Торонто (Канада) и также состыкован с рейсами в Азию.

В январе на самолетах поколения NG (по вторникам и пятницам) выполняется новый рейс из столицы нашей родины в Анкару (Турция). Также прорабатываются маршруты полетов из Ашхабада в аэропорты – Милана (Италия), Урумчи (Китай), Тбилиси



(Грузия), Самары и Казани (Россия), Еревана (Армения). Увеличилось число рейсов из международного аэропорта города Туркменбашы в Стамбул (Турция). Рассматривается вопрос об открытии регулярных рейсов в Актау (Казахстан). Этот рейс будет выполняться с учетом, установленного между странами льготного визового режима.

Продажа билетов пассажирам на самолеты является одной из важнейших операций в общем процессе организации перевозок на воздушном транспорте, так как на этом этапе идет комплектование коммерческой загрузки на самолеты и устанавливаются договорные отношения между пассажиром и перевозчиком. В Главном агентстве воздушных сообщений Государственной национальной службы «Туркменховэллары», где проводятся эти операции, внедрено самое современное программное обеспечение, позволяющее предоставлять клиентам целый ряд услуг международного уровня.

Недавно авиапредприятие «Turkmenistan» заключило с авиакомпанией «Сибирь» (Россия) коммерческое соглашение, которое позволяет туркменистанцам приобретать в Главном агентстве воздушных сообщений авиабилеты на рейсы воздушных судов Государственной национальной службы «Туркменховэллары» через Москву – в любой город Российской Федерации, куда летает авиакомпания «Сибирь»: Новосибирск, Абакан, Анапу, Астрахань, Братск, Владикавказ, Волгоград, Кемерово, Красноярск, Краснодар, Екатеринбург, Казань, Минводы и многие другие города. Кроме того, теперь в ашхабадских авиакассах Государственной национальной службы «Туркменховэллары» можно

приобрести билеты в Баку (Азербайджан), Кишинев (Молдавия), Мадрид (Испания), Лиссабон (Португалия), Дюссельдорф (Германия).

Сейчас в Главном агентстве воздушных сообщений принимают оплату за авиабилеты через электронную систему безналичных расчетов с участием электронных карт «Мастеркард», «Виза», «Алтын Асыр». Кроме того различные компании, организации, министерства и ведомства могут заключить с агентством договора на приобретение авиабилетов путем запроса по электронной почте. В первом полугодии 2015 года специалисты Государственной национальной службы «Туркменховэллары» организуют продажу авиабилетов через корпоративный сайт www.turkmenairlines.com.

Гражданской авиации Туркменистана продолжает интенсивно развивать свою инфраструктуру и расширять географию международных авиарейсов. Представительства авиакомпаний открыты в 11 крупнейших городах Азии и Европы. За годы независимости авиаторы Туркменистана перевезли на международных и местных авиалиниях 30 миллионов пассажиров и около 400 тысяч тонн грузов и почты. В 2014 году на современных многоместных воздушных судах было перевезено на международных и внутренних авиалиниях более 2 миллионов пассажиров и около 16 тысяч тонн грузов и почты. Неизменно растет протяженность международных авиалиний «Туркменховэллары». Если в 1992 году она составляла 27 тысяч километров, то в 2014 году самолеты преодолевают расстояние в 60 тысяч километров.

подготовил В.Комаров ●





E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the

airline Chardzhou-Tashauz directly. The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, the light airplanes Po-2 appeared, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan, as the Republic of the USSR, used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil

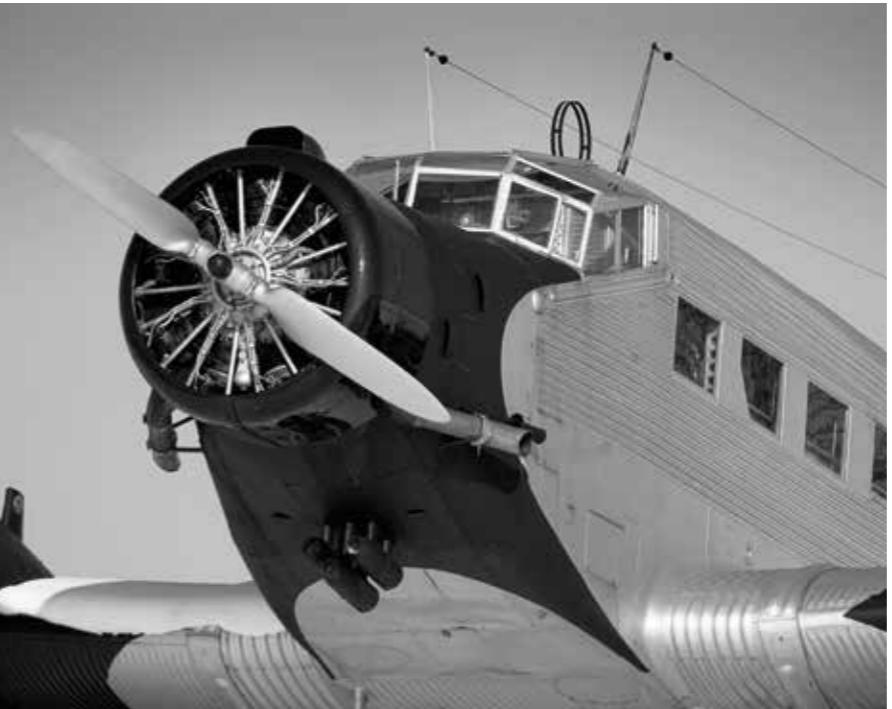


P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу (Туркменабат) с Ташаузом (Дашогуз) через Туркуль и Ново-Ургенч (Ургенч). На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты Юнкерс. Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства.

Всего было задействовано 8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу (Туркменабат) - Ташауз (Дашогуз) напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нем было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты, воду,



• Above: Junkers Ju 52. • Yonda: Юнкерс Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



• An-2 plane.
• An-2 uçağı.
• Самолет Ан-2.



• An-2 plane.
• An-2 uçağı.
• Самолет Ан-2.

T Türkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýılda alyp gaydyar, şol wagt Çärjewi (Türkmenabat) Dörtgülüi we Täze-Ürgenjin (Ürgenç) üsti bilen Daşhowuza (Daşoguz) birleşdirenen ilkinji howa gatnawy açylýd. Bu howa ýolunda Çärjew awiaklärhanasy Germaniyadan satyn alnan "Yunkers" YU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sovet Soyuzunda öndürilen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçaq hereket edipdir.

1932-nji ýılda Türkmenistanyň rayat howa otunyň üsti taze sovet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji



оборудование и вывоза комовую серу.

Самолёт T-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз (Дашогуз), связавшая населенные пункты Дарган-Ага (Бирата), Серный Завод, Дарваза, Ленинск (Туркменабат), Куняургунч, Ташауз (Дашогуз).

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность

ýyllda Çärjew howa menziliniň awiabolümçesi döredilýär, ol aralyk aerodromsyz, günüden-göni, Çärjew (Türkmenabat)—Daşhowuz (Daşoguz) awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Ashgabat şäherinde ilkinji howa menzili 1932-nji ýılda gurulýar we 1934-nji ýılyn ahyrynda onda iki awiabolümce açylýar: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa, TB-3 (yükleri daşamak üçin) uçarlaryndan ybarat bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölünde uçupdyrlar we işgärlere azyk önumlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini çikarmak bilen Derwezäniň kükürt känlerine hyzmat edipdir.

1932-nji ýılda Türkmenistanyň rayat howa otunyň üsti taze sovet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji



воздушных линий которого составила свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе (Дашогуз) и Красноводске (Туркменбashi) появились легкие самолеты По-2, совершившие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulanylan T-2 uçağı bir uçuşa baş tonna çenli yükü daşaptdyr. Yük daşamalaryny möçberi boýunça bu uçarlaryň bölümçesi 1938-nji ýılda SSSR-in hem-de bütün dünýäniň rayat awiasiýalarynyň bölümcelerini arasında birinji ýeri eýeleýär.

1935-nji ýılda Darganata (Birata), Kükürt zawody, Derweze, Leninsk (Türkmenabat), Köneürgenç, Daşhowuz (Daşoguz) ýaly ilatly nokatlary özara baglyansydyryan taze Ashgabat—Daşhowuz (Daşoguz) howa ýoly açylýar.

1935-nji ýılyn dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 müň kilometreden hem köp bolan Rayat howa flotunyň müdirligi gurdyldy. Şol wagtda Daşhowuzda (Daşoguz) we Krasnowodskda (Türkmenbaşy)

В сентябре 1956 года первые регулярные рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефляции хлопчатника.



• International Airport in Ashgabat, passenger terminal 2. • Aşgabat Howa menzili, ýolagçular terminaly-2. • Международный аэропорт г. Ашхабад, пассажирский терминал-2.

✈ aviation - passenger airplane Tu-104, and Tu-114, Il-18 and An-24 planes were on republic airlines. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960s long distance and high capacity passenger aircraft and load

carrying aircraft were introduced, increasing the speed of air transport worldwide and marking a great development for civil aviation in Turkmenistan. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. ●

✈ К концу 60-х годов гражданская авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъемность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981 гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза,

то воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров. ●

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэропорты в Чарджоу (Туркменабат), Ташаузе (Дашогуз), Челекене (Хазар), Бекдаш, Небит-Даге (Балканабат). ●



- Tupolev Tu-104.
- Tupolev Tu-104.
- Tupolev Tu-104.



• Above/Left: Interior of Turkmenbashy Airport.
• Yıkarda/Çepden: Türkmenbaşy ş. howa menziliniň içki görnüşi.
• Выше/Слева: Внутренний вид аэропорта г. Туркменбashi.

• Above: A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.
• Yıkarda: Türkmenbaşy ş. howa menzilindäki paçsyz dükan. • Выше: Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбashi.

hajatlaryna hizmat etmek boýunça uçusları 314 mün sagatdan hem köprök (1960-njy ýyllda 36 mün sagat bilen deňesdirilende) bolýar.

1981-nji ýýlda SSR-iniň raýat awiasiýasynda 314 mün sagatdan hem köprök (1960-njy ýyllda 36 mün sagat bilen deňesdirilende) bolýar.

1981-nji ýýlda soyúz ähmiyetli howa

trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 mün

kilometre, respublikan ähmiyetli liniýalaryň

umumy uzynlygy bolsa, 3,35 mün kilometre

yetýär.

Turkmenistan SSR-iniň raýat awiasiýasynyň ýgyýarynda iň taze Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirki zaman radiotekniki we radiolokasion enjamlar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şartlarında uçarlary kabul etmäge mümkünçilik beripdir. Howa menziliniň radionawigasiýanyň taze serişdeleri bilen enjamaşdyrylmagy netijesinde uçuslarıň ýyglylyg we yzygiderligi artýar. Çärjewde (Turkmenabat), Daşowuzda (Daşoguz), Çelekende (Hazar), Bekdaşa, Nebitdagda (Balkanabat) taze howa menzili gurulyar we olaryň durky täzelényär. ●



Meet The Fleet *Воздушный флот* Howa floty



● Specifications of Turkmenistan's main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniiň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tugşyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263





E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
 • 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
 • 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
 • 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
 • 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.
 2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
 3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
 4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
 5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
 6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
 7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
 8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
 9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport.

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
 10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
 11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:
 • Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

i Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

● **Ashgabat**
Central Agency of Air Service, 61 Ataturk St. International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

● **Asgabat**
«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Atatürk köçesi, 61, Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky halkara howa menzili.

● **Ашхабад**
Главное агентство воздушных сообщений, ул. Ататюрка, 61, Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

● **Turkmenabat**
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

● **Türkmenabat**
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

● **Туркменабат**
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

● **Balkanabat**
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

● **Balkanabat**
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.

● **Балканабат**
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

● **Turkmenbashy**
Agency of Air Service, Azadi St.

● **Türkmenbaşy**
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

● **Туркменбашы**
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

● **Dashoguz**
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Turkmenbashy shayoly.

● **Daşoguz**
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayóly 44/1.

● **Дашогуз**
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбашы 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

● **Mary**
Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

● **Mary**
Mary ş. Howa menzili, Bayramaly şayóly, Howa gatnawlarynyň gullugy, Maqtymguly köçesi, 11.

● **Мары**
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

T Sertler we möhletler

Gatnatma sertnamasynyň umumy sertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:
 • «petek» şu sertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagyç petegi we goş kwitansiyasy ýa-da gatnaw kwitansiyasy;
 • «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
 • «gatnadyjy» şu sertnamada laýyklyk, ýolagçyny ýa-da onuň goşun gatnadyjy ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyň üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 • «gatnadyjy» şu sertnamada laýyklyk, ýolagçyny ýa-da onuň goşun gatnadyjy ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyň üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 • «Warşawa Konvensiyasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylýip bilinjekdigue baglylykde Halkara howa gatnatomalarynyň düzgünlериň unifisirleme boyunça 1929-nji ýylyň 12-nji oktyabrynda Warşawada gol çekilen konvensiyá ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabynda Gaagada düzediš girizilen nusgasy. 2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiyasynyň kesgitlenmegi boýunça gatnatma «Halkara gatnatmasy» bolmadık ýagdaylardan başşa ýagdaýlarda Warşawa Konvensiyasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylыш.

3. Yokarda beýan edilenlere zýyan yetirmezden, şu sertnamada boýunça ýerine yetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan ediliýän beýleki hyzmatlar aşakdakylara laýyk gelmiň: (i) petekde görkezileş sertlerle, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjyň gatnatma sertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bulup durýan olar biley bagly kadaşdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjyň satuwlar ofisiwe we wekilhanalarynda tanşyp bolýar). 4. Gatnadyjyň ady awiapetekde abbreviatura görüsünden görkezileş bilir. Doly ady we onuň gysgalmasý gatnadyjyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma sertlerinde, gosuň berilmegi çaklyalyň gündünden soň 21

gatnadyjyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjyň adyňň biriniň abbreviatura garşysynda uşuňça howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylaşyşlan nokatları bu petekde ýa-da gatnadyjyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bulup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugurda aralyk duralgalaryň nokatları görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyza resmiledirilen birmäge gatnadyjylar tarapyndan ýyzygiderli ýerine yetirilmeli gatnatma bir bitemiň gatnatma hökmünde garalýar. 5. Beýleki howa gatnadyjyň liniyalarynda gatnatomak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär. 6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýerilen ýagdaýunda gatnadyja zeper ýetme ýuze çykarylandan soň, hayal edilmän, ýone goş alnan gündünden soň 7 günden giňä galman ýazmaça görnüşinde şikaýatnama berilmeli, goşuň gelmesi saklanan ýagdaýında bolsa, şikaýatnama goşuň berilmegi çaklyalyň gündünden soň 21

günden giňä galman berilmeli. 7. Kadaly tarif boýunça berilen petek gatnatmalyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarınyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berilen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçi. Yörite tarif boýunça berilen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçi. 8. Petegiň uçuş kuponları ýolagçy kuponunda görkezilen ýyzygiderlikle, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklyndyndaky ýaly ýyzygiderlerlikte ulanylýmaly. Eger-de berilen petekde kuponlarıny ýyzygiderligi bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadyjma kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gatyarylma degişli däl. 9. Ýolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmel, giriş, çykyş we ýolagçy mundan beýlakki ýyzna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz örümek; halkara hukuguya we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek. ●

hakında takyk görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda üçandan öňki zerur bolan amallaryň ahlısını ýerine yetirmek üçin ýeterlik wagt atıtyaçlyq bilen gelmeli. 10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ýygyarly edaralar tarapyndan berilen resminamalaryň ýygybarlylyq we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeýär. 11. Awiasion howpsuzlygy üçjün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyyna howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hem-de awiakompaniyanyň işgärlerine amatsızlyklary döretmezelige, olar babatda islendit söz söğünçlerine we hasarı beter fiziki sütème ýol bermezelige borçlanýar. Borçlar ýerine yetirilmesi, ýolagçy babatda şu aşakmezliçä çareler görler: gatnatma üçin sertnamanyň bozulmagy we ýolagçy mundan beýlakki ýyzna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz örümek; halkara hukuguya we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek. ●

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
 • «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
 • «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
 • «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
 • «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке. 2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции. 3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, иные условия, связанные с данным договором, и условия, в которых перевозка осуществляется, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

назования перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматриваются как единая. 4. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, иные условия, связанные с данным договором, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа. 8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату. 9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом

времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур. 10. Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для представления их к перевозке. 11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана. ●



Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as



Copyright: dephto

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



Safety Regulations



The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants

• And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);

• The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;

• Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuu ofisleri
Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub- district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi
N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +9111 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +9111 331-82-49

Frankfurt
Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +09212 465-01-60
Fax: +09212 465-86-30

London
494 Great West Road, Jersey Parade, Hounslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow
1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.
2. Домодедово, Аэропорт, 3 Этаж.
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

Beijing
Beijing Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaowai Street, Chaoyang District, Beijing, China
Tel: +8610 590 71 627
Fax: +8610 590 73 228

Almaty
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэропорт), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev
02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.
Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk
220100, ул. Куйбышева 69
Тел/факс: +375 17 399 64 05
Tel: +375 17 399 64 0

Saint-Petersburg
1. Ооо виртранс ул.
Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туropратор itm север пл.
Александра невского д. 2а
б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:
предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозионные жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующими газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваэллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвратением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваэллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменхаваэллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следут пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменхаваэллары».

Пассажир может отказатьаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять



Багаж пассажира не должен включать:

								
Взрывчатые вещества	Сжатые газы	Жидкие вещества, вызывающие коррозию	Окисляющие вещества	Легковоспламеняющиеся вещества	Радиоактивные вещества	Магнитные материалы	Легко воспламеняющиеся раздражители	Яды или



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или склоняющиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа.

Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета).

Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявлением и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажиром за дополнительный багаж взимается плата. Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажири предоставляет право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

По добровольному изменению пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажир имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- сумочка;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную коляски; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа.

Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета).

Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажиром за дополнительный багаж взимается плата.

Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки.

Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявителе багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без таковой

пробеки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки зарегистрированный багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажиру не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдачи Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрывающихся корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клеток) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.



E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz dijen ýaly oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa, gan aýlanşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaylar sebäbi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygы bil-aýak agyrylaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, bilihiňde aýry, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dürül wagt zonasynadán geçilmegi bedeniň biologiki sagadyny bozýar.

Şunuň ýaly alamatlar bedeniň saglygyna o diyen uly ýazyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uşusyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý uşusyňzyň mundan hem gowlandymak maksady biler, siziň saglygyňz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyrıza yetirýär.

Ýimit we içgiler

Uçusyň dowamynda suw we dürül hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogoly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aqzalaryna tásir edyär we soňlugu bileyen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyandırıjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çagylygyň aşaklamagynyň size edyń täsirini gowşadar. Eger gözüňizde lınza bar bolsa, gözüňizde gijyndyrma bolmazlygы üçin ony aýyrmak we aýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öñ we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryň därgitýlygyn ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aýry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalaýyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip örmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñünü alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanşygyyny gowulandyryar.

synanyşyrlar. Şonda olary iýimtendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda doreýan basyşy ýeňil geçirmeklerine kómek edyär. Uly ýaşy çagalara bolsa, sorulyan süjii bermeli.

Gönüklme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryň därgitýlygyn ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aýry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalaýyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip örmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Eger siz öz saglygyňz ýa-da uçuş barada aladanýan bolsaňız, onda biz size syýahata ugramazyýydzan öñ lukmançylýk kómegini almaygы maslahat berýäris. ●

P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует совет, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

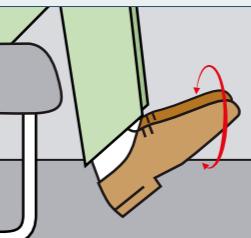
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько лёгких упражнений или почтать.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

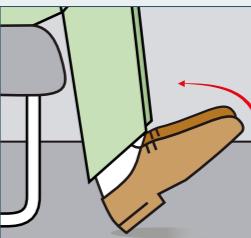
Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Razminka na bortu



• Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.



• Foot pumps

Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.



• Knee lifts

With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

• Topuklaryň aýlaw hereketi

Oturun ýeriňizde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňz yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky yokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

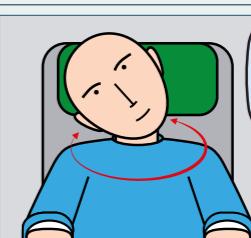
• Вращение лодыжками

Откройте стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабьтесь лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения начиная по часовой стрелке, а затем против часовой.



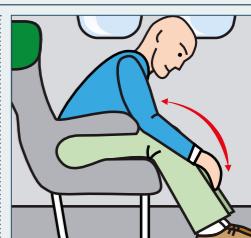
• Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.



• Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.



• Forward stretch

Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

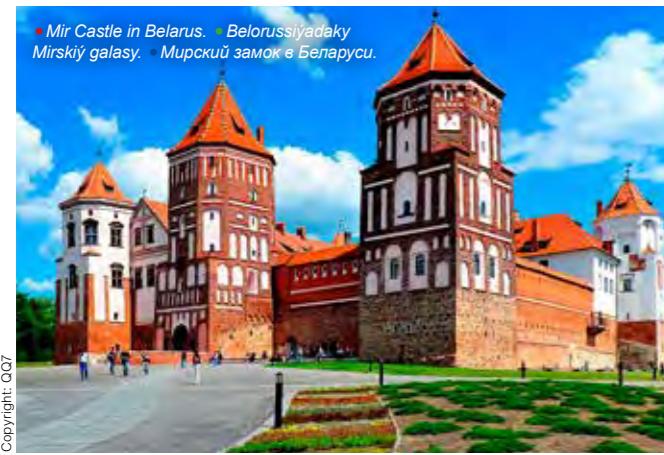
• Bedeniň dartygynlygy

Eliňizi aýaklarynyzda we dylzarynyzda gezdirir. Aşak egliň, öz dabanyňzda tarap, eglip bilsinize egliň. Sol ýagdayda 10 sekunt töwregi saklanyň. Soňra başky ýagdayda dolanyp gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

• Растяжка

Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столик, но сколько позволяет вам ваша растяжка. Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.





Turkmenistan Embassies Abroad

Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

Minsk, Belarus Embassy of Turkmenistan 90 Nekrasov street, 220030 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 335 24 51	London, Great Britain Embassy of Turkmenistan Holland Park avenue 131, W11 4UT. Tel: +44 (0) 2076105239
Beijing, China Embassy of Turkmenistan Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaochai Street, Chaoyang District, Beijing, China Tel: +861059071627; Fax: +861059073228	Ankara, Turkey Embassy of Turkmenistan 28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey. Tel: +90 (312) 441 71 23
Berlin, Germany Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	New Delhi, India Embassy of Turkmenistan C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India. Tel: +91 (11) 24116527
Astana, Kazakhstan Embassy of Turkmenistan 8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan. Tel: +7 (3272) 210882	Kiev, Ukraine Embassy of Turkmenistan 6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine. Tel: +380 (44) 278-68-70
Moscow, Russia Embassy of Turkmenistan	Abu Dhabi, United Arab Emirates Embassy of Turkmenistan Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422, Abu Dhabi, UAE. Tel: +971(2) 449 10 88



Foreign Embassies in Turkmenistan

Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan

Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia

Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan

Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashgabat.com
E-mail: azsefir_ashg@online.tm

Republic of Belarus

Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China

Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org/
Email: chemb@online.tm

French Republic

Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.

Website: http://www.ambafrance-tm.org
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia

Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139 Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House

Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany

Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@aschagbat.diplo.de

Republic of India

Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperial's International Business Centre
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indembinfo@online.tm

Islamic Republic of Iran

Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan

Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytaglı" Trading Center, Bld.60,1945 Str.
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.tmn.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan

Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave. h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea

Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str. Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
Email: koreemb@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan

Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgbassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

Tel: (+993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50

Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.

Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan

Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: parepashgabat@yahoo.com

Romania

Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: ashabat@mae.ro

Russian Federation

Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmuratla Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia

Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperial's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey

Tel: (+993 12) 94 00 94/80/. Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine

Tel: (+99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates

Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain

Tel: (+993 12) 36 34 62; Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)

Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy

Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84
Fax: (+993 12) 47 35 29
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan
E-mail: irc-ashgabat@hotmail.com

Republic of Uzbekistan

Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature

Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate

Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm





Ankara | Анкара

Dear passengers!

Turkmenistan Airlines announces flights to the new destinations

Ashgabat-Ankara-Ashgabat
every Tuesday and Friday at

20:00

Hormatly ýolagçýlar!

«Türkmenhowaýolly» taze ugurlar boýunça
uzgyiderli ýolagy gatnawlaryny ýerine ýetirýändigini
habar berýär

Aşgabat-Ankara-Aşgabat
her şişenbe saat 20:00-da we anna saat
20:00-da

20:00

Уважаемые пассажиры!

«Туркменхаваеллары» объявляет о выполнении
новых регулярных рейсов по маршрутам

Ашхабад-Анкара-Ашхабад
по вторникам в 20:00 и пятницам в 20:00

20:00

Ashgabat-Kuala-Lumpur-Ashgabat
every Thursday at 09:00 and Friday at 18:00

09:00
18:00

Aşgabat-Kuala-Lumpur-Aşgabat
her penşenbe saat 09:00-da we anna
saat 18:00-da

09:00
18:00



Авиалинии Туркменистана

Информация и продажа билетов
(99312) 39 17 17 • (99312) 39 17 18

ИНТЕРНЕТ ТЕПЕРЬ ВЫГОДНЕЕ И ДНЕМ И НОЧЬЮ!

Новая услуга
«Интернет-пакеты. День+Ночь»



МТС

+99312 425205, 0890

www.mts.tm

